
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 歌唱的男人：一首歌与影子的故事(the Singing Man A Book Of Songs And Shadows) 000001

2. 歌唱的男人：一首歌与影子的故事(the Singing Man A Book Of Songs And Shadows) 000002

3. 歌唱的男人：一首歌与影子的故事(the Singing Man A Book Of Songs And Shadows) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

歌唱的男人：一首歌与影子的故事(The Singing Man A Book of Songs and Shadows)

第1/3页

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn]
THE SINGING MAN
这 歌唱 男人

歌唱的男人

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ænd; ənd]
A Book of Songs and
一个 书 的 歌曲 和

歌曲集和

['ʃædəʊz]
Shadows
阴影

阴影

[baɪ]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['prestən] ['piːbɒdi]
By JOSEPHINE PRESTON PEABODY
经过 约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪

作者：约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON and NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1911
The Riverside Press Cambridge1911
这 河边 按 Cambridge1911

剑桥河畔出版社，1911年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['piːbɒdi] [mɑːrks]
COPYRIGHT , 1911 , BY JOSEPHINE PEABODY MARKS
版权 , - , 经过 约瑟芬 皮博迪 标记

版权所有，1911年，约瑟芬·皮博迪·马克斯

['pʌblɪʃt] [nəʊ'vembə(r)] -
Published November 1911
已发布 十一月 -

出版于1911年11月

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌmægə'ziːn] ,
Thanks are especially due to the editors of The American Magazine ,
谢谢 是 尤其 到期的 到 这 编辑 的 这 美国人 杂志 ,
['skrɪbnərz] , [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,
Scribner's , The Atlantic Monthly ,
斯克里布纳出版社 , 这 大西洋 月度 ,

尤其要感谢《美国杂志》、《斯克里布纳出版社》和《大西洋月刊》的编辑们。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] ,
and to Messrs . Harper and Brothers ,
和 到 先生们 . 哈珀 和 兄弟 ,

以及致哈珀兄弟公司，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kɜːtiəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɪn'kluːdɪd]
for their courteous permission to reprint certain of the poems included
为了 他们的 有礼貌 允许 到 重印 肯定 的 这 诗歌 包括
[ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
in this volume .
在 这 体积 .

感谢他们慷慨允许转载本书中收录的部分诗歌。

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] [æz; əz] [wiː; wi] [mʌst; məst] , [frɒm; frəm] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
We make our songs as we must , from fragments of the joy
我们 制作 我们的 歌曲 作为 我们 必须 , 从 片段 的 这 喜悦
[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
and sorrow of living .
和 悲哀 的 活的 .

我们必须创作歌曲，用生活中的喜悦和悲伤的碎片拼凑而成。

[wɒt] [laɪf] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] [tɪl] [ɔːl] [men] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] .
What Life itself may be , we cannot know till all men share the chance to know .
什么 生活 本身 可能 是 , 我们 不能 知道 直到 全部 男人 分享 这 机会 到 知道 .

只有当所有人都有机会了解生命本身时，我们才能知道生命究竟是什么。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['iːkwəl] ['pɔːʃ(ə)n] ,
Until the day of some more equal portion ,
直到 这 天 的 一些 更多的 平等的 部分 ,

直到实现更公平分配的那一天。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hjuːmən] ['braɪtnəs] [ʌn'hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [blæk] ['ʃædəʊ] :
there is no human brightness unhaunted by this black shadow :
那里 是 不 人类 亮度 不闹鬼的 经过 这 黑色的 阴影 :

没有哪一丝人类的光芒能够摆脱这道黑色阴影的笼罩：

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌn'nʌmbəd] [huː] [peɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hevɪə] [kɒst] [ɒv; əv] [laɪf] ,
the thought of those unnumbered who pay all the heavier cost of life ,
这 想法 的 那些 未编号 WHO 支付 全部 这 较重 成本 的 生活 ,

想到那些付出更沉重生活代价的无数人，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
to live and die without knowledge that there is any Joy of Living .
到 居住 和 死 没有 知识 那 那里 是 任何 喜悦 的 活的 .

在不知晓生活乐趣的情况下活着，又在不知不觉中死去。

[nəʊ] [sɒŋ] [kʊd; kəd] [feɪs] [sʌtʃ] ['blæknəs] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
No song could face such blackness , but for the will to share ,
不 歌曲 可以 脸 这样的 黑 , 但 为了 这 将要 到 分享 ,

没有哪首歌能够直面如此黑暗，但为了分享的意愿，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈʃeərɪŋ] .
and for hope of the day of sharing .
和 为了 希望 的 这 天 的 分享 .

并期盼着分享之日的到来。

[əˈpɒn] [ðæt] [həʊp] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmaɪndflnəs] , [ðə; ði][ˈpoʊəmz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] [təˈgeðə(r)] .
Upon that hope and that mindfulness , the poems in this book are linked together .
之上 那 希望 和 那 正念 , 这 诗歌 在 这 书 是 链接 一起 .

本书中的诗歌正是建立在这样的希望和觉悟之上。

[dʒeɪ] . [piː] . [em] .
J . P . M .
J . P . M .

摩根大通

[fɔːr][ɒkˈtəʊbə(r)] , - .
4 October , 1911 .
4 十月 , - .

1911年10月4日。

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [mæn][θriː]
THE SINGING MAN 3
这 歌唱 男人 3

歌唱的男人3

[ðə; ði] [triːz] -
THE TREES 15
这 树木 -

树木 15

[əʊ] , [duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] ?
O , do you remember ?
哦 , 做 你 记住 ?

哦，你还记得吗?

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ? -
How it came to be ? 21
如何 它 来了 到 是 ? -

它是如何产生的? 21

[rɪtʃ] [mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] -
RICH MAN , POOR MAN 23
富有的 男人 , 贫穷的 男人 -

富人，穷人 23

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [wɔːk] [ɪn] [ˈiːdn] -
But we did walk in Eden 29
但 我们 做过 走 在 伊甸园 -

但我们确实在伊甸园里走过 29

[ðə; ði] [ˈfaʊndlɪŋ] -
THE FOUNDLING 31
这 弃儿 -

弃儿 31

[lʌv] [sæŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Love sang to me .
爱 唱 到 我 .

爱在对我歌唱。

[ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] -
And I went down the stair 35
和 我 去 向下 这 楼梯 -

然后我下了35号楼梯。

[ðə; ði] ['fi:stə(r)] -
THE FEASTER 37
这 盛宴 -

更快速37

, [ɪf] [ðə; ði] [mu:n] [kʊd; kəd] [wi:p] -
Belovèd , if the moon could weep 43
心爱 , 如果 这 月亮 可以 哭泣 -

亲爱的，如果月亮会哭泣 43

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['ʃu:z] -
THE GOLDEN SHOES 45
这 金的 鞋 -

金鞋 45

[nu:n] [æt; ət] - -
NOON AT PÆSTUM 47
中午 在 - -

佩斯图姆47号中午

['vestl] [fleɪm] -
VESTAL FLAME 48
贞女 火焰 -

贞女之焰 48

[ðə; ði] [dɑ:k] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [spi:tʃ] [seɪv] [hænd] - [ɪn] - [hænd] -
The dark had left no speech save hand - in - hand 51
这 黑暗的 有 左边 不 演讲 节省 手 - 在 - 手 -

黑暗中只剩下手牵手这句51条话语。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] -
THE PROPHET 53
这 先知 -

先知53

[ðə; ði] [lɒŋ] [leɪn] -
THE LONG LANE 56
这 长的 车道 -

长巷 56

[ɑ:] [bʌt; bət] , , [men] [meɪ] [du:; də] -
Ah but , Belovèd , men may do 59
啊 但 , 心爱 , 男人 可能 做 -

啊，亲爱的，男人可能会做59

['ælɪsənz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] -
ALISON'S MOTHER TO THE BROOK 61
艾莉森的 母亲 到 这 溪 -

艾莉森的母亲致小溪 61

[ju:; jʊ] , [fɔ:(r)] [wɔ:lz] , [wɔ:l] [nɒt] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] ! -
You , Four Walls , wall not in my heart ! 65
你 , 四 墙 , 墙 不是 在 我的 心 ! -

你，四面墙，别挡住我的心！65

['kæntɪkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪb] -
CANTICLE OF THE BABE 67
颂歌 的 这 宝贝 -

圣婴颂歌 67

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['weɪˌfeərɪŋ] ['wʊmən] [huːm] [ai] [miːt] -
And thou , Wayfaring Woman whom I meet 73
和 你 , 远行者 女士 谁 我 见面 -

还有你，我遇见的流浪女子 73

['glædnəs] -
GLADNESS 75
欢乐 -

快乐 75

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌn'hɜːd] -
THE NIGHTINGALE UNHEARD 81
这 夜莺 闻所未闻 -

夜莺不为人知 81

['envɔɪ] -
Envoi 87
发送 -

送礼 87

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn]
THE SINGING MAN
这 歌唱 男人

歌唱的男人

[æn; ən] [əʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['leɪbə(r)]
AN ODE OF THE PORTION OF LABOR
一个 颂 的 这 部分 的 劳动

劳动颂

- [ðə; ði]['prɒfɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] . -
' The profit of the Earth is for all . '
- 这 利润 的 这 地球 是 为了 全部 . -

“地球的利益属于所有人。”

— [ɪˌkliːzɪ'æstiːz] .
— ECCLESIASTES .
— 传道书 .

——传道书。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn]
THE SINGING MAN
这 歌唱 男人

歌唱的男人

[ai]
I
我

我

[hiː; hi] [sæŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vinjəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
He sang above the vineyards of the world .
他 唱 多于 这 葡萄园 的 这 世界 .

他歌唱于世界各地的葡萄园之上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm][ðə; ði] [vaɪnz] [wɪð] ['wəʊv(ə)n][hændz]
And after him the vines with woven hands
和 后 他 这 藤蔓 和 编织 双手

在他之后，藤蔓被编织的手所取代。

['klæmbə] [ænd; ənd] [klʌŋ] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [,ʌn'fə:l]
Clambered and clung , and everywhere unfurled
攀爬 和 紧紧抓住 , 和 到处 展开
攀爬、攀附，到处舒展

['traiəmf, -ʌmf] [gri:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bærən] [lændz] ;
Triumphing green above the barren lands ;
胜利 绿色的 多于 这 荒芜 土地 ;
贫瘠土地上，一片翠绿挺拔；

[tɪl] [haɪ] [æz; əz] ['ga:dnz] [grəʊ] , [hi:; hi] [klaɪmd] , [hi:; hi] [stʊd] ,
Till high as gardens grow , he climbed , he stood ,
直到 高的 作为 花园 生长 , 他 攀登 , 他 站立 ,
他攀爬到花园般高耸之处，他屹立不倒，

[sʌn] - [kraʊnd] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tɔɪl] ,
Sun - crowned with life and strength , and singing toil ,
太阳 - 加冕 和 生活 和 力量 , 和 歌唱 辛劳 ,
沐浴着生命和力量的阳光，歌唱着辛勤的劳作，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [gʊd] :
And looked upon his work ; and it was good :
和 看起来 之上 他的 工作 ; 和 它 曾是 好的 :
他看了看自己的作品，觉得不错：

[ðə; ði] [kɔ:n] , [ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] [ɔɪl] .
The corn , the wine , the oil .
这 玉米 , 这 葡萄酒 , 这 油 .
玉米、葡萄酒、橄榄油。

[hi:; hi] [sæŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nu:n] .
He sang above the noon .
他 唱 多于 这 中午 .
他在正午时分歌唱。

[ðə; ði] ['tɒpməʊst] [kleft]
The topmost cleft
这 最顶层 裂
最上面的裂缝

[ðæt] [grʌdʒ] [hɪm] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [skɑ:rz]
That grudged him footing on the mountain scars
那 心怀怨恨 他 立足点 在 这 山 疤痕
那让他恨不得踏上山坡上的伤痕。

[hi:; hi] ['plɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [di'spɛə] [nɒt] ; [tɪl] [hi:; hi] [left]
He planted and despaired not ; till he left
他 已种植 和 绝望的 不是 ; 直到 他 左边
他播种，不曾绝望；直到他离开。

[hɪz; ɪz] [vaɪnz] [sɒft] ['bri:ðɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊst] [ɒv; əv] [stɑ:z] .
His vines soft breathing to the host of stars .
他的 藤蔓 柔软的 呼吸 到 这 主持人 的 明星 .
他的藤蔓轻柔地向群星呼吸。

[hi:; hi] [rɔ:t] , [hi:; hi] [til] ; [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [sæŋ] ,
He wrought , he tilled ; and even as he sang ,
他 锻 , 他 平铺 ; 和 甚至 作为 他 唱 ,
他辛勤劳作，他耕耘田野；甚至在他歌唱的时候，

[ðə; ði] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['plɑ:ntɪŋ] [lɑ:ft] [tu:; tə] [skɔ:n]
The creatures of his planting laughed to scorn
这 生物 的 他的 种植 笑了 到 轻蔑
他种植的植物嘲笑他

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [θret] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːts] [weə(r)] [ðeə(r)] [spræŋ]
The ancient threat of deserts where there sprang
这 古老的 威胁 的 沙漠 在哪里 那里 弹簧
沙漠的古老威胁，从那里开始

[ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] [ɔɪl] , [ðə; ði] [kɔːn] !
The wine , the oil , the corn !
这 葡萄酒 , 这 油 , 这 玉米 !
葡萄酒、橄榄油、玉米！

[hiː; hi] [sæŋ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌndəns] . — ['əʊvə(r)] - [lɔːdz]
He sang not for abundance . — Over - lords
他 唱 不是 为了 丰富 . — 超过 - 领主们
他歌唱并非为了富足。——统治者

[tʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɪlθ] .
Took of his tilth .
拿 的 他的 耕作 .
他收割了他的耕地。

[jet] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [riːp] ,
Yet was there still to reap ,
然而 曾是 那里 仍然 到 收割 ,
然而，是否还有收获的希望?

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ; [dɪə(r)] [rɪ'wɔːdz]
The portion of his labor ; dear rewards
这 部分 的 他的 劳动 ; 亲爱的 奖励
他劳动所得的那部分；丰厚的回报

[ɒv; əv] ['sʌnlɪt] [deɪ] , [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] [sliːp] .
Of sunlit day , and bread , and human sleep .
的 阳光照射 天 , 和 面包 , 和 人类 睡觉 .
阳光明媚的日子，面包，以及人类的睡眠。

[hiː; hi] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] .
He sang for strength ; for glory of the light .
他 唱 为了 力量 ; 为了 荣耀 的 这 光 .
他歌唱是为了力量，为了光明的荣耀。

[hiː; hi] [driːmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ! -
He dreamed above the furrows , ' They are mine ! '
他 梦见 多于 这 沟壑 , - 他们 是 矿 ! -
他梦见犁沟上方，“它们是我的！”

[wen] [ɔːl] [hiː; hi] [rɔːt] [stʊd] [feə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt]
When all he wrought stood fair before his sight
什么时候 全部 他 锻 站立 公平的 前 他的 视线
当他所创造的一切都美丽地呈现在他眼前时

[wɪð] [kɔːn] , [ænd; ənd] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [waɪn] .
With corn , and oil , and wine .
和 玉米 , 和 油 , 和 葡萄酒 .
用玉米、油和葡萄酒。

['truːli] , [ðə; ði] [lait] [ɪz] [swiːt]
Truly , the light is sweet
真的 , 这 光 是 甜的
光线真美。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ]
Yea , and a pleasant thing
是的 , 和 一个 令人愉快的 事物
是的，而且是一件令人愉快的事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .
It is to see the Sun .
它 是 到 看 这 太阳 .

是为了看太阳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [iːt]
And that a man should eat
和 那 一个 男人 应该 吃

而一个人应该吃

[hɪz; ɪz] [bred] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [wʌn] ; —
His bread that he hath won ; —
他的 面包 那 他 有 韩元 ; —

他挣来的面包；——

([səʊ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sed]) ,
(So is it sung and said) ,
(所以 是 它 唱 和 说) ,

（所以它被唱出来，也被说出来），

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ænd; ənd] [kiːp] ,
That he should take and keep ,
那 他 应该 拿 和 保持 ,

他应该接受并保留，

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈleɪbərɪŋ] ,
After his laboring ,
后 他的 劳动 ,

经过他的辛勤劳动，

[ðə; ði] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪbə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bred] ,
The portion of his labor in his bread ,
这 部分 的 他的 劳动 在 他的 面包 ,

他劳动所得的面包份额，

[hɪz; ɪz] [bred] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [wʌn] ;
His bread that he hath won ;
他的 面包 那 他 有 韩元 ;

他赢得的面包；

[jeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ˈkwaɪət] [sliːp] ,
Yea , and in quiet sleep ,
是的 , 和 在 安静的 睡觉 ,

是的，在静谧的睡眠中，

[wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] .
When all is done .
什么时候 全部 是 完毕 .

当一切都结束时。

[hiː; hi] [sæŋ] ; [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] ,
He sang ; above the burden and the heat ,
他 唱 ; 多于 这 负担 和 这 热 ,

他歌唱；超越重担和酷暑，

[əˈbʌv] [ɔːl] [ˈsiːz(ə)nz] [wɪð] [ðeə(r)][ˈfɪtf(ə)l] [greɪs] ;
Above all seasons with their fitful grace ;
多于 全部 季节 和 他们的 断断续续 优雅 ;

凌驾于四季更迭之上，它们变幻莫测，优雅迷人；

[əˈbʌv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [led][hɪz; ɪz] [fiːt]
Above the chance and change that led his feet
多于 这 机会 和 改变 那 引领 他的 脚

超越引领他脚步的机遇和变化

[tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] ['æmbʊʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
To this last ambush of the Market - place .
到 这 最后的 伏击 的 这 市场 - 地方 .
直到集市的最后一次伏击。

- [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , - [ðeɪ] [sed] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [seɪ] —
' Enough for him , ' they said — and still they say —
- 足够的 为了 他 , - 他们 说 — 和 仍然 他们 说 —
“对他来说就足够了，”他们说——现在他们仍然这么说——

- [ə; eɪ] [krʌst] , [wɪð] [eə(r)][tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] ;
' A crust , with air to breathe , and sun to shine ;
- 一个 地壳 , 和 空气 到 呼吸 , 和 太阳 到 闪耀 ;
“一块外壳，可以呼吸空气，可以沐浴阳光；

[hiː; hi][ɑːsks][nəʊ][mɔː(r)] ! - — [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ]
He asks no more ! ' — Before they took away
他 问 不 更多的 ! - — 前 他们 采取 离开
他不再要了！——在他们带走之前

[ðə; ði] [kɔːn] , [ðə; ði] [ɔɪl] , [ðə; ði] [waɪn] .
The corn , the oil , the wine .
这 玉米 , 这 油 , 这 葡萄酒 .
玉米、橄榄油、葡萄酒。

[hiː; hi] [sæŋ] .
He sang .
他 唱 .
他唱歌了。

[nəʊ][mɔː(r)][hiː; hi] [sɪŋz] [naʊ] , ['eniweə(r)] .
No more he sings now , anywhere .
不 更多的 他 唱歌 现在 , 任何地方 .
他现在不再唱歌了，无论在哪里都不再唱歌了。

[lait] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'dʌn] .
Light was enough , before he was undone .
光 曾是 足够的 , 前 他 曾是 未完成 .
光芒足以让他崩溃，但他最终还是没能做到。

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [huː] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][eə(r)] ,
They knew it well , who took away the air ,
他们 知道 它 出色地 , WHO 采取 离开 这 空气 ,
他们很清楚是谁夺走了空气。

— [huː] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sʌn] ;
— Who took away the sun ;
— WHO 采取 离开 这 太阳 ;
——谁夺走了太阳?

[huː] [tʊk] , [tuː; tə] [sɜːv] [ðeə(r)] [səʊl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɡriːd] ,
Who took , to serve their soul - devouring greed ,
WHO 采取 , 到 服务 他们的 灵魂 - 吞噬 贪婪 ,
谁为了满足自己吞噬灵魂的贪婪而夺取了这一切?

[hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz] [bred] — [ðə; ði] [ɡəʊd] [ɒv; əv] [tɔɪl] ; —
Himself , his breath , his bread — the goad of toil ; —
他本人 , 他的 气息 , 他的 面包 — 这 刺激 的 辛劳 ; —
他自己，他的气息，他的面包——辛劳的鞭策；——

[huː] [hæv; həv][ænd; ənd][həʊld] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [niːd] ,
Who have and hold , before the eyes of Need ,
WHO 有 和 抓住 , 前 这 眼睛 的 需要 ,
在需求面前，谁拥有并持有

[ðə; ði] [kɔːn] , [ðə; ði] [waɪn] , — [ðə; ði] [ɔɪl] !
The corn , the wine , — the oil !
这 玉米 , 这 葡萄酒 , — 这 油 !

玉米、葡萄酒——还有油！

['truːli] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [swiːt]
Truly , one thing is sweet
真的 , 一 事物 是 甜的

的确，有一件事很甜蜜。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ;
Of things beneath the Sun ;
的 事物 下面 这 太阳 ;

太阳底下的一切；

[ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [iːt] ,
This , that a man should earn his bread and eat ,
这 , 那 一个 男人 应该 赚 他的 面包 和 吃 ,

这就是人应当挣钱养家糊口的事。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] .
Rejoicing in his work which he hath done .
欢欣鼓舞 在 他的 工作 哪个 他 有 完毕 .

为他所完成的工作而欢欣鼓舞。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sʌŋ] [ɔː(r)] [sed]
What shall be sung or said
什么 将 是 唱 或者 说

要唱什么歌，要说什么话

[ɒv; əv] ['desələt] [dɪ'siːt] .
Of desolate deceit .
的 荒凉 欺骗 .

彻头彻尾的欺骗。

[wen] ['ʌðə(r)z] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bred] ;
When others take his bread ;
什么时候 其他的 拿 他的 面包 ;

当别人拿走他的面包时；

[hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [bred] ? —
His and his children's bread ? —
他的 和 他的 孩子们的 面包 ? —

他和他孩子们的面包？——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [hæθ] [nʌn] .
And the laborer hath none .
和 这 劳动者 有 没有任何 .

而工人却一无所有。

[ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [naʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] .
This , for his portion now , of all that he hath done .
这 , 为了 他的 部分 现在 , 的 全部 那 他 有 完毕 .

这是他现在应得的，是他所做一切的应得份额。

[hiː; hi] [ɜːn] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [iːt] .
He earns ; and others eat .
他 收入 ; 和 其他的 吃 .

他挣钱，别人吃饭。

[hiː; hi] [stɑːv] ; — [ðeɪ] [sɪt] [æt; ət] [miːt]
He starves ; — they sit at meat
他 挨饿 ; — 他们 坐 在 肉

他饿死了；——他们却坐在那里吃肉。

[huː] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sʌn] .
Who have taken away the Sun .
WHO 有 已采取 离开 这 太阳 .

谁夺走了太阳?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[siːk] [hɪm] [naʊ] , [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [mæn] .
Seek him now , that singing Man .
寻找 他 现在 , 那 歌唱 男人 .

现在就去找他，那个歌唱的人。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Look for him ,
看 为了 他 ,

去找他。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
Look for him
看 为了 他

去找他

[ɪn] [ðə; ði] [mɪlz] ,
In the mills ,
在 这 磨坊 ,

在工厂里，

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] ;
In the mines ;
在 这 矿井 ;

在矿井里；

[weə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['deɪlaɪt] [paɪnz] , —
Where the very daylight pines , —
在哪里 这 非常 日光 松树 , —

在阳光普照的地方，——

[hiː; hi] , [huː] [wʌns] [dɪd] [wɔːk] [ðə; ði] [hɪlz] !
He , who once did walk the hills !
他 , WHO 一次 做过 走 这 丘陵 !

他，曾经漫步于山间！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [skæn]
You shall find him , if you scan
你 将 寻找 他 , 如果 你 扫描

如果你扫描，你就会找到他。

[ʃeɪps] [ɔːl] [ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ] [mæn] ,
Shapes all unbefitting Man ,
形状 全部 不合适的 男人 ,

形体全然不适合人类，

['bɒdɪz] [wɔːpt] , [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [dɪm] .
Bodies warped , and faces dim .
身体 扭曲的 , 和 面孔 暗淡 .

身体扭曲，面容模糊。

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] ; [ɪn] [ðə; ði] [mɪlz]
In the mines ; in the mills
在 这 矿井 ; 在 这 磨坊

在矿井里；在工厂里

[weə(r)] [ðə; ði] ['siːsləs] ['θʌndə(r)] [fɪlz]
Where the ceaseless thunder fills
在哪里 这 不停歇 雷 填充

雷声不绝于耳

['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [breɪn]
Spaces of the human brain
空格 的 这 人类 脑

人脑的空间

[tɪl] [ɔːl] [θɔːt] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [peɪn] .
Till all thought is turned to pain .
直到 全部 想法 是 转向 到 疼痛 .

直到所有思绪都只剩下痛苦。

[weə(r)] [ðə; ði] [skɜːl] [ɒv; əv] [wiːl] [ɒn] [wiːl] ,
Where the skirl of wheel on wheel ,
在哪里 这 斯基尔 的 车轮 在 车轮 ,

车轮碾过车轮的呼啸声

['graɪndɪŋ] [hɪm] [huː] [ɪz] [ðeə(r)] [tuːl] ,
Grinding him who is their tool ,
研磨 他 WHO 是 他们的 工具 ,

碾碎他，他只是他们的工具，

[meɪks] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['sensɪz] [riːl]
Makes the shattered senses reel
制作 这 破碎 感官 卷轴

令破碎的感官感到眩晕

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːl] .
To the numbness of the fool .
到 这 麻木 的 这 傻子 .

愚者的麻木。

[θɔːt] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [tʌŋ]
Perish thought , and halting tongue
灭亡 想法 , 和 停止 舌头

悲哀的思绪，以及断断续续的言语

([wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] ; — [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] !)
(Once it spoke ; — once it sung !)
(一次 它 辐 ; — 一次 它 唱 !)

（它曾经开口说话；——它曾经歌唱！）

[lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['hʌŋgə(r)] , [ded] [tuː; tə] [sɒŋ] .
Live to hunger , dead to song .
居住 到 饥饿 , 死的 到 歌曲 .

为饥饿而生，为歌声而死。

['əʊnli] [hɑːt] - [biːts] [laʊd] [wɪð] [rɒŋ]
Only heart - beats loud with wrong
仅有的 心 - 节拍 大声 和 错误的

只有心跳声伴随着错误而响亮。

['hæmə(r)] [ɒn] , — [haʊ] [lɒŋ] ?
Hammer on , — How long ?
锤 在 , — 如何 长的 ?

继续敲击——还要多久？

... [haʊ] [lɒŋ] ? — [haʊ] [lɒŋ] ?
... How long ? — How long ?
... 如何 长的 ? — 如何 长的 ?

还要多久？——还要多久？

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
Search for him ;
搜索 为了 他 ;

找到他；

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
Search for him ;
搜索 为了 他 ;

找到他；

[weə(r)] [ðə; ði] ['kreɪzi] ['ætəmz] [swɪm]
Where the crazy atoms swim
在哪里 这 疯狂的 原子 游泳

疯狂原子游动的地方

[ʌp] [ðə; ði] ['faɪəri] ['fɜːnɪs] - [blɑːst] .
Up the fiery furnace - blast .
向上 这 火热 炉 - 爆炸 .

沿着炽热的炉火向上攀登。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , —
You shall find him , at the last , —
你 将 寻找 他 , 在 这 最后的 , —

你最终会找到他——

[hiː; hi] [huːz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [breɪvd] [ðə; ði] [sʌn] , —
He whose forehead braved the sun , —
他 谁 前额 勇敢 这 太阳 , —

他的额头曾勇敢地沐浴在阳光下——

- [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] .
Wreckt and tortured and undone .
- 和 受折磨 和 未完成 .

残废、受尽折磨、彻底崩溃。

[weə(r)] [nəʊ] [breθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hiːt]
Where no breath across the heat
在哪里 不 气息 穿过 这 热

酷热难耐，却无处可逃。

['wɪspərz] [hɪm] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [swiːt] ;
Whispers him that life was sweet ;
低语 他 那 生活 曾是 甜的 ;

她轻声告诉他，生活很美好；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɑːkl] [mɒk] [ænd; ənd] [fleə(r)] ,
But the sparkles mock and flare ,
但 这 闪光 嘲笑 和 耀斑 ,

但闪光却像是在嘲弄和炫耀，

['skætərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [eə(r)] .
Scattering up the crooked air .
散射 向上 这 歪 空气 .

扰乱了歪斜的空气。

(['blækənd] [wɪð] [ðæt] ['bɪtə(r)] [mɜːk] , —
(Blackened with that bitter mirk , —
(变黑 和 那 苦的 隐晦 , —

（被那苦涩的阴霾笼罩，——）

[wʊd] [gɒd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] ?)
Would God know His handiwork ?)
会 上帝 知道 他的 手工制品 ?)

上帝会知道祂的杰作吗？

[θɔːt] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ;
Thought is not for such as he ;
想法 是 不是 为了 这样的 作为 他 ;

思想不属于他这样的人；

[nɔːt] [bʌt; bət] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] ;
Naught but strength , and misery ;
零 但 力量 , 和 苦难 ;

除了力量和苦难，别无其他；

[sɪns] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði][baɪt][ænd; ənd][sʌp] ,
Since , for just the bite and sup ,
自从 , 为了 只是 这 咬 和 上 ,

因为，仅仅为了吃一口和喝一口，

[laɪf] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [sw'ɒləʊd] [ʌp] .
Life must needs be swallowed up .
生活 必须 需求 是 吞咽 向上 .

生命必须被吞噬。

['əʊnli] , ['riːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,
Only , reeling up the sky ,
仅有的 , 卷轴 向上 这 天空 ,

只是，卷起天空，

['hɜːtlɪŋ] [fleɪmz] [ðæt] ['hʌri] [baɪ] ,
Hurtling flames that hurry by ,
疾驰 火焰 那 匆忙 经过 ,

疾驰而过的火焰，

[gɑːsp][ænd; ənd][fleə(r)] , [wɪð] [waɪ] — [waɪ] ,
Gasp and flare , with Why — Why ,
喘气 和 耀斑 , 和 为什么 — 为什么 ,

倒吸一口凉气，怒吼道：“为什么？为什么？”

... [waɪ] ? ...
... Why ? ...
... 为什么 ? ...

... 为什么？ ...

[waɪ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɒv; əv][hɪm]
Why the human mind of him
为什么 这 人类 头脑 的 他

为什么是他的人类思维

[ʃriŋk] , [ænd; ənd] ['fɔːltəz] [ænd; ənd][ɪz][dɪm]
Shrinks , and falters and is dim
收缩 , 和 犹豫不决 和 是 暗淡

萎缩、蹒跚、黯淡

[wen] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] :
When he tries to make it out :
什么时候 他 尝试 到 制作 它 出去 :

当他试图逃出去时：

[wɒt] [ðə; ði]['tɔːtʃə(r)][ɪz][ə'baʊt] . —
What the torture is about . —
什么 这 酷刑 是 关于 . —

酷刑的本质是什么？

[waɪ] [hiː; hi] [briːð] , [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]
Why he breathes , a fugitive
为什么 他 呼吸 , 一个 逃犯

他为何还能呼吸，一个逃犯

[huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [fə'bidz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Whom the World forbids to live .
谁 这 世界 禁止 到 居住 .

世界禁止其生存的人。

[waɪ] [hiː; hi] [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] ,
Why he earned for his abode ,
为什么 他 获得 为了 他的 住所 ,

他为何挣钱买房?

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] !
Habitation of the toad !
居住地 的 这 蟾蜍 !

蟾蜍的栖息地!

[waɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Why his fevered day by day
为什么 他的 发烧 天 经过 天

他为何日复一日地发烧

[wɪl] [nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ]
Will not serve to drive away
将要 不是 服务 到 驾驶 离开

不会用来驱车

['hɒrə(r)] [ðæt] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [hɔːnt] : —
Horror that must always haunt : —
恐怖 那 必须 总是 出没 : —

挥之不去的恐惧:——

... [wɒnt] ... [wɒnt] !
... Want ... Want !
... 想 ... 想 !

想要……想要!

['naɪtmeə(r)] [ʃɒt] [wɪð] ['weɪkɪŋ] [pæŋ] ; —
Nightmare shot with waking pangs ; —
恶梦 射击 和 醒来 疼痛 ; —

噩梦般的场景伴随着醒来的剧痛;——

['taɪtnɪŋ] [kɔɪl] , [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [fæŋz] ,
Tightening coil , and certain fangs ,
收紧 线圈 , 和 肯定 獠牙 ,

收紧的线圈,以及某些尖牙,

[kləʊz] [ænd; ənd]['kləuzə(r)] , ['ɔːlweɪz] [naɪ] ...
Close and closer , always nigh ...
关闭 和 更近 , 总是 夜 ...

越来越近,近在咫尺……

... [waɪ] ? ... [waɪ] ?
... Why ? ... Why ?
... 为什么 ? ... 为什么 ?

为什么?为什么?

[waɪ] [hiː; hi] ['leibə] ['ʌndə(r)][bæn]
Why he labors under ban
为什么 他 劳动 在下面 禁止

他为何在禁令下工作

[ðæt] [dɪ'naɪz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .
That denies him for a man .
那 否认 他 为了 一个 男人 .

那否定了他作为男人的身份。

[waɪ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd]
Why his utmost drop of blood
为什么 他的 极致 降低 的 血

为什么他要流出最后一滴血

[baɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nəʊ] ['hjuːmən] [gʊd] ;
Buys for him no human good ;
买入 为了 他 不 人类 好的 ;

对他来说，这并没有带来任何人类利益；

[waɪ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [ɜːdʒ] [ɒv; əv] [streŋθ]
Why his utmost urge of strength
为什么 他的 极致 敦促 的 力量

他为何如此渴望力量

['əʊnli] [lets] [ðem; ðəm] [stɑːv] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; —
Only lets Them starve at length ; —
仅有的 让我们 他们 饿死 在 长度 ; —

只会让他们长期挨饿；

[wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] [stɑːv] [ə'ləʊn] ;
Will not let him starve alone ;
将要 不是 让 他 饿死 独自的 ;

不会让他独自挨饿；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn]
He must watch , and see his own
他 必须 手表 , 和 看 他的 自己的

他必须观察，并看到自己的

[feɪd] [ænd; ənd] [feɪl] , [ænd; ənd] [stɑːv] , [ænd; ənd] [daɪ] .
Fade and fail , and starve , and die .
褪色 和 失败 , 和 饿死 , 和 死 .

衰落、失败、挨饿、死亡。

... [waɪ] ? ... [waɪ] ?
... Why ? ... Why ?
... 为什么 ? ... 为什么 ?

为什么？为什么？

[hɑːt] - [biːts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] [sɒŋ] , ['hevi] [æz; əz] [æn; ən] [ɒks] [meɪ] [plɒd] , [gəud] —
Heart - beats , in a hammering song , Heavy as an ox may plod , Goaded —
心 - 节拍 , 在 一个 锤击 歌曲 , 重的 作为 一个 牛 可能 缓慢行进 , 被激怒 —
[gəud] — [feɪnt] [wɪð] [rɒŋ] ,
goaded — faint with wrong ,
被激怒 — 头晕的 和 错误的 ,

心跳如锤击之歌，沉重如牛步，被激怒——被激怒——因错误而昏厥，

[kraɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [sʌm; səm] [gəʊst] [ɒv; əv] [gɒd] ... [haʊ] [lɒŋ] ? ...
Cry unto some ghost of God ... How long ? ...
哭 到 一些 鬼 的 上帝 ... 如何 长的 ? ...

向神的亡灵哭诉……还要多久？……

[haʊ] [lɒŋ] ? ... ...
How long ? ... ...
如何 长的 ? ... ...

还要多久？……

[haʊ] [lɒŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久？

[θriː]
III
三、

三

[siːk] [hɪm] [jet] .
Seek him yet .
寻找 他 然而 .

继续寻找他。

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
Search for him !
搜索 为了 他 !

找到他！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm] , [spent] [ænd; ənd] [grɪm] ;
You shall find him , spent and grim ;
你 将 寻找 他 , 花费 和 严峻 ;

你会发现他，精疲力竭，面容憔悴；

[ɪn] [ðə; ði] ['prizənz] , [weə(r)] [wiː; wi] [pen]
In the prisons , where we pen
在 这 监狱 , 在哪里 我们 笔

在监狱里，我们笔耕不辍

[ðiːz] [ʌn'saɪtli] [ʃɑːdz] [ɒv; əv] [men] .
These unsightly shards of men .
这些 难看的 碎片 的 男人 .

这些丑陋的人类碎片。

['ʃeltəd] [fɑːst] ;
Sheltered fast ;
避难所 快速地 ;

避难快速；

[haʊzd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ;
Housed at length ;
房屋 在 长度 ;

长期居住；

[kləʊðd] [ænd; ənd] [fed] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ! —
Clothed and fed , no matter how ! —
穿着衣服 和 美联储 , 不 事情 如何 ! —

无论如何，保证衣食无忧！

[weə(r)] [ðə; ði] ['haʊshəʊldə(r)] , [ə'gɑːst] ,
Where the householders , aghast ,
在哪里 这 住户 , 惊愕 ,

户主们惊恐万分，

['meʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] [streŋθ]
Measure in his broken strength
措施 在 他的 破碎的 力量

衡量他破碎的力量

[nɔːt] [bʌt; bət] ['paʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] , [naʊ] .
Nought but power for evil , now .
零 但 力量 为了 邪恶的 , 现在 .

如今，邪恶唯有权力。

[biːst] - [ɒv; əv] - ['bɜːd(ə)n] ['drʌdʒəri]
Beast - of - burden drudgeries
兽 - 的 - 负担 苦役

役畜的苦役

[kʊd; kəd][nɒt] [ɜːn] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] :
Could not earn him what was his :
可以 不是 赚 他 什么 曾是 他的 :

他没能挣到本该属于他的东西:

[hiː; hi] [huː] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'plɔːd]
He who heard the world applaud
他 WHO 听到 这 世界 鼓掌

他听见了全世界的掌声

['glɔːriz] [siːzd] [baɪ] [fɔːs] [ænd; ənd] [frɔːd] ,
Glories seized by force and fraud ,
荣耀 查获 经过 力量 和 欺诈罪 ,

通过武力和欺诈夺取的荣耀

[hiː; hi][mʌst; məst] [breɪk] , — [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ! —
He must break , — he must take ! —
他 必须 休息 , — 他 必须 拿 ! —

他必须打破常规,——他必须夺取!——

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [heɪt] [ænd; ənd] ['hʌŋgərz] [seɪk] .
Both for hate and hunger's sake .
两个都 为了 恨 和 饥饿的 清酒 .

既出于仇恨,也出于饥饿。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siːz] [baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] [fɔːs] ;
He must seize by fraud and force ;
他 必须 抢占 经过 欺诈罪 和 力量 ;

他必须通过欺诈和武力夺取;

[hiː; hi][mʌst; məst] [straɪk] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] !
He must strike , without remorse !
他 必须 罢工 , 没有 悔恨 !

他必须毫不犹豫地出手!

[siːz] [hiː; hi] [mait] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] [kiːp] .
Seize he might ; but never keep .
抢占 他 可能 ; 但 绝不 保持 .

他或许能攫取,但永远无法留住。

[straɪk] , [hɪz; ɪz][wʌns] ! — [bɪ'həʊld][hɪm][hɪə(r)] .
Strike , his once ! — Behold him here .
罢工 , 他的 一次 ! — 看哪 他 这里 .

出手,就这一次!——看,他就在这里。

(['hjuːmən][laɪf][wiː; wi] [bai] [səʊ] [tʃiːp] ,
(Human life we buy so cheap ,
(人类 生活 我们 买 所以 便宜的 ,

(我们如此廉价地购买人的生命,

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wiː; wi] [held] [ˌaɪ 'tiː][dɪə(r)] ?)
Who should know we held it dear ?)
WHO 应该 知道 我们 握住 它 亲爱的 ?)

谁会知道我们曾如此珍视它?

[nəʊ][dɪ'naɪəl] , — [nəʊ] [dɪ'fens]
No denial , — no defence
不 拒绝 , — 不 防御

不否认,——不辩护

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [breɪn] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [sens] ,
From a brain bereft of sense ,
从 一个 脑 失去 的 感觉 ,

从一个丧失理智的大脑中,

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['penɪtəns] .
Any more than penitence .
任何 更多的 比 忏悔 .

比忏悔更甚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] - [biːts] [naʊ] , [ðæt] [plɒd]
But the heart - beats now , that plod
但 这 心 - 节拍 现在 , 那 缓慢行进

但现在的心跳，那沉重的节奏

[gəud] — [gəud] — [dʌm] [wɪð] [rɒŋ] ,
Goaded — goaded — dumb with wrong ,
被激怒 — 被激怒 — 哑的 和 错误的 ,

被激怒——被激怒——因错误而愚钝，

[ɑːsk] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [gɒd]
Ask not even a ghost of God
问 不是 甚至 一个 鬼 的 上帝

不要向上帝的鬼魂询问。

… … … … . [haʊ] [lɒŋ] ?
… … … … . How long ?
… … … … . 如何 长的 ?

……多久？

[wen] [ðə; ði] [siː] [gɪvz] [ʌp] [ɪts] [ded] ,
When the Sea gives up its dead ,
什么时候 这 海 给予 向上 它是 死的 ,

当大海交出它的亡灵时，

['prɪz(ə)n] ['kævənz] , [jiːld] [ɪn'sted]
Prison caverns , yield instead
监狱 洞穴 , 屈服 反而

监狱洞穴，屈服

[ðɪs] , [rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ;
This , rejected and despised ;
这 , 拒绝 和 被鄙视的 ;

这被拒绝和鄙视；

[ðɪs] , [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] !
This , the Soiled and Sacrificed !
这 , 这 脏的 和 牺牲 !

这就是污秽与牺牲！

[wɪ'ðaʊt] [fɔːm] [ɔː(r)] ['kʌmlinɪs] ;
Without form or comeliness ;
没有 形式 或者 美丽 ;

没有外形或美貌；

[ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [dɪd] [trænz'gres] ;
Shamed for us that did transgress ;
羞愧 为了 我们 那 做过 越界 ;

为我们这些犯错的人感到羞愧；

[bruːzd] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [i'nikwəti] ,
Bruised , for our iniquities ,
瘀伤 , 为了 我们的 罪恶 ,

因我们的罪孽而遍体鳞伤

[wɪð] [ðə; ði] [straɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] !
With the stripes that are all his !
和 这 条纹 那 是 全部 他的 !

身上的条纹都是他自己的！

[feɪs] [ðæt] ['rekɪdʒ] , [juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] .
Face that wreckage , you who can .
脸 那 残骸 , 你 WHO 能 .

面对那片废墟吧，有能力的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn] .
It was once the Singing Man .
它 曾是 一次 这 歌唱 男人 .

它曾经是歌唱者。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [mʌst; məst][wiː; wi] [ðen]
Must it be ? — Must we then
必须 它 是 ? — 必须 我们 然后

一定是这样吗？——我们非得这样吗？

['rendə(r)] [bæk] [tuː; tə] [gɒd] [ə'gen]
Render back to God again
使成为 后退 到 上帝 再次

再次归还给上帝

[ðɪs] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [wɜːk] , [ðɪs] [θɪŋ] ,
This His broken work , this thing ,
这 他的 破碎的 工作 , 这 事物 ,

这是祂破碎的作品，这件东西，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mæn] [ðæt] [wʌns] [dɪd] [sɪŋ] ?
For His man that once did sing ?
为了 他的 男人 那 一次 做过 唱歌 ?

为祂曾经歌唱的人？

[wɪl] [nɒt] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['wʌndər] [duː; də] ?
Will not all our wonders do ?
将要 不是 全部 我们的 奇迹 做 ?

我们所有的奇迹难道还不够吗？

[gɪfts] [wiː; wi] [stɔː(r)d] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [θruː] ,
Gifts we stored the ages through ,
礼物 我们 存储 这 年龄 通过 ,

我们世代珍藏的礼物，

(['trʌstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒt]) —
(Trusting that He had forgot) —
(信任 那 他 有 忘了) —

（相信祂已经忘记了）——

[gɪfts] [ðə; ði] [lɔːd] - [nɒt] ?
Gifts the Lord requirèd not ?
礼物 这 主 - 不是 ?

主不需要的礼物？

[wʊd] [ðə; ði] [ɔːl] - [bʌt; bət] - ['hjuːmən] [sɜːv] !
Would the all - but - human serve !
会 这 全部 - 但 - 人类 服务 !

非人类会服役吗？

['mɒnstəz] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [nɜːv] ;
Monsters made of stone and nerve ;
怪物 制成 的 石头 和 神经 ;

由石头和神经构成的怪物；

['taʊəz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'faɪ]
Towers to threaten and defy
塔楼 到 威胁 和 违抗

高塔既是威胁又是挑战

[kɜːs] [ɔː(r)] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
Curse or blessing of the sky ;
诅咒 或者 祝福 的 这 天空 ;

天空的诅咒还是祝福?

[ʃɑːfts] [ðæt] [blɒt][ðə; ði][stɑːz] [wɪð] [sməʊk] ;
Shafts that blot the stars with smoke ;
轴 那 印迹 这 明星 和 抽烟 ;

烟雾弥漫，遮蔽了星辰;

['laɪtnɪŋ] ['hɑːnist] ['ʌndə(r)] [jəʊk] ;
Lightnings harnessed under yoke ;
闪电 已掌握 在下面 轭 ;

驾驭闪电;

[siː] - [θɪŋz] , [eə(r)] - [θɪŋz] , [rɔːt] [wɪð] [stiːl] ,
Sea - things , air - things , wrought with steel ,
海 - 事物 , 空气 - 事物 , 锻 和 钢 ,

海中之物，空中之物，钢铁铸成，

[ðæt] [meɪ] [smaɪt] , [ænd; ənd][flaɪ] , [ænd; ənd] [fiːl] !
That may smite , and fly , and feel !
那 可能 惩击 , 和 飞 , 和 感觉 !

那可能会击打、飞翔和感受!

['əʊʃnz] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ;
Oceans calling each to each ;
海洋 呼叫 每个 到 每个 ;

海洋彼此呼唤;

['hɒstaɪl] [hɑːts] , [wɪð] ['kɪndrəd] [spiːtʃ] .
Hostile hearts , with kindred speech .
敌对的 心 , 和 亲属 演讲 .

心怀敌意，言语相近。

['evri] [wɜːk] [ðæt] ['taɪtnz] [kæn; kən] ;
Every work that Titans can ;
每一个 工作 那 泰坦 能 ;

泰坦们能做的每一件事;

['evri] ['mɑːv(ə)l] : [seɪv] [ə; eɪ][mæn] ,
Every marvel : save a man ,
每一个 奇迹 : 节省 一个 男人 ,

每一个奇迹：拯救一个人，

[huː] [mait] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɒːd] . —
Who might rule without a sword . —
WHO 可能 规则 没有 一个 剑 . —

谁能不靠武力统治?

[ɪz][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] ['preʃəs] , [lɔːd] ?
Is a man more precious , Lord ?
是 一个 男人 更多的 宝贵的 , 主 ?

主啊，难道男人比人更宝贵吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [mʌst; məst][wiː; wi] [ðen]
Can it be ? — Must we then
能 它 是 ? — 必须 我们 然后

真是这样吗? ——那我们岂非非得如此吗?

['rendə(r)]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðiː]	[ə'gen]
Render	**back**	**to**	**Thee**	**again**
使成为	后退	到	汝	再次

再次归还给你

['mɪljən]	,	['mɪljən]	['weɪstɪd]	[men]	?
Million	**,**	**million**	**wasted**	**men**	**?**
百万	,	百万	浪费	男人	?

数百万，数百万白白浪费的生命?

[men]	,	[ɒv; əv]	['flɪkərɪŋ]	['hjuːmən]	[breθ]	,
Men	**,**	**of**	**flickering**	**human**	**breath**	**,**
男人	,	的	闪烁	人类	气息	,

人，由闪烁的人类气息构成，

['əʊnli]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	?
Only	**made**	**for**	**life**	**and**	**death**	**?**
仅有的	制成	为了	生活	和	死亡	?

只为生死而生?

[ɑː]	,	[bʌt; bət]	[siː]	[ðə; ði]	['sɒvrɪn]	[fjuː]	,
Ah	**,**	**but**	**see**	**the**	**sovereign**	**Few**	**,**
啊	,	但	看	这	主权	很少	,

啊，但是看看那至高无上的少数人吧，

['haɪli]	['feɪvəd]	,	[ðæt]	[rɪ'meɪn]	!
Highly	**favored**	**,**	**that**	**remain**	**!**
高度	受青睐	,	那	保持	!

备受青睐，留下来!

[ðiːz]	,	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	['rezɪdjuː]	,
These	**,**	**the**	**glorious**	**residue**	**,**
这些	,	这	辉煌	残留物	,

这些，这些辉煌的残余，

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃerɪʃt]	[reɪs]	[ɒv; əv]	[keɪn]	.
Of	**the**	**cherished**	**race**	**of**	**Cain**	**.**
的	这	珍爱	种族	的	该隐	.

属于该隐的后裔。

[ðiːz]	,	[ðə; ði]	['mægneit]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	,
These	**,**	**the**	**magnates**	**of**	**the**	**age**	**,**
这些	,	这	巨头们	的	这	年龄	,

这些，那个时代的巨贾们，

[haɪ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[weɪdʒ]	,
High	**above**	**the**	**human**	**wage**	**,**
高的	多于	这	人类	工资	,

远高于人类工资水平

[huː]	[hæv; həv]	['nʌmbəd]	[ænd; ənd]	[pəzɛst]
Who	**have**	**numbered**	**and**	**possesst**
WHO	有	编号	和	拥有

谁拥有并拥有

[ɔːl]	[ðə; ði]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	!
All	**the**	**portion**	**of**	**the**	**rest**	**!**
全部	这	部分	的	这	休息	!

其余部分!

[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[di'spɛə]	[ænd; ənd]	[ʃeɪmz]	,
What	**are**	**all**	**despairs**	**and**	**shames**	**,**
什么	是	全部	绝望	和	耻辱	,

所有的绝望和羞耻又是什么呢?

[wɒt] [ðə; ði] [miːn] , [fə'gɒtn] [nems]
What the mean , forgotten names
什么 这 意思是 , 被遗忘的 姓名

被遗忘的名字是什么意思?

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ,
Of the thousand more or less ,
的 这 千 更多的 或者 较少的 ,

大约一千人中,

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv] [sək'ses] ?
For one surfeit of success ?
为了 一 过量 的 成功 ?

一次过剩的成功?

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dʌlɪst] [laɪvz; lɪvz] [wiː; wi] [spent] ,
For those dullest lives we spent ,
为了 那些 最无聊的 生活 我们 花费 ,

在我们度过的那些最乏味的人生中,

[teɪk] [ðiːz] [fjuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
Take these Few magnificent !
拿 这些 很少 壮丽 !

欣赏这几件精美绝伦的作品!

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [həʊst] [ɒv; əv] ['blɒtɪd] [wʌnz] ,
For that host of blotted ones ,
为了 那 主持人 的 印迹 一个 ,

对于那一大堆污渍,

[teɪk] [ðiːz] ['glɪtərɪŋ] ['sentrəl] [sʌnz] .
Take these glittering central suns .
拿 这些 闪闪发光 中央 太阳 .

看看这些闪闪发光的中央太阳。

[fjuː] ; — [bʌt; bət] [haʊ] [ðeə(r)] ['lʌstə(r)] [θraiv]
Few ; — but how their lustre thrives
很少 ; — 但 如何 他们的 光泽 蓬勃发展

寥寥无几;——但它们的光辉却熠熠生辉。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɪljən] ['brəʊkən] [laɪvz; lɪvz] !
On the million broken lives !
在 这 百万 破碎的 生活 !

为那百万破碎的生命!

['splendɪd] , ['əʊvə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [daʊt] ,
Splendid , over dark and doubt ,
灿烂 , 超过 黑暗的 和 怀疑 ,

辉煌,战胜黑暗与疑虑,

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [səʊlz] [gɒn] [aʊt] !
For a million souls gone out !
为了 一个 百万 灵魂 已消失 出去 !

为了逝去的百万灵魂!

[ðiːz] , [ðə; ði] [h'əʊldəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɔːd] , —
These , the holders of our hoard , —
这些 , 这 持有者 的 我们的 囤 , —

这些,我们宝藏的持有者,——

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [ək'sept] [ðem; ðəm] , [lɔːd] ?
Wilt thou not accept them , Lord ?
枯萎 你 不是 接受 他们 , 主 ?

主啊,你难道不接纳他们吗?

[viː]
V
V

V

[əʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
Oh , in the wakening thunders of the heart ,
哦 , 在 这 觉醒 雷声 的 这 心 ,

哦，在心灵觉醒的雷鸣中，

— [ðə; ði] [smɔːl] [lɒst] ['iːdn] , ['trʌbld] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
— The small lost Eden , troubled through the night ,
— 这 小的 丢失的 伊甸园 , 麻烦 通过 这 夜晚 ,

——失落的小伊甸园，在夜里饱受困扰，

[saʊndz] [ðeə(r)] [nɒt] [naʊ] , — [fɔː'bəud] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] ,
Sounds there not now , — forboded and apart ,
声音 那里 不是 现在 , — 不祥的 和 除 ,

现在那里听不到声音了，——令人不安且孤立无援。

[sʌm; səm] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɒːd] [ɒv; əv] [lait] ?
Some voice and sword of light ?
一些 嗓音 和 剑 的 光 ?

某种声音和光之剑?

[sʌm; səm] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['pɔːtent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɔːn] [tuː; tə] [breɪk] ? —
Some voice and portent of a dawn to break ? —
一些 嗓音 和 预兆 的 一个 黎明 到 休息 ? —

是黎明即将到来，还是某种预兆?

['sɜːtʃɪŋ] [laɪk] [gɒd] , [ðə; ði] ['ruːɪnəs] ['hjuːmən] [ʃɑːd]
Searching like God , the ruinous human shard
搜索 喜欢 上帝 , 这 毁灭性的 人类 碎片

像神一样搜寻，毁灭性的人类碎片

[ɒv; əv] [ðæt] [lɒst] ['brʌðə(r)] - [mæn] [hɪm'self] [dɪd] [meɪk] ,
Of that lost Brother - man Himself did make ,
的 那 丢失的 兄弟 - 男人 他本人 做过 制作 ,

那位失落的兄弟，正是他自己创造的。

[ænd; ənd][mæn] [hɪm'self] [hæθ] ['mɑːd] ?
And Man himself hath marred ?
和 男人 他自己 有 受损 ?

而人类自身也造成了破坏?

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[saʊndz] ! — [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [bɜːθ]
sounds ! — And may the anguish of that birth
声音 ! — 和 可能 这 痛苦 的 那 出生

声音！——愿那分娩的痛苦消散

[siːz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] ['ʃeltəz] [feɪl] ,
Seize on the world ; and may all shelters fail ,
抢占 在 这 世界 ; 和 可能 全部 避难所 失败 ,

攫取世界；愿所有庇护所都沦陷。

[tɪl] [wiː; wi][bɪ'həʊld] [njuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [njuː] [ɜːθ]
Till we behold new Heaven and new Earth
直到 我们 看哪 新的 天堂 和 新的 地球

直到我们看见新天新地

[θruː] [ðə; ði] [rent] ['temp(ə)l] - [veɪl] !
Through the rent Temple - vail !
通过 这 租 寺庙 - 韦尔 !

穿过租金寺庙面纱！

[wen] [ðə; ði] [haɪ] - [taɪdz] [ðæt] ['θret(ə)n] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)]
When the high - tides that threaten near and far
什么时候 这 高的 - 潮汐 那 威胁 靠近 和 远的

当威胁近处和远处的高潮来临

[tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [gɪlt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skaɪ] , —
To sweep away our guilt before the sky , —
到 扫 离开 我们的 有罪 前 这 天空 , —

为了在苍穹下洗去我们的罪孽，——

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɑːnərd] [stɑː(r)] ,
Flooding the waste of this dishonored Star ,
洪水 这 浪费 的 这 蒙羞 星星 ,

淹没这颗蒙羞之星的荒芜之地，

[klenz] , [ænd; ənd] [ɔrwɛlm] , [ænd; ənd] [kraɪ] ! —
Cleanse , and o'erwhelm , and cry ! —
洁净 , 和 难以承受 , 和 哭 ! —

净化，淹没，哭泣！——

[kraɪ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [ɒv; əv] [wɜːld] - [ə'kjuːzɪŋ] [weɪvz] ,
Cry , from the deep of world - accusing waves ,
哭 , 从 这 深的 的 世界 - 指控 波浪 ,

从控诉世界的波涛深处，发出呐喊吧！

[wɪð] ['lɒŋɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [sɪns] [lait] [bɪ'gæn] ,
With longing more than all since Light began ,
和 渴望 更多的 比 全部 自从 光 开始 ,

自光明诞生以来，这份渴望胜过一切。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['neɪʃnz] , — [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [greɪvz] , —
Above the nations , — underneath the graves , —
多于 这 国家 , — 下 这 坟墓 , —

在万国之上，——在坟墓之下，——

- [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn] ! -
' Give back the Singing Man ! '
- 给 后退 这 歌唱 男人 ! -

“把唱歌的男人还回来！”

[ðə; ði] [triːz]
THE TREES
这 树木

树木

[ai]
I
我

我

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [jɪə(r)] ,
Now , in the thousandth year ,
现在 , 在 这 千分之一 年 ,

如今，已是千年之久，

[wen] ['eɪprəlz] [nɪə(r)] ,
When April's near ,
什么时候 四月的 靠近 ,

四月临近时，

[naʊ]	['kɒmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wʌnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]
Now	**comes**	**it**	**that**	**the**	**great**	**ones**	**of**	**the**	**earth**
现在	来	它	那	这	伟大的	一个	的	这	地球

现在，地球上的伟人们来了。

[teɪk]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	[mɜːθ]
Take	**all**	**their**	**mirth**
拿	全部	他们的	欢笑

带走他们所有的欢乐

[ə'weɪ]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	,	[fɑː(r)]	[ɒf]	,	[tuː; tə]	['ɔːtʃəd]	-	['pleɪsɪz]	,	—
Away	**with**	**them**	**,**	**far**	**off**	**,**	**to**	**orchard**	**-**	**places**	**,**	**—**
离开	和	他们	,	远的	离开	,	到	果园	-	地方	,	—

带他们远走，到果园去吧——

[nɔː(r)]	[ðeɪ]	[nɔː(r)]	['sɒləmən]	[ə'reɪd]	[laɪk]	[ðiːz]	,	—
Nor	**they**	**nor**	**Solomon**	**arrayed**	**like**	**these**	**,**	**—**
也不	他们	也不	所罗门	排列	喜欢	这些	,	—

他们和所罗门都没有穿戴过这样的服饰，——

[tuː; tə]	[sʌn]	[ðəm'selvz]	[æt; ət]	[iːz]	;
To	**sun**	**themselves**	**at**	**ease**	**;**
到	太阳	他们自己	在	舒适	;

他们悠闲地享受着日光浴；

[tuː; tə]	[briːð]	[ɒv; əv]	[wɪnd]	-	[swept]	['speɪsɪz]	;
To	**breathe**	**of**	**wind**	**-**	**swept**	**spaces**	**;**
到	呼吸	的	风	-	扫荡	空间	;

呼吸着风吹拂过的空间；

[tuː; tə]	[siː]	[sʌm; səm]	['mɪrək(ə)l]	[ɒv; əv]	['liːfi]	['greɪsɪz]	;	—
To	**see**	**some**	**miracle**	**of**	**leafy**	**graces**	**;**	**—**
到	看	一些	奇迹	的	绿叶	恩典	;	—

去欣赏绿意盎然的奇妙景象；——

[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[aʊt]	-	['fləʊɪŋ]	['ræptʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	.
To	**catch**	**the**	**out**	**-**	**flowing**	**rapture**	**of**	**the**	**trees**	**.**
到	抓住	这	出去	-	流动	狂喜	的	这	树木	.

去捕捉树木流露出的喜悦。

[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	['lɪliz]	.
Considering	**the**	**lilies**	**.**
考虑	这	百合花	.

想想那些百合花。

—	[jes]	.
—	**Yes**	**.**
—	是的	.

-是的。

[ænd; ənd]	[wen]
And	**when**
和	什么时候

而当

[ʃæl; ʃəl]	[ðeɪ]	[kən'sɪdə(r)]	[men]	?
Shall	**they**	**consider**	**Men**	**?**
将	他们	考虑	男人	?

他们会考虑男人吗？

(	[əʊ]	['ʃaʊəɪŋ]	[meɪ]	-	[klæd]	[triː]	,
(	**O**	**showering**	**May**	**-**	**clad**	**tree**	**,**
(	哦	淋浴	可能	-	覆膜	树	,

（哦，沐浴着五月花色的树，

[beə(r)] [jet] [ə'waɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .)
Bear yet awhile with me .)
熊 然而 一会儿 和 我 .)

请稍等片刻。）

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] [triːz] .
For now at last , they have beheld the trees .
为了 现在 在 最后的 , 他们 有 观看 这 树木 .

现在，他们终于看到了这些树。

[ləʊ] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] ! —
Lo , even these ! —
洛 , 甚至 这些 ! —

瞧，连这些也一样！

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɪəz] ;
The men of sounding laughter and low fears ;
这 男人 的 听起来 笑声 和 低的 恐惧 ;

那些发出爽朗笑声和低沉恐惧的男人们；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [lait] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [tɪəz] ;
The women of light laughter , and no tears ;
这 女性 的 光 笑声 , 和 不 眼泪 ;

她们笑声轻快，不流泪；

[ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
The great ones of the town .
这 伟大的 一个 的 这 镇 .

镇上的伟人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] , [ɒv; əv] [məʊst] [rɪ'naʊn] ,
And those , of most renown ,
和 那些 , 的 最多 名声 ,

而那些最著名的人，

[ðæt] [wʌns] [səʊld] [dʌvz; dəʊvz] , — [naʊ] [grəʊn] [səʊ] ['penɪ'waɪz]
That once sold doves , — now grown so pennywise
那 一次 卖 鸽子 , — 现在 生长 所以 小丑潘尼怀斯

那家曾经卖鸽子的店，如今却变得如此吝啬。

[tuː; tə] ['bɑːgən] [wɪð] [fə'lɔːn] ['mɜːtʃəndaɪs] , —
To bargain with forlorner merchandise , —
到 便宜货 和 孤独者 商品 , —

与落魄的货物讨价还价，——

[ðeɪ] [bai] [ænd; ənd] [sel] , [ðeɪ] [bai] [ænd; ənd] [sel] [ə'gen] ,
They buy and sell , they buy and sell again ,
他们 买 和 卖 , 他们 买 和 卖 再次 ,

他们买买卖，再买买卖。

[ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] [tɔɪl] [ɒv; əv] [men] .
The life - long toil of men .
这 生活 - 长的 辛劳 的 男人 .

男人的一生辛劳。

[wɔːn] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɑːkɪt] [straɪf] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes]
Worn with their market strife to dispossess
磨损 和 他们的 市场 冲突 到 剥夺

他们因市场竞争而疲惫不堪，最终沦为掠夺者。

[ðə; ði][blaɪnd] , — [ðə; ði] ['fɑːðələs] ,
The blind , — the fatherless ,
这 瞎的 , — 这 无父 ,

盲人，孤儿，

[ðeɪ] [tuː] [gəʊ] [fɔːθ] , [tuː; tə] [briːð] [ɒv; əv] ['bʌdɪŋ] [triːz] ,
They too go forth , to breathe of budding trees ,
他们 也 去 前进 , 到 呼吸 的 萌芽 树木 ,

它们也出发了，去呼吸嫩芽树木的气息，

[ænd; ənd] [wʊdz] [wɪð] ['bekənɪŋ] ['wʌndər] [njuː] [ˌʌn'fəːl] .
And woods with beckoning wonders new unfurled .
和 树林 和 招手 奇迹 新的 展开 .

森林中充满了令人向往的奇妙景象。

[jes] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] :
Yes , even these :
是的 , 甚至 这些 :

是的，甚至包括这些：

[ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæɹɪsˌiːz] ;
The money - changers and the Pharisees ;
这 钱 - 换位器 和 这 法利赛人 ;

兑换银钱的人和法利赛人；

[ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
The rulers of the darkness of this world .
这 统治者 的 这 黑暗 的 这 世界 .

这个世界黑暗势力的统治者。

([əʊ]['kwaɪərɪŋ] ['sʌmə(r)] [triː] ,
(O choiring Summer tree ,
(哦 合唱 夏天 树 ,

（哦，合唱的夏日之树，

[beə(r)] [jet] [ə'waɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .)
Bear yet awhile with me .)
熊 然而 一会儿 和 我 .)

请稍等片刻。）

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [bɪ'həʊld][ðeə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [θrɔːl]
For now , behold their heart's desire is thrall
为了 现在 , 看哪 他们的 心脏的 欲望 是 奴隶

现在，看哪，他们心中所愿便是奴役

[tuː; tə] ['simplnis] . — [əʊ] [njuː] [dɪ'laɪt] , [ʌn'gɛst] ,
To simpleness . — O new delight , unguessed ,
到 简单 . — 哦 新的 喜 , 未猜到的 ,

回归简朴。——哦，意想不到的全新喜悦，

[ɪn] ['veri] [rest] !
In very rest !
在 非常 休息 !

非常休息！

[ænd; ənd] ['preʃəs] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ,
And precious beyond all ,
和 宝贵的 超过 全部 ,

比一切都珍贵，

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - [pleɪs] , [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːl] !
A garden - place , a garden with a wall !
一个 花园 - 地方 , 一个 花园 和 一个 墙 !

一个花园，一个带围墙的花园！

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] !
To the green earth !
到 这 绿色的 地球 !

为了绿色地球！

[ɔːl] ['baʊntɪf(ə)l][tuː; tə] [bles]
All bountiful to bless
全部 丰富 到 保佑

一切丰盛的祝福

[hɑːts] ['sɪkənɪŋ] [wɪð] [ɪk'ses] .
Hearts sickening with excess .
红心 令人作呕 和 过量的 .

过度消费令人作呕。

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] ,
To the green earth ,
到 这 绿色的 地球 ,

致绿色地球，

[huːz] [blaɪð] [ri'pleniʃmənt]
whose blithe replenishments
谁 快乐的 补给

其轻松的补充

[ʃæl; ʃəl] [freʃ] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [sens] !
Shall fresh the jaded sense !
将 新鲜的 这 厌倦 感觉 !

让疲惫的心灵重焕活力！

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] , [ðə; ði] [dʌst] - [kə'rʌptɪd] [səʊl]
To the green earth , the dust - corrupted soul
到 这 绿色的 地球 , 这 灰尘 - 腐败的 灵魂

致绿色大地，致被尘埃腐蚀的灵魂

[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [həʊl] .
Returns to be made whole .
返回 到 是 制成 所有的 .

退款金额将全额退还。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn'diːd] ,
For now it comes indeed ,
为了 现在 它 来 的确 ,

现在它确实来了。

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] , [ɔːl] [ðeɪ] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [riːd]
They will go forth , all they , to see a reed
他们 将要 去 前进 , 全部 他们 , 到 看 一个 芦苇

他们将出发，他们所有人，去看一根芦苇。

[səʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
So shaken by the wind .
所以 摇晃 经过 这 风 .

被风吹得摇摇欲坠。

[men][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][blaɪnd]
Men are no longer blind
男人 是 不 更长 瞎的

男人不再盲目

[tuː; tə] [ɔːt] , [seɪv] ['hjuːmən][kaɪnd] .
To aught , save human kind .
到 零 , 节省 人类 种类 .

拯救人类，无所不能。

([əʊ] ['meloʊɪŋ] ['ɔːgəst] [triː] ,
(O mellowing August tree ,
(哦 柔和 八月 树 ,

（哦，八月里那棵柔和的树，

[beə(r)] [jet] [ə'waɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .)
Bear yet awhile with me .)
熊 然而 一会儿 和 我 .)

请稍等片刻。）

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['wʌndə(r)] [ðɪs] .
The wonder this .
这 想知道 这 .

真是奇妙。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [triːz] ;
For some there are no trees ;
为了 一些 那里 是 不 树木 ;

有些地方没有树；

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [triːz] [nəʊ] ['bjuːti] [ænd; ənd][nəʊ] [mɜːθ] : —
Or in the trees no beauty and no mirth : —
或者 在 这 树木 不 美丽 和 不 欢笑 : —

或者说，树林里既无美丽也无欢乐：——

[ðəʊz] ['dʌlɪst] [m'ɪliənz] , [pent]
Those dullest millions , pent
那些 最无聊的 百万 , 五角星

那些最平庸的数百万人，被囚禁着

[ɪn][laɪf] - [lɒŋ] ['bænɪʃmənt]
In life - long banishment
在 生活 - 长的 流放

终身流放

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ænd; ənd] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
From all the gifts and creatures of the earth ,
从 全部 这 礼物 和 生物 的 这 地球 ,

来自地球的一切馈赠和生灵，

[ʃʌt] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
Shut in the inner darkness of the town ;
关闭 在 这 内 黑暗 的 这 镇 ;

被困在城镇的黑暗深处；

[ðəʊz] ['blaɪtɪd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] ,
Those blighted things you see ,
那些 枇 事物 你 看 ,

你看到的那些残破的东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [siːz] [nɒt] , [æt; ət][ɪts]['gəʊɪŋ] [daʊn] : —
But the Sun sees not , at its going down : —
但 这 太阳 看到 不是 , 在 它是 去 向下 : —

但太阳落山时，却看不见：

[wɔːpt] ['aʊtkæsts][ɒv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] ['fɒrɪstri] ;
Warped outcasts of some human forestry ;
扭曲的 被排斥者 的 一些 人类 林业 ;

某些人类林业的扭曲弃儿;

[blaɪnd]['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,
Blind victims of the blind ,
瞎的 受害者 的 这 瞎的 ,

盲人受害者

- [wʌnz][ænd; ənd][dɑːk][ɒv; əv][maɪnd] ,
Wreckt ones and dark of mind ,
- 一个 和 黑暗的 的 头脑 ,

残破之人，以及黑暗的心灵，

[wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fruːt] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['pɪtiəs] [kaɪnd] .
With the poor fruit , after their piteous kind .
和 这 贫穷的 水果 , 后 他们的 可怜的 种类 .

这些可怜的果实，就像它们可怜的同类一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm][əʊld][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] ,
And if you take some Old One to the fields ,
和 如果 你 拿 一些 老的 一 到 这 字段 ,

如果你带一些老家伙去田里，

[tuː; tə] [siː] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] [jiːldz]
To see what Nature yields
到 看 什么 自然 产量

看看大自然会给我们带来什么

[wɪð] ['fʊlɪst] [hændz][tuː; tə][men] [ɔːl'redi] [friː] ,
With fullest hands to men already free ,
和 最 双手 到 男人 已经 自由的 ,

双手满满地送给已经获得自由的人们，

[ˌaɪ 'tiː] [wel] [meɪ] [biː; bi] ,
It well may be ,
它 出色地 可能 是 ,

很有可能。

[æz; əz][ɒn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l] [bʊk]
As on some indecipherable book
作为 在 一些 无法辨认的 书

就像在一本晦涩难懂的书里一样。

[ðə; ði] [gest] [wɪl] [lʊk] ,
The Guest will look ,
这 客人 将要 看 ,

客人会看，

[wɪð] [aɪz] [tuː] [əʊld] , — [tuː] [əʊld] , [tuː] [dɪm][tuː; tə] [siː] ;
With eyes too old , — too old , too dim to see ;
和 眼睛 也 老的 , — 也 老的 , 也 暗淡 到 看 ;

眼睛太老了，——太老了，太昏暗了，看不见了；

[tuː] [əʊld] , [tuː] [əʊld][tuː; tə] [lɜːn] ;
Too old , too old to learn ;
也 老的 , 也 老的 到 学习 ;

年纪太大，学不会了；

[ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] —
Or to discern —
或者 到 辨别 —

或者辨别——

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [slɪps] [ə'weɪ] ,
Before it slips away ,
前 它 滑倒 离开 ,

趁它还未溜走，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] [hɑːf] - ['hɒlədeɪ] !
The joy of such a late half - holiday !
这 喜悦 的 这样的 一个 晚的 一半 - 假期 !

如此迟来的半天假期真是令人欣喜！

['prɒfə(r)] [ðəʊz] [stɑːvd] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'leɪtɪd] [kʌp] :
Proffer those starved eyes your belated cup :
提供 那些 饥饿 眼睛 你的 迟到的 杯子 :

将你迟来的杯子递给那些渴望已久的眼睛：

[ðeɪ] [lʊk] [nɒt] [ʌp] .
They look not up .
他们 看 不是 向上 .

他们没有抬头。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [skaɪ] [tuː; tə] [duː; də]
Too late , too late for any sky to do
也 晚的 , 也 晚的 为了 任何 天空 到 做

太迟了，太迟了，任何天空都无能为力。

[briːf] ['kaɪndnəs] [wɪð] [ɪts] [bluː] .
Brief kindness with its blue .
简短的 仁慈 和 它是 蓝色的 .

短暂的善意，带着一丝蓝色。

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'həʊld] [ðeɪ] , [ðen] ?
And what behold they , then ?
和 什么 看哪 他们 , 然后 ?

那么，他们看到了什么呢？

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪmd] ['məʊmənt] , [wen]
In the shamed moment , when
在 这 羞愧 片刻 , 什么时候

在羞愧的时刻，当

[əʊld] [aɪz] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [ə'gen] ?
Old eyes bow down again ?
老的 眼睛 弓 向下 再次 ?

老眼又要低头了吗？

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,
Down in the night and blackness of the heart ,
向下 在 这 夜晚 和 黑 的 这 心 ,

在内心深处的黑夜和黑暗中，

[ðə; ði] ['draʊnd] [θɪŋz] [stɑːt] .
The drowned things start .
这 溺水 事物 开始 .

溺亡之物开始了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rek] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] [eə(r)] ,
And he recks nothing of the meadow air ,
和 他 雷克 没有什么 的 这 草地 空气 ,

他丝毫不在意草地上的空气。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] .
Because of what is There .
因为 的 什么 是 那里 .

因为那里存在着什么。

[lɒst] [θɪŋz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɪ'ðaʊt] [tʌŋ] :
Lost things of hope and sorrow without tongue :
丢失的 事物 的 希望 和 悲哀 没有 舌头 :

失去的希望与悲伤，却无法用言语表达：

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['lɪliz] , [sprʌŋ]
The human lilies , sprung
这 人类 百合花 , 弹簧

人类百合花，绽放

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [uːz] , [ænd; ənd] ['trɒdn] ,
Out of the ooze , and trodden ,
出去 的 这 渗出物 , 和 践踏 ,

从淤泥中挣脱，被践踏，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [briːðd] [ænd; ənd] [klʌŋ] !
Even as they breathed and clung !
甚至 作为 他们 呼吸 和 紧紧抓住 !

即使他们还在呼吸和依偎！

[lɒst] ['lɪliz] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] ;
Lost lilies , bruised and sodden ;
丢失的 百合花 , 瘀伤 和 烂 ;

凋零的百合花，伤痕累累，湿透了；

[lɒst] ['feɪsɪz] , ['gliːmɪŋ] [ðeə(r)] ,
Lost faces , gleaming there ,
丢失的 面孔 , 闪闪发光 那里 ,

迷失的面孔，在那里闪烁着光芒。

[weə(r)] ['mɪzəri] [blæs'fiːm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [jʌŋ] !
Where misery blasphemes the sacred young !
在哪里 苦难 亵渎神明 这 神圣 年轻的 !

苦难亵渎了神圣的青春！

[mjuːt] ['aʊtkraɪ] , [məʊst] , [ɒv; əv] [ðəʊz]
Mute outcry , most , of those
沉默的 强烈抗议 , 最多 , 的 那些

大多数人对此保持沉默。

[smɔːl] ['sʌfərɪŋ] [hændz] [di'frɔːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rəʊz] ;
Small suffering hands defrauded of their rose ;
小的 痛苦 双手 受骗 的 他们的 玫瑰 ;

娇嫩的小手被骗走了玫瑰；

['feɪsɪz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃʌn] ;
Faces the daylight shuns ;
面孔 这 日光 回避 ;

面对阳光避之不及；

['ruːɪnəs] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , —
Ruinous faces of the little ones , —
毁灭性的 面孔 的 这 小的 一个 , —

孩子们悲惨的脸庞，——

[peɪl] ['wɪtnəs] , [ˌʌnə'weə(r)] .
Pale witness , unaware .
苍白 证人 , 不知情 .

面色苍白的目击者，浑然不觉。

[stɑːvd] [lɪps] , [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [blʌd] —
Starved lips , and withering blood —
饥饿 嘴唇 , 和 枯萎 血 —

干裂的嘴唇，枯萎的血液——

[əʊ]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði][bʌd] ! —
O broken in the bud ! —
哦 破碎的 在 这 芽 ! —

啊，真是扼杀在萌芽状态！

[blæŋk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [heə(r)] .
Blank eyes , and blighted hair .
空白的 眼睛 , 和 枇 头发 .

眼神空洞，头发枯黄。

([əʊ]['gəʊldən] , ['gəʊldən] [triː] !
(O golden , golden tree !
(哦 金的 , 金的 树 !

（哦，金色的，金色的树！

[beə(r)] [jet] [ə'waɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .)
Bear yet awhile with me .)
熊 然而 一会儿 和 我 .)

请稍等片刻。）

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['hæpli] , [wen]
So is it , haply , when
所以 是 它 , 或许 , 什么时候

或许，情况也是如此。

[dʌl] [aɪz] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen]
Dull eyes look up , and then
乏味的 眼睛 看 向上 , 和 然后

黯淡的眼神抬起头，然后

[dʌl] [aɪz] [lʊk] [daʊn] [ə'gen] .
Dull eyes look down again .
乏味的 眼睛 看 向下 再次 .

黯淡的眼神再次向下望去。

[weɪst] [nəʊ] [veɪn] ['hɒlədeɪ] [ɒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ;
Waste no vain holiday on such as these ;
浪费 不 徒劳 假期 在 这样的 作为 这些 ;

不要把宝贵的假期浪费在这种事情上；

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn] ['blɒsəmd] [triːz] .
For them there is no joy in blossomed trees .
为了 他们 那里 是 不 喜悦 在 盛开 树木 .

他们无法从盛开的花朵中获得快乐。

[viː]
V
V

V

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn] ['blɒsəmd] [triːz] .
For them there is no joy in blossomed trees .
为了 他们 那里 是 不 喜悦 在 盛开 树木 .

他们无法从盛开的花朵中获得快乐。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [aɪ] - [ʃʌt] [iːz]
And with what eye - shut ease
和 和 什么 眼睛 - 关闭 舒适

闭上眼睛就能如此轻松地

[wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,
We leave them , at the last , for company ,
我们 离开 他们 , 在 这 最后的 , 为了 公司 ,

最后，我们把它们留给其他人作伴。

[ðə; ði] [triː] ,
The Tree ,
这 树 ,

树，

[huːz] [tuː] [stɑːk] [bau] [nəʊ] ['sprɪŋtaɪm] [jet] [ˌʌn'fəːl] ,
Whose two stark boughs no springtime yet unfurled ,
谁 二 斯塔克 树枝 不 春天 然而 展开 ,

两根光秃秃的树枝，春天尚未舒展。

['evə(r)] , [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] ;
Ever , since time began ;
曾经 , 自从 时间 开始 ;

自古以来；

[nɔː(r)] [bluːm] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] ! —
Nor bloom so strange to see ! —
也不 盛开 所以 奇怪的 到 看 ! —

如此奇特的花朵，真是令人惊叹！

[bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [mæn] ,
Behold , the Man ,
看哪 , 这 男人 ,

看哪，这个人！

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [fəʊld] [ðə; ði] [wɜːld] .
With His two arms outstretched to fold the world .
和 他的 二 武器 伸展 到 折叠 这 世界 .

祂伸出双臂，要将世界折叠起来。

[əʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ?
O , do you remember ? — How it came to be ?
哦 , 做 你 记住 ? — 如何 它 来了 到 是 ?

哦，你还记得吗？——它是怎么发生的？

[fɑː(r)] , ['gəʊldən] ['wɪndəʊz] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
Far , golden windows gazing from the shore ;
远的 , 金的 视窗 凝视 从 这 支撑 ;

远处，金色的窗户从岸边向外眺望；

['gəʊldən] [eb] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ; [hɑːt] [kʊd; kəd] [həʊld] [nəʊ] [mɔː(r)] :
Golden ebb of daylight ; heart could hold no more :
金的 落潮 的 日光 ; 心 可以 抓住 不 更多的 :

金色的日光渐渐消逝；心中已再也容不下更多：

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .
Belovèd and Belovèd , and the sea .
心爱 和 心爱 , 和 这 海 .

挚爱与挚爱，以及大海。

['westwəd] [ðə; ði] [sʌn] , — [ləʊ] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ;
Westward the sun , — low , slow and golden ;
向西 这 太阳 , — 低的 , 慢的 和 金的 ;

西边的太阳，低垂着，缓缓地，泛着金色的光芒；

['iːstwəd] [ðə; ði] [muːn] [klaɪmd] , ['hʌni] - [peɪl] .
Eastward the moon climbed , honey - pale .
向东 这 月亮 攀登 , 蜂蜜 - 苍白 .

月亮向东升起，呈蜜白色。

[əʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
O do you remember ?
哦 做 你 记住 ?

你还记得吗？

[waɪl] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['həʊldən] ,
while our eyes were holden ,
尽管 我们的 眼睛 是 霍尔登 ,
当我们的目光被牢牢吸引时，

[kləʊz] , [kləʊz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , — [ðə; ði] ['gəʊldən] [seɪl] ?
Close , close upon us , — the Golden Sail ?
关闭 , 关闭 之上 我们 , — 这 金的 帆 ?
越来越近了，越来越近了——是金色的帆吗?

[wɪnd] - [swɪft] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , — [θɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] ,
Wind - swift she came , — thing of living flame ,
风 - 迅速 她 来了 , — 事物 的 活的 火焰 ,
她如风般迅疾而来，——宛如燃烧的火焰，

[siː] - ['briːðɪŋ] ['glɔːri] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ə'freɪd] !
Sea - breathing Glory , to make the heart afraid !
海 - 呼吸 荣耀 , 到 制作 这 心 害怕的 !
海之荣耀，令人心生畏惧!

[ðə; ði] ['rɪplz] , [fəʊld] [ɒn] [fəʊld]
The ripples , fold on fold
这 涟漪 , 折叠 在 折叠
涟漪，层层叠叠

[ɒv; əv] ['kɔɪlɪŋ] [gəʊld] ,
Of coiling gold ,
的 卷绕 金子 ,
盘绕的金子，

['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz]
Trailing a thousand ways
尾随 一个 千 方式
千条路

[hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [meɪz] ,
Her golden maze ,
她 金的 迷宫 ,
她的金色迷宫，

[rɔkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['tjuːmʌlt] , ['evri] [wʌn] ,
Rocked in a golden tumult , every one ,
摇滚 在 一个 金的 骚乱 , 每一个 一 ,
在金色的喧嚣中，每个人都摇晃着，

[ðə; ði] ['gɔndələz] , [ðə; ði] [ʃɪps] . .
The gondolas , the ships . .
这 贡多拉 , 这 船舶 . .
贡多拉，轮船……

['westwəd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] … . .
Westward she made … . .
向西 她 制成 … . .
她向西而去……

[ə; eɪ] ['pɔːtent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] , — [gɒn] [baɪ] , [gɒn] [baɪ] ,
A portent from the sky , — gone by , gone by ,
一个 预兆 从 这 天空 , — 已消失 经过 , 已消失 经过 ,
来自天空的预兆，——已逝，已逝，

[tuː; tə] ['gəʊldən] , [fɑː(r)] [ɪ'klɪps] ; …
To golden , far eclipse ; …
到 金的 , 远的 蚀 ; …
金色的，遥远的日蚀；……

['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .
Into the Sun .
进入 这 太阳 .

向着太阳。

[bɪ'həʊld] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]
Behold , a mystery
看哪 , 一个 神秘

瞧，这是一个谜团

[ðæt] [ʃʊk] [tuː; tə]['gəʊldən] [θrɒbɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [siː] .
That shook to golden throbbing all the sea .
那 摇晃 到 金的 悸动 全部 这 海 .

那震动波及了整片大海，金色的波光粼粼，跳动不已。

[əʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] ['niːdɪd] [wʌn][mɔː(r)]['wʌndə(r)][biː; bi]
Oh , and what needed one more wonder be
哦 , 和 什么 需要 一 更多的 想知道 是

哦，还需要一个奇迹吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ? [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
For thee and me , Belovèd ? thee and me ?
为了 你 和 我 , 心爱 ? 你 和 我 ?

为了你和我，亲爱的? 为了你和我?

[rɪtʃ] [mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn]
RICH MAN , POOR MAN
富有的 男人 , 贫穷的 男人

富人，穷人

- [rɪtʃ] [mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['begə(r)] [mæn] , [θiːf] , ['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] , ['mɜːtʃənt] , [tʃiːf] . -
' Rich man , Poor man , Beggar man , Thief , Doctor , Lawyer , Merchant , Chief . '
- 富有的 男人 , 贫穷的 男人 , 乞丐 男人 , 贼 , 医生 , 律师 , 商人 , 首席 . -

“富人、穷人、乞丐、小偷、医生、律师、商人、首领。”

[ai]
I
我

我

['haɪweɪ] , [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Highway , stretched along the sun ,
公路 , 拉伸 沿着 这 太阳 ,

高速公路，沿着太阳延伸，

['haɪweɪ] , [θrɔŋ, θrɔːŋ] [tɪl] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ;
Highway , thronged till day is done ;
公路 , 熙熙攘攘 直到 天 是 完毕 ;

高速公路，直到天黑都人潮涌动;

[weə(r)] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [feɪs] [rɪ'pleɪsɪz]
Where the drifting Face replaces
在哪里 这 漂流 脸 替换

漂移的脸取代了

[weɪv] [ɒn] [weɪv] [ɒn] [weɪv] [ɒv; əv]['feɪsɪz] ,
Wave on wave on wave of faces ,
海浪 在 海浪 在 海浪 的 面孔 ,

一波又一波的面孔，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] :
And you count them , one by one :
和 你 数数 他们 , 一 经过 一 :

你一个一个地数着它们:

- [rɪtʃ] [mæn] — [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] — ['begə(r)][mæn] — [θiːf] :
' **Rich man — Poor man — Beggar man — Thief :**
- 富有的 男人 — 贫穷的 男人 — 乞丐 男人 — 贼 :

富人—穷人—乞丐—小偷：

['dɒktə(r)] — ['lɔɪə(r)] — ['mɜːtʃənt] — [tʃiːf] . -
Doctor — Lawyer — Merchant — Chief . '
医生 — 律师 — 商人 — 首席 . -

医生—律师—商人—首领。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['suːθseɪ] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fʌn] ?
Is it soothsay ? — Is it fun ?
是 它 预言 ? — 是 它 乐趣 ?

这是占卜吗？——这好玩吗？

[jʌŋ] [wʌnz] , [laɪk][æz; əz] [weɪv] [ænd; ənd] [weɪv] ;
Young ones , like as wave and wave ;
年轻的 一个 , 喜欢 作为 海浪 和 海浪 ;

年轻人，就像波浪一样；

[əʊld][wʌnz] , [laɪk][æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] [greɪv] ;
Old ones , like as grave and grave ;
老的 一个 , 喜欢 作为 严重 和 严重 ;

老旧的，比如坟墓和坟墓；

[taɪd] [ɒn][taɪd][ɒv; əv]['hjuːmən]['feɪsɪz]
Tide on tide of human faces
潮 在 潮 的 人类 面孔

一波又一波的人脸

[wɪð] [wɒt] ['hjuːmən] ['ʌndətəʊ] !
With what human undertow !
和 什么 人类 暗流 !

多么令人不安的人间暗流啊！

[rɪtʃ] [mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['begə(r)] - [mæn] , [θiːf] ! —
Rich man , poor man , beggar - man , thief ! —
富有的 男人 , 贫穷的 男人 , 乞丐 - 男人 , 贼 ! —

富人、穷人、乞丐、小偷！

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['ediɪŋ] ['speɪsɪz] ,
Tell me of the eddying spaces ,
告诉 我 的 这 涡流 空间 ,

告诉我那些漩涡状的空间，

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [wʌnz][gəʊ] ;
Show me where the lost ones go ;
展示 我 在哪里 这 丢失的 一个 去 ;

告诉我迷失的人去了哪里；

[laɪk] [ænd; ənd] [lɒst] , [æz; əz] [liːf] [ænd; ənd] [liːf] .
Like and lost , as leaf and leaf .
喜欢 和 丢失的 , 作为 叶子 和 叶子 .

就像一片叶子，失去了生命。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət][grɪm] [rɪ'freɪn]
What's your secret grim refrain
是什么 你的 秘密 严峻 避免

你那句不为人知的阴郁低语是什么？

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
Back and forth and back again ,
后退 和 前进 和 后退 再次 ,

来回往复，

[wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ?
Once , and now , and always so ?
一次 , 和 现在 , 和 总是 所以 ?

曾经如此，现在如此，将来也如此吗?

[θriː] [deɪz] [sɪns] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [θiːf] ?
Three days since , and who was Thief ?
三 天 自从 , 和 WHO 曾是 贼 ?

三天过去了，小偷是谁?

[θriː] [deɪz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [huːl] [biː; bi] [tʃiːf] ?
Three days more , and who'll be Chief ?
三 天 更多的 , 和 谁会 是 首席 ?

再过三天，谁会成为局长?

[əʊ] , [ɪz] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] ,
Oh , is that beyond belief ,
哦 , 是 那 超过 信仰 ,

哦，真是难以置信!

['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] — ['mɜːtʃənt] - [tʃiːf] ?
Doctor , Lawyer — Merchant - Chief ?
医生 , 律师 — 商人 - 首席 ?

医生、律师——商界领袖?

([daʊn] , [laɪk] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['məʊɪŋ] ;
(Down , like grass before the mowing ;
(向下 , 喜欢 草 前 这 割草 ;

(像割草前的草一样倒伏着;

[ɒn] , [laɪk] [wɪnd] [ɪn] [ɪts] [mæd] ['gəʊɪŋ] : —
On , like wind in its mad going : —
在 , 喜欢 风 在 它是 疯狂的 去 : —

继续，如同狂风般肆意飞驰:——

[wɪnd] [ænd; ənd] [dʌst] [fər'evə(r)] ['bləʊɪŋ] .)
Wind and dust forever blowing .)
风 和 灰尘 永远 吹 .)

风沙不停地吹拂。)

['haɪweɪ] , [ʃrɪl] [wɪð] ['mɜːdərəs] [praɪd] ,
Highway , shrill with murderous pride ,
公路 , 尖锐 和 杀人犯 自豪 ,

高速公路，带着杀气腾腾的骄傲，尖声嘶吼

['haɪweɪ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [taɪd] !
Highway , of the swarming tide !
公路 , 的 这 蜂拥而至 潮 !

汹涌的潮水之道!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [wei] [liːd] [ˌem 'iː] [diːpə(r)] ?
Why should my way lead me deeper ?
为什么 应该 我的 方式 带领 我 更深 ?

为什么我的道路注定要引领我走向更深的境地?

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [maɪ] ['brʌðərz] ['kiːpə(r)] .
I am not my Brother's keeper .
我 是 不是 我的 兄弟 守门员 .

我不是我兄弟的守护者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

歌唱的男人：一首歌与影子的故事(The Singing Man A Book of Songs and Shadows)

第2/3页

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

['baɪweɪ] , ['æmbʊʃ[t] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Byway , ambushed with the dark ,
旁路 , 遭到伏击 和 这 黑暗的 ,

小路，被黑暗包围，

['baɪweɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [ɪəz] [meɪ] [hɑːk] ;
Byway , where the ears may hark ;
旁路 , 在哪里 这 耳朵 可能 听着 ;

僻静的小路，耳朵可以倾听；

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [fɪəs] [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
Live and fierce when day is done ,
居住 和 凶猛的 什么时候 天 是 完毕 ,

夜幕降临，依然充满活力，勇猛无比。

[juː; jʊ] , [ðæt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sʌn] : —
You , that do without the Sun : —
你 , 那 做 没有 这 太阳 : —

你们这些没有太阳的人：——

[wʌts] [ðɪs] [geɪm] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] ? —
What's this game you bring to nought ? —
是什么 这 游戏 你 带来 到 零 ? —

你这游戏到底有什么意义？——

['mʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'strɔːt] ,
Muttering like a thing distraught ,
喃喃自语 喜欢 一个 事物 心烦意乱 ,

喃喃自语，像个惊恐万分的人，

['rekənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ?
Reckoning like a simpleton ?
清算 喜欢 一个 傻瓜 ?

像个傻瓜一样思考?

([sɪns] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [briːf] , —
(Since the hearing must be brief , —
(自从 这 听力 必须 是 简短的 , —

（由于听证会必须简短，——）

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [θiːf] !)
Living or a dying thief !)
活的 或者 一个 垂死 贼 !)

活着的窃贼还是垂死的窃贼！

['kɒbld] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ[t] [stəʊnz]
Cobbled with the anguished stones
鹅卵石路 和 这 痛苦的 石头

用痛苦的石头铺成的鹅卵石

[ðæt]	[ðə; ði]	['θʌrəfeə(r)]	[dis'əun]	;
That	**the**	**thoroughfare**	**disowns**	**;**
那	这	通道	否认	;

这条大道否认；

[stəʊnz]	[ðeɪ]	[geɪv]	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[bred]
Stones	**they**	**gave**	**you**	**for**	**your**	**bread**
石头	他们	给予	你	为了	你的	面包

他们给你的石头，就是你买面包用的石头。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌdɪsɪn'herɪtɪd]	!
Of	**the**	**disinherited**	**!**
的	这	剥夺继承权	!

被剥夺继承权的人！

[weə(r)]	[ðə; ði]	['taʊəz]	[ɒv; əv]	['hʌŋgə(r)]	[luːm]	,
Where	**the**	**Towers**	**of**	**Hunger**	**loom**	**,**
在哪里	这	塔楼	的	饥饿	织布机	,

在饥饿之塔耸立之处，

['kraʊdɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dregz]	[ɒv; əv]	[duːm]	;
Crowding	**in**	**the**	**dregs**	**of**	**doom**	**;**
拥挤	在	这	渣	的	厄运	;

挤在末日残骸中；

[weə(r)]	[ðə; ði]	[lɒst]	[skaɪ]	['pɪərɪŋ]	[θruː]
Where	**the**	**lost**	**sky**	**peering**	**through**
在哪里	这	丢失的	天空	窥视	通过

失落的天空从哪里窥视?

[siːz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðə; ði]	['grʌdʒɪŋ]	[grɑːs]	,	—
Sees	**no**	**more**	**the**	**grudging**	**grass**	**,**	**—**
看到	不	更多的	这	勉强地	草	,	—

再也看不到那不情愿的青草了，——

['əʊnli]	[ðɪs]	[mʌd]	-	['mɪrəd]	[bluː]	,
Only	**this**	**mud**	**-**	**mirrored**	**blue**	**,**
仅有的	这	泥	-	镜像	蓝色的	,

只有这片泥光般的蓝色，

[laɪk]	[sʌm; səm]	['ʃætəd]	['lʊkɪŋ]	-	[glɑːs]	.
Like	**some**	**shattered**	**looking**	**-**	**glass**	**.**
喜欢	一些	破碎	寻找	-	玻璃	.

就像一面破碎的镜子。

(	['ʌndə(r)]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['sɒri]	['riːpɪŋ]	!
(	**Under**	**,**	**with**	**the**	**sorry**	**reaping**	**!**
(	在下面	,	和	这	对不起	收割	!

（下面，伴随着可悲的收割！）

[ˌʌndə'niːθ]	[ðə; ði]	[stəʊnz]	[ɒv; əv]	['wiːpɪŋ]	,
Underneath	**the**	**stones**	**of**	**weeping**	**,**
下	这	石头	的	哭泣	,

在哭泣的石头下，

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪn]	['kiːpɪŋ]	.	)
For	**the**	**Dark**	**to**	**have**	**in**	**keeping**	**.**	**)**
为了	这	黑暗的	到	有	在	保持	.	)

（为了让黑暗势力保持平衡。）

['baɪweɪ]	,	[juː; jʊ]	,	[səʊ]	['faʊlli]	[mɑːd]	;
Byway	**,**	**you**	**,**	**so**	**foully**	**marred**	**;**
旁路	,	你	,	所以	肮脏的	受损	;

顺便说一句，你，污秽不堪；

[juː; jʊ] , [huːz] ['sɒd(ə)n] [wɔːlz] [ænd; ənd] [skɑːd] ,
You , whose sodden walls and scarred ,
你 ， 谁 烂 墙壁 和 疤痕 ，

你，你那湿透的墙壁和伤痕累累的，

[siː] [nəʊ] [lait] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [weə(r)]
See no light , but only where
看 不 光 ， 但 仅有的 在哪里

看不见光，只有在……

['fiːvəd] [læmps] [ɑː(r); ə(r)] [set] [tuː; tə] [steə(r)]
Fevered lamps are set to stare
发烧 灯 是 放 到 盯

炽热的灯光凝视着

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)] !
In the eyes of such despair !
在 这 眼睛 的 这样的 绝望 ！

在如此绝望的眼中！

[tel] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['baɪweɪ] [kæn; kən] —
Tell me — as a Byway can —
告诉 我 — 作为 一个 旁路 能 —

告诉我——就像一条小路能做到的那样——

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['begə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [mæn] ?
Was this Beggar once a Man ?
曾是 这 乞丐 一次 一个 男人 ？

这个乞丐曾经是人吗?

- [rɪtʃ] [mæn] — [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] — ['begə(r)] [mæn] — [θiːf] ! -
' Rich man — Poor man — Beggar man — Thief ! '
- 富有的 男人 — 贫穷的 男人 — 乞丐 男人 — 贼 ！ -

“富人——穷人——乞丐——小偷！”

[laɪk] [ænd; ənd] [lɒst] [æz; əz] [liːf] [ænd; ənd] [liːf] .
Like and lost as leaf and leaf .
喜欢 和 丢失的 作为 叶子 和 叶子 .

就像一片叶子，迷失其中。

['stæmərɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rɔŋ, rɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪmz] ,
Stammering out your wrongs and shames ,
结巴 出去 你的 错误 和 耻辱 ，

结结巴巴地倾诉你的过错和羞耻，

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [kraɪ] [ðeə(r)] ['veri] [nemz] ?
Must you cry their very names ?
必须 你 哭 他们的 非常 姓名 ？

你非要哭喊他们的名字吗?

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [ˌes əʊ 'biː] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [griːf] ?
Must you sob your shame , your grief ?
必须 你 哭泣 你的 耻辱 ， 你的 悲伤 ？

你必须痛哭流涕地倾诉你的羞愧和悲伤吗?

— - [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] — [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ! — ['begə(r)] — [θiːf] . -
— ' Poor man — Poor man ! — Beggar — Thief . '
— - 贫穷的 男人 — 贫穷的 男人 ！ — 乞丐 — 贼 . -

“可怜的人——可怜的人！——乞丐——小偷。”

[θriː]
III
三、

三

['haɪweɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [waɪd] ;
Highway , where the Sun is wide ;
公路 , 在哪里 这 太阳 是 宽的 ;

高速公路，阳光普照的地方；

['baɪweɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [wʌnz] [haɪd] ,
Byway , where the lost ones hide ,
旁路 , 在哪里 这 丢失的 一个 隐藏 ,

小路，迷失者藏身之处

['baɪweɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [mʌst; məst] [hɑːk] ,
Byway , where the Soul must hark ,
旁路 , 在哪里 这 灵魂 必须 听着 ,

灵魂必须倾听的小路

['baɪweɪ] , ['dredf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] :
Byway , dreadful with the Dark :
旁路 , 可怕 和 这 黑暗的 :

幽暗的小路，黑暗笼罩着一切：

[kæn; kən][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [duː; də] [wɪð] [mæn] ?
Can you nothing do with Man ?
能 你 没有什么 做 和 男人 ?

你和男人之间就一点关系都没有吗？

['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] , ['mɜːtʃənt] , [tʃiːf] ,
Doctor , Lawyer , Merchant , Chief ,
医生 , 律师 , 商人 , 首席 ,

医生、律师、商人、酋长

[lɜːrnz] [hiː; hi] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [griːf] ?
Learns he nothing , even of grief ?
学习 他 没有什么 , 甚至 的 悲伤 ?

他难道什么都没学到，连悲伤的滋味都没有吗？

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz]['wʌndə(r)]
Must it still be all his wonder
必须 它 仍然 是 全部 他的 想知道

难道这一切仍然只是他的惊奇吗？

[sʌm; səm][men][sɔː(r)] , [waɪl] [sʌm; səm][gəʊ]['ʌndə(r)] ?
Some men soar , while some go under ?
一些 男人 翱翔 , 尽管 一些 去 在下面 ?

有些人一飞冲天，有些人却一蹶不振？

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] :
He has heard , and he has seen :
他 有 听到 , 和 他 有 已见 :

他已听闻，也已亲眼目睹：

[meɪk] [hɪm] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] .
Make him know the thing you mean .
制作 他 知道 这 事物 你 意思是 .

让他明白你的意思。

[hiː; hi][hæz; həz] [preɪd] [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] , —
He has prayed since time began , —
他 有 祈祷 自从 时间 开始 , —

自古以来，他就一直在祈祷。

[hiːz] [səʊ]['kjʊəriəs][ɒv; əv][ðə; ði][plæn] !
He's so curious of the Plan !
他是 所以 好奇的 的 这 计划 !

他对这个计划非常好奇！

[hiː; hi] [wɪl] [preɪ] [juː; jʊ] [tɪl] [hiː; hi][daɪ] ,
He will pray you till he die ,
他 将要 祈祷 你 直到 他 死 ,

他会为你祈祷直到生命尽头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wens] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪ] ;
For the Whence and for the Why ;
为了 这 何处 和 为了 这 为什么 ;

探究其来源和原因;

[mæd][fɔː(r); fə(r)]['wɪzdəm] — [wen] - [tɪz] [tʃiːpə] !
Mad for wisdom — when ' tis cheaper !
疯狂的 为了 智慧 — 什么时候 - 的 更便宜 !

渴望智慧——当智慧更便宜的时候!

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [wei] [liːd] [ˌem 'iː] [diːpə(r)] ?
' Why should my way lead me deeper ?
- 为什么 应该 我的 方式 带领 我 更深 ?

为什么我的道路会把我引向更深的地方?

[ˌeɪ 'em][ai] , [ðen] , [maɪ] ['brʌðərz] ['kiːpə(r)] ? -
Am I , then , my Brother's keeper ? '
是 我 , 然后 , 我的 兄弟 守门员 ? -

那么，我算是我兄弟的守护者吗?

[ʃəʊ] [hɪm] , ['baɪweɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ;
Show him , Byway , if you can ;
展示 他 , 旁路 , 如果 你 能 ;

拜威，如果你能做到的话，就让他看看;

[lest] [hiː; hi] [end] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
Lest he end as he began ,
免得 他 结尾 作为 他 开始 ,

免得他以同样的方式结束,

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , — [ðɪs] ['begə(r)] , [mæn] .
Rich and poor , — this beggar , Man .
富有的 和 贫穷的 , — 这 乞丐 , 男人 .

无论贫富，——这个乞丐，人。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [wɔːk] [ɪn] ['iːdn] ,
But we did walk in Eden ,
但 我们 做过 走 在 伊甸园 ,

但我们确实曾漫步在伊甸园中,

['iːdn] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [gɒd] ; —
Eden , the garden of God ; —
伊甸园 , 这 花园 的 上帝 ; —

伊甸园，上帝的花园；——

[ðeə(r)] , [weə(r)] [nəʊ] ['bekənɪŋ] ['wʌndə(r)]
There , where no beckoning wonder
那里 , 在哪里 不 招手 想知道

那里，没有令人惊奇的景象

[ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [pɑːðz] [wiː; wi] [trɒd] ,
Of all the paths we trod ,
的 全部 这 路径 我们 践踏 ,

在我们走过的所有道路中,

[nəʊ]['kwaɪərɪŋ] [sʌn] - [fɪld] ['vɪnjəd] ,
No choiring sun - filled vineyard ,
不 合唱 太阳 - 已填 葡萄园 ,

没有阳光普照的葡萄园的合唱,

[nəʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [striːm] [ɔː(r)][bɜːd] ,
No voice of stream or bird ,
不 嗓音 的 溪流 或者 鸟 ,

没有溪流声，也没有鸟鸣声。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][sʌm; səm]['reɪdiənt] ['ɒrəkl]
But was some radiant oracle
但 曾是 一些 辐射状 神谕

但那是一位光芒四射的先知

[ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] !
And flaming with the Word !
和 炽盛 和 这 单词 !

并且充满对圣言的热情！

[maɪn] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] [wɪð] ['vɔɪsɪz] ;
Mine ears are dim with voices ;
矿 耳朵 是 暗淡 和 声音 ;

我耳朵听不清说话声；

[maɪn] [aɪz] [jet] [straɪv] [tuː; tə] [siː]
Mine eyes yet strive to see
矿 眼睛 然而 努力 到 看

我的双眼依然努力地想要看见

[ðə; ði] [blæk] [θɪŋz] [hɪə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] ,
The black things here to wonder at ,
这 黑色的 事物 这里 到 想知道 在 ,

这里那些黑色的东西令人惊奇，

[ðə; ði] [mɜːθ] , — [ðə; ði] ['mɪzəri] .
The mirth , — the misery .
这 欢笑 , — 这 苦难 .

欢乐，——痛苦。

[bɪ'lʌvɪd] , [huː] [wɜːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,
Beloved , who wert with me there ,
心爱 , WHO 沃特 和 我 那里 ,

亲爱的，你当时和我在一起，

[haʊ] [keɪm] [ðiːz] [ʃeɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ? —
How came these shames to be ? —
如何 来了 这些 耻辱 到 是 ? —

这些耻辱究竟从何而来?

[ɒn] [wɒt] [lɒst] [stɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
On what lost star are we ?
在 什么 丢失的 星星 是 我们 ?

我们身处哪颗迷失的恒星之上?

[men] [seɪ] : [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['glædnəs]
Men say : The paths of gladness
男人 说 : 这 路径 的 欢乐

人们说：快乐之路

[baɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [trɒd] ! —
By men were never trod ! —
经过 男人 是 绝不 践踏 ! —

这里从未被人践踏过！

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn] ['iːdn] ,
But we have walked in Eden ,
但 我们 有 步行 在 伊甸园 ,

但我们曾漫步于伊甸园，

['iːdn] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][gɒd] .
Eden , the garden of God .
伊甸园 , 这 花园 的 上帝 .

伊甸园，上帝的花园。

[ðə; ði] ['faʊndlɪŋ]
THE FOUNDLING
这 弃儿

弃儿

['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] , [ai][hæv; həv] [tɔil] [ɔːl] [deɪ] ;
Beautiful Mother , I have toiled all day ;
美丽的 母亲 , 我 有 辛勤劳作全部 天 ;

美丽的母亲，我辛苦了一整天；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪərid] .
And I am wearied .
和 我 是 疲惫 .

我感到疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
And the day is done .
和 这 天 是 完毕 .

一天结束了。

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði][waɪld] [brʊks] [rʌn]
Now , while the wild brooks run
现在 , 尽管 这 荒野 布鲁克斯 跑步

如今，当野溪奔流不息

[sɒft] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] — ['feɪdɪŋ] , [gəʊld][tuː; tə] [greɪ] ,
Soft by the furrows — fading , gold to gray ,
柔软的 经过 这 沟壑 — 褪色 , 金子 到 灰色的 ,

沟壑间柔软——褪色，金色变为灰色，

[ðeə(r)]['lɑːftə, 'læf-] [tɜːnd] [tuː; tə]['mjuːzɪŋ] — [ɑː] , [let][ˌem 'iː]
Their laughters turned to musing — ah , let me
他们的 笑声 转向 到 沉思 — 啊 , 让 我

他们的笑声转为沉思——啊，让我

[haɪd] [hɪə(r)][maɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðaɪn] [ʌn'hiːdɪŋ] [niː] ,
Hide here my face at thine unheeding knee ,
隐藏 这里 我的 脸 在 你的 不理会 膝盖 ,

让我把脸埋在你漠不关心的膝前，

['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] ; [ɪf] [ai][biː; bi] [ðaɪ] [sʌn] .
Beautiful Mother ; if I be thy son .
美丽的 母亲 ; 如果 我 是 你的 儿子 .

美丽的母亲；如果我是你的儿子。

[ðə; ði] [bɝdz] [flai] [ləʊ] .
The birds fly low .
这 鸟类 飞 低的 .

鸟儿飞得很低。

[gʌlz] , ['stɑːliŋz] , ['hɒvərə(r)] ,
Gulls , starlings , hoverers ,
海鸥 , 椋鸟 , 悬浮车 ,

海鸥、椋鸟、游隼、

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [fəʊm] ,
Along the meadows and the paling foam ,
沿着 这 草地 和 这 苍白 泡沫 ,

沿着草地和渐渐变浅的泡沫，

[ɔːl] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ðæt] [rəʊm]
All wings of thine that roam
全部 翅膀 的 你的 那 漫游

你所有翱翔的翅膀

[flai] [daʊn] , [flai] [daʊn] .
Fly down , fly down .
飞 向下 , 飞 向下 .

飞下去，飞下去。

[wʌn] ['riːdi] ['mɜːmə(r)][blɜːrz]
One reedy murmur blurs
一 芦苇 低语 模糊

一阵微弱的低语渐渐模糊

[ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm]
The silence of the earth ; and from the warm
这 沉默 的 这 地球 ; 和 从 这 温暖的

大地的寂静；以及来自温暖的

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] ['ʌpwəd] ['seivəz] [swɔːm]
Face of the field the upward savors swarm
脸 的 这 场地 这 向上 品味 蜂群

田野的正面，向上涌动的美味蜂拥而至

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Into the darkness .
进入 这 黑暗 .

坠入黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrdz][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] .
And the herds are home .
和 这 畜群 是 家 .

牛群都回家了。

[ɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɔːld] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rest] ,
All they are stalled and folded for their rest ,
全部 他们 是 停滞 和 折叠 为了 他们的 休息 ,

它们都停了下来，折叠起来休息。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] : [klaʊd] - [fliːs] [jʌŋ] [ðæt] [liːp] [ænd; ənd][vɪə(r)] ;
The creatures : cloud - fleece young that leap and veer ;
这 生物 : 云 - 羊毛 年轻的 那 飞跃 和 转向 ;

这些生物：像云绒一样的幼崽，会跳跃和急转弯；

[mæd] - [meɪn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪə(r)] ;
Mad - mane and gentle ear ;
疯狂的 - 鬃毛 和 温和的 耳朵 ;

疯鬃毛和温柔的耳朵；

[ænd; ənd] [breθ] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .
And breath of loving - kindness .
和 气息 的 爱 - 仁慈 .

以及慈爱的气息。

[ænd; ənd] [ðæt] [best] , —
And that best , —
和 那 最好的 , —

而这才是最好的——

[əʊ] ['ʃægi] [haʊs] - [meit] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][fɑː(r)] ,
O shaggy house - mate , watching me from far ,
哦 毛茸茸 房子 - 伴侣 , 观看 我 从 远的 ,

哦，毛茸茸的室友，远远地看着我，

[wɪð] ['hjuːmən] - ['eɪkɪŋ] [hɑːt] , [æz; əz][ai][ə; eɪ][stɑː(r)] —
With human - aching heart , as I a star —
和 人类 - 疼痛 心 , 作为 我 一个 星星 —

怀着一颗悲悯的人类之心，如同我这颗星——

['tempɪst] [ɒv; əv] - [dʒɔɪz] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] !
Tempest of plumèd joys , just to be near !
暴风雨 的 - 喜悦 , 只是 到 是 靠近 !

羽毛般的喜悦如暴风雨般袭来，只为能靠近！

[səʊ][kləʊz] , [səʊ][laɪk] , [səʊ][dɪə(r)] ; [ænd; ənd] [huːm] [ai] [lʌv]
So close , so like , so dear ; and whom I love
所以 关闭 , 所以 喜欢 , 所以 亲爱的 ; 和 谁 我 爱

如此亲近，如此相像，如此珍贵；而我爱的人

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] ['lʌvst] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] ['lʌvst] [ˌem 'iː] .
More than thou lovest them , or lovest me .
更多的 比 你 最爱 他们 , 或者 最爱 我 .

你爱他们胜过爱我。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,
So beautiful to see ,
所以 美丽的 到 看 ,

真美啊！

[ɑː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] !
Ah , and to touch !
啊 , 和 到 触碰 !

啊，还能触摸！

[wen] [ðəʊz] [fɑː(r)] [laɪts] [ə'bʌv]
When those far lights above
什么时候 那些 远的 灯 多于

当那些远处的灯光向上照射时

[skɔːtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['fɑːrnɪs] — [laɪts] [ðæt] [kɔːl][ænd; ənd][kɔːl]
Scorch me with farness — lights that call and call
烧焦 我 和 远 — 灯 那 称呼 和 称呼

用遥远灼烧我——那些呼唤着、呼唤着的光芒

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] ;
To the far heart , and answer not at all ;
到 这 远的 心 , 和 回答 不是 在 全部 ;

对遥远的心，却始终不予回应；

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][let][ðə; ði] ['dɑːknəs] [biː; bi] .
Save that they will not let the darkness be .
节省 那 他们 将要 不是 让 这 黑暗 是 .

但他们不会让黑暗降临。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ?
And what am I ?
和 什么 是 我 ?

那我又是什么呢？

[ðæt] [ai][ə'ləʊn][ɒv; əv] [ðiːz]
That I alone of these
那 我 独自的 的 这些

只有我一个人

[meɪk] [ˌem 'iː][məʊst][glæd][æt; ət] [nuːn] ?
Make me most glad at noon ?
制作 我 最多 高兴的 在 中午 ?

中午时分，什么事最能让我感到快乐？

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [mɑːk]
That I should mark
那 我 应该 标记

我应该标记

[ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [gləʊ] [gəʊ] [dɑːk] ?
The after - glow go dark ?
这 后 - 辉光 去 黑暗的 ?

余晖渐渐消失?

[ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv] — [hɑːrts] - [iːz] !
This hour to sing — but never have — heart's - ease !
这 小时 到 唱歌 — 但 绝不 有 — 心脏的 - 舒适 !

此刻该歌唱——却从未歌唱——心安!

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] [wɪndz; waɪndz][flai] [ləʊ] , [ænd; ənd] [kruːn]
That when the sorrowing winds fly low , and croon
那 什么时候 这 悲伤 风 飞 低的 , 和 轻哼

当悲伤的风低低飞舞，轻声吟唱

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] ['hæpi] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)][əʊld] [ruːn] ,
Outside our happy windows their old rune ,
外部 我们的 快乐的 视窗 他们的 老的 符文 ,

在我们快乐的窗外，是他们古老的符文，

['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] , [ai][mʌst; məst] [weɪk] , [ænd; ənd] [hɑːk] ?
Beautiful Mother , I must wake , and hark ?
美丽的 母亲 , 我 必须 唤醒 , 和 听着 ?

美丽的母亲，我该起床了，请听?

[huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?

我是谁?

[waɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['aɪən][mʌst; məst] ?
Why for me this iron Must ?
为什么 为了 我 这 铁 必须 ?

为什么对我来说，铁是必需品?

['bɜːd(ə)n][ðə; ði] [muːn] - [waɪt] [ɒks] [wʊd] ['nevə(r)][beə(r)] ;
Burden the moon - white ox would never bear ;
负担 这 月亮 - 白色的 牛 会 绝不 熊 ;

那是月白牛永远无法承受的重担;

[ləʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [ʃeə(r)] ,
Load that he cannot share ,
加载 那 他 不能 分享 ,

他无法分担的负担，

[hiː; hi] , [ðaɪn] [ɪm'pɪəriəl] ['hɒstɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
He , thine imperial hostage of the dust .
他 , 你的 帝国 人质 的 这 灰尘 .

他，你尘埃中的帝国人质。

[els] [ʃʊd; ʃəd][ai] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɑːdz] [sə'praɪz]
Else should I look to see the god's surprise
别的 应该 我 看 到 看 这 神的 惊喜

否则我该看看神的惊讶吗?

[fləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʌn'skɔːrn.fəl] , ['lʌvli] [aɪz] —
Flow from his great unscornful , lovely eyes —
流动 从 他的 伟大的 不轻蔑的 , 迷人的 眼睛 —

从他那双宽厚、美丽的眼睛里流淌出来——

[ðə; ði][ɒks] [ðaʊ] [geɪv] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [maɪ][keə(r)] .
The ox thou gavest to partake my care .
这 牛 你 给予 到 参加 我的 关心 .

你赐予我照料的那头牛。

[jeɪ] , [ɔːl] [ðeɪ] [beə(r)][ðeə(r)] [jəʊk] [ɒv; əv] [sʌn] - [fɪld] ['aʊəz] .
Yea , all they bear their yoke of sun - filled hours .
是的 , 全部 他们 熊 他们的 轭 的 太阳 - 已填 小时 .

是的，他们都承受着阳光普照的时光的重负。

[ai] , [lɔːd] [æt; ət] [nuːn] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [nəʊ][mɔː(r)] [friː] ,
I , lord at noon , at nightfall no more free ,
我 , 主 在 中午 , 在 黄昏 不 更多的 自由的 ,

我，正午之主，夜幕降临之时，不再自由。

[teɪk] [ɒn][mɔː(r)] ['hevɪli]
Take on more heavily
拿 在 更多的 重度

承担更多责任

[ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][hɪd] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [p'aʊəz] .
The yoke of hid , intolerable Powers .
这 轭 的 隐藏 , 无法容忍 权力 .

隐藏的、不可容忍的权力的枷锁。

— [ðen] [puʃiz] [hɪə(r)] , [ɪn][maɪ] [fə'getfl] [hænd] ,
— Then pushes here , in my forgetful hand ,
— 然后 推动 这里 , 在 我的 健忘 手 ,

——然后，它被我那双健忘的手推到了这里，

[ðɪs] [nɪə(r)] [wʌnz] ['breθləs] [pliː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
This near one's breathless plea to understand .
这 靠近 一个人的 喘不过气 恳求 到 理解 .

这是近乎喘息的恳求，希望得到理解。

['stɑːwəd] [ai] [lʊk] ; [hiː; hi] , ['iːv(ə)n][səʊ] , [æt; ət][ˌem 'iː] !
Starward I look ; he , even so , at me !
星向 我 看 ; 他 , 甚至 所以 , 在 我 !

我仰望星空；而他，也正望着我！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [ʃaɪnz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] , [maɪ] [saɪt]
And she who shines within my house , my sight
和 她 WHO 闪耀 之内 我的 房子 , 我的 视线

还有那在我家中闪耀的她，我的目光

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] [aɪz] , [maɪ] [hɑːθ] - [gləʊ] , [ænd; ənd][maɪ][reɪn] ,
Of the heart's eyes , my hearth - glow , and my rain ,
的 这 心脏的 眼睛 , 我的 炉 - 辉光 , 和 我的 雨 ,

心中的双眼，我炉火的光芒，以及我的雨滴，

[maɪ] - [wʌn] [rɪ'freɪn] —
My singing's one refrain —
我的 - 一 避免 —

我唱歌时只会唱一个副歌——

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['taɪdɪŋz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] ?
Are there for her no tidings from the height ?
是 那里 为了 她 不 消息 从 这 高度 ?

她难道没有收到来自高处的任何消息吗？

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] ['sɒləs] , ['laɪkwaɪz] [lɒst] [ænd; ənd][fɑː(r)] ,
For her , my solace , likewise lost and far ,
为了 她 , 我的 慰藉 , 同样地 丢失的 和 远的 ,

对她而言，我的慰藉，同样迷失而遥远。

['ailənd] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [ləʊn][stɑː(r)]
Islanded with me here , on this lone star
岛屿 和 我 这里 ， 在 这 孤独 星星

与我同在这座孤星之上

[wɒʃt] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [taɪdz][ɒv; əv][dɑːk][ænd; ənd] [lait] .
Washed by the ceaseless tides of dark and light .
洗过 经过 这 不停歇 潮汐 的 黑暗的 和 光 .

被无休止的明暗交替的潮汐冲刷着。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪt] , [ðæt] [ai] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
What shall it profit , that I built for her
什么 将 它 利润 ， 那 我 建造 为了 她

我为她建造的一切，又有何益呢?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːk]
A little wayside shelter from the stark
一个 小的 路边 庇护所 从 这 斯塔克

远离严寒的路边小避难所

[skaɪ] [ðæt] [wiː; wi][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːk] ?
Sky that we hear , and mark ?
天空 那 我们 听到 ， 和 标记 ?

我们听到的、所看到的天空?

[ləʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [driːmz] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] !
Lo , in her eyes all dreams that ever were !
洛 ， 在 她 眼睛 全部 梦境 那 曾经 是 !

瞧，在她眼中，所有的梦想都已成真!

[ænd; ənd] [tʃiːk] - [tuː; tə] - [tʃiːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ʃer] [ðə; ði][kwest] ,
And cheek - to - cheek with me she shares the quest ,
和 脸颊 - 到 - 脸颊 和 我 她 分享 这 寻求 ，

她与我脸贴着脸，共同追寻着这个目标。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [æz; əz][maɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [səʊl] ['tentɪd] [rest]
Her heart , as mine for her , sole tented rest
她 心 ， 作为 矿 为了 她 ， 唯一 帐篷 休息

她的心，如同我的心一样，只剩下帐篷般的安息

[frɒm; frəm] [lait] [tuː; tə] [lait] [ɒv; əv][deɪ] ; [frɒm; frəm][dɑːk] — [tɪl] [dɑːk] .
From light to light of day ; from dark — till Dark .
从 光 到 光 的 天 ; 从 黑暗的 — 直到 黑暗的 .

从光明到白昼的光明；从黑暗到黑暗。

[jeɪ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['greɪtli] [keə(r)]
Yea , but for her , how should I greatly care
是的 ， 但 为了 她 ， 如何 应该 我 非常 关心

是啊，但对她来说，我又何必那么在意呢?

['wɪðə(r)] [ænd; ənd] [wens] ?
Whither and whence ?
往哪里去 和 何处 ?

何去何从?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [ʃʊd; ʃəd][blɑːst]
But that the dark should blast
但 那 这 黑暗的 应该 爆炸

但黑暗终将爆发

['aʊə(r)] [braɪt] !
Our bright !
我们的 明亮的 !

我们很聪明!

[tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] , —

To hold her fast , —

到 抓住 她 快速地 , —

紧紧抓住她，——

[jet] [fiːl] [ðɪs] [dred] [kriːp] [greɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][eə(r)] .

Yet feel this dread creep gray along the air .

然而 感觉 这 恐惧 潜行者 灰色的 沿着 这 空气 .

然而，却能感受到一股阴霾正沿着空气缓缓蔓延。

[tuː; tə] [nəʊ] [ai] ['kænɒt] [həʊld][hɜː(r); hə(r)]

To know I cannot hold her

到 知道 我 不能 抓住 她

我知道我无法拥有她

[səʊ][maɪ] [əʊn] ,

so my own ,

所以 我的 自己的 ,

所以我自己的，

[bʌt; bət]['ʌndə(r)] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði]['sɜːrdʒiz] [məʊn]

But under surge of joy , the surges moan

但 在下面 涌 的 喜悦 , 这 涌动 呻吟

但在喜悦的浪潮下，浪潮呻吟

[ðæt] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['pɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] !

That threaten us with parting at the last !

那 威胁 我们 和 离别 在 这 最后的 !

那威胁着我们最终会分离！

['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ðaɪ] [sʌn] .

Beautiful Mother , I am not thy son .

美丽的 母亲 , 我 是 不是 你的 儿子 .

美丽的母亲，我不是你的儿子。

[ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['ekəʊz] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][skaɪ] .

I know from echoes far behind the sky .

我 知道 从 回声 远的 在后面 这 天空 .

我从遥远的天空回荡的回声中得知。

[ai] [nəʊ] ; [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] .

I know ; I know not why .

我 知道 ; 我 知道 不是 为什么 .

我知道，但我不知道为什么。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðaɪ]['gəʊldən] , [waɪd] [ə'blɪviən] :

Even from thy golden , wide oblivion :

甚至 从 你的 金的 , 宽的 遗忘 :

即使从你那金色的、广阔的遗忘中：

[ðaɪ] ['keələs] [liːv] [tuː; tə] [help] [ðaɪ] ['hɑːvɪstɪŋ] ,

Thy careless leave to help thy harvesting ,

你的 粗心 离开 到 帮助 你的 收割 ,

你漫不经心地留下，帮助你收割庄稼，

[ðaɪ] [liːv] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ;

Thy leave to work a little , live , and sing ;

你的 离开 到 工作 一个 小的 , 居住 , 和 唱歌 ;

允许你稍微工作一下，生活一下，唱唱歌；

[ðaɪ] [liːv] [tuː; tə]['sʌfə(r)] — [jeə] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][daɪ] ,

Thy leave to suffer — yea , to sing and die ,

你的 离开 到 遭受 — 是的 , 到 唱歌 和 死 ,

允许你受苦——是的，允许你歌唱和死去，

['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] ! ...
Beautiful Mother ! ...
美丽的 母亲 ! ...

美丽的母亲！

[ɑː] , [huːz] [tʃaɪld][ˌeɪ 'em][ai] ?
Ah , Whose child am I ?
啊 , 谁 孩子 是 我 ?

啊，我是谁的孩子？

[lʌv] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Love sang to me .
爱 唱 到 我 .

爱在对我歌唱。

[ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] ,
And I went down the stair ,
和 我 去 向下 这 楼梯 ,

然后我下了楼，

[ænd; ənd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] ;
And out into the darkness and the dew ;
和 出去 进入 这 黑暗 和 这 露 ;

然后走进黑暗和露水中；

[ænd; ənd] [baʊd] [maɪ'self]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [grɑːs] ,
And bowed myself unto the little grass ,
和 鞠躬 我 到 这 小的 草 ,

我向小草鞠了一躬，

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [hɜːbs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪpən] [dʌst]
And the blind herbs , and the unshapen dust
和 这 瞎的 草药 , 和 这 未成形 灰尘

还有那些盲目的草药，以及那些不成形的尘埃。

[ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [feɪs] .
Of earth without a face .
的 地球 没有 一个 脸 .

一片没有面孔的土地。

[səʊ] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] .
So let me be .
所以 让 我 是 .

那就让我一个人待着吧。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [meɪks] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
For as I hear , the singing makes of me
为了 作为 我 听到 , 这 歌唱 制作 的 我

因为我听到的，歌声让我……

[maɪ] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd]['məʊməntli][ai] [grəʊ] .
My own desire , and momently I grow .
我的 自己的 欲望 , 和 片刻 我 生长 .

我自己的渴望，瞬间涌现。

[jeɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [hændz][ɒv; əv] ['melədi] ,
Yea , all the while with hands of melody ,
是的 , 全部 这 尽管 和 双手 的 旋律 ,

是的，始终伴随着旋律之手，

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] , [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ,
The singing makes me , out of what I was ,
这 歌唱 制作 我 , 出去 的 什么 我 曾是 ,

歌声让我，从过去的自己，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['pɒtə(r)] ['ʃeɪpɪŋ] ['iːdn] [kleɪ] .
Even as a potter shaping Eden clay .
甚至 作为 一个 陶工 成型 伊甸园 黏土 .

甚至像陶匠一样塑造伊甸园的黏土。

['evə(r)] [lʌv] [sɪŋz] , [ænd; ənd] [seθ] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [sɪŋ] ,
Ever Love sings , and saith in words that sing ,
曾经 爱 唱歌 , 和 赛斯说 在 字 那 唱歌 ,

永恒的爱歌唱，用歌唱的歌词说：

- [bɪ'lʌvɪd] , [ðʌs] [ɑːt] [ðaʊ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ]
' Beloved , thus art thou ; and even so
- 心爱 , 因此 艺术 你 ; 和 甚至 所以

亲爱的，你就是这样；即便如此。

['lʌvli] [ɑːt] [ðaʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ! - — ['iːv(ə)n]
Lovely art thou , Beloved ! ' — Even
迷人的 艺术 你 , 心爱 ! - — 甚至

亲爱的，你真可爱！——甚至

[səʊ] ,
so ,
所以 ,

所以，

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [wiːvz] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lait] ,
As the Sea weaves her path before the light ,
作为 这 海 编织 她 小路 前 这 光 ,

当大海在光芒前蜿蜒前行，

[ai][hɪə(r)] , [ai][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['glɔːrɪfaɪd] .
I hear , I hear , and I am glorified .
我 听到 , 我 听到 , 和 我 是 光荣的 .

我听见了，我听见了，我感到荣耀。

[lʌv] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['glɔːrɪfaɪd]
Love sang to me , and I am glorified
爱 唱 到 我 , 和 我 是 光荣的

爱向我歌唱，我因此得荣耀。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm] [kə'mɑːndmənt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] .
Because of some commandment in the stars .
因为 的 一些 诫命 在 这 明星 .

因为这是星辰的某种旨意。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ɪn]['feɪvə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ,
And I shall grow in favour and in shining ,
和 我 将 生长 在 偏爱 和 在 灼灼 ,

我的恩宠和光芒必将与日俱增，

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] - ['bjuːtɪf(ə)l] ;
Till at the last I am all - beautiful ;
直到 在 这 最后的 我 是 全部 - 美丽的 ;

直到最后，我变得无比美丽；

['bjuːtɪf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [lʌv] [sɪŋz] [nəʊ][mɔː(r)] .
Beautiful , for the day Love sings no more .
美丽的 , 为了 这 天 爱 唱歌 不 更多的 .

美丽，献给不再有爱情歌唱的那一天。

[ðə; ði] ['fiːstə(r)]
THE FEASTER
这 盛宴

节日

[əʊ] , [huː] [wɪl] [hʌʃ] [ðæt] [kraɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːz] ,
Oh , who will hush that cry outside the doors ,
哦 , WHO 将要 嘘 那 哭 外部 这 门 ,

谁来制止门外的哭喊声?

[waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [wɪ'ðɪn] ?
While we are glad within ?
尽管 我们 是 高兴的 之内 ?

我们内心感到快乐吗?

[gəʊ] [fɔːθ] , [gəʊ] [fɔːθ] , [ɔːl] [juː; jʊ] [maɪ] ['səːvitə] ;
Go forth , go forth , all you my servitors ;
去 前进 , 去 前进 , 全部 你 我的 仆人 ;

前进吧，前进吧，我所有的仆人;

([ænd; ənd] ['gæðə(r)] [kləʊz] , [maɪ] [kɪn] .)
(And gather close , my kin .)
(和 收集 关闭 , 我的 亲属 .)

（我的亲人们，请靠近些。）

[gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Go out to her .
去 出去 到 她 .

去找她。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] [fiːst] , —
Tell her we keep a feast , —
告诉 她 我们 保持 一个 盛宴 , —

告诉她我们要举行宴会，——

[lɒst] ['lʌvlinəs] [huː] [wɪl] [nɒt] [sɪt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]
Lost Loveliness who will not sit her down
丢失的 可爱 WHO 将要 不是 坐 她 向下

迷失的美丽，她不会坐下

[ðəʊ] [wiː; wi] [ɪm'plɔː(r)] .
Though we implore .
尽管 我们 恳求 .

尽管我们恳求。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [baɪndz] [ˌem 'iː] [ʌnrɪ'liːst] ,
It is her silence binds me unreleased ,
它 是 她 沉默 结合 我 未发布 ,

是她的沉默让我无法解脱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ðæt] [nəʊ] [fluːt] [kæn; kən] [draʊn] ,
It is her silence that no flute can drown ,
它 是 她 沉默 那 不 长笛 能 溺水 ,

她的沉默，任何笛声都无法淹没。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['muːnlɪt] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
It is her moonlit silence at the door ,
它 是 她 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 沉默 在 这 门 ,

那是她月光下在门口的沉默。

[waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪtnəs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɒn] [haɪ]
Wide as the whiteness , but a fire on high
宽的 作为 这 白人 , 但 一个 火 在 高的

宽广如白，但高处燃着火

[ðæt] [frait] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kraɪ] ,
That frights my heart with an immortal Cry ,
那 惊吓 我的 心 和 一个 不朽 哭 ,

那声音令我心惊胆战，发出不朽的呐喊。

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌevə'mɔː(r)] .
Calling me evermore .
呼叫 我 越来越 .

不断给我打电话。

[laʊdə] , [juː; jʊ] ['vaɪəl] ; — [laʊdə] , [əʊ][maɪ] [hɑːp] ;
Louder , you viols ; — louder , O my harp ;
更大声 , 你 维奥尔斯 ; — 更大声 , 哦 我的 竖琴 ;

维奥尔琴啊，请大声点；我的竖琴啊，请大声点；

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;
Let me not hear her voice ;
让 我 不是 听到 她 嗓音 ;

不要让我听到她的声音；

[ænd; ənd] [draʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnə(r)] ['saɪləns] , ['sɪlvə(r)] - [ʃɑːp] ,
And drown her keener silence , silver - sharp ,
和 溺水 她 更敏锐 沉默 , 银 - 锋利的 ,

淹没她更敏锐的沉默，银光闪闪，

[wɪð] [weɪvz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [nɔɪz] !
With waves of golden noise !
和 波浪 的 金的 噪音 !

伴随着金色的声浪！

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [waɪz] [æz; əz] ['iːdn] , ['iːv(ə)n] [mjuːt] ,
For she is wise as Eden , even mute ,
为了 她 是 明智的 作为 伊甸园 , 甚至 沉默的 ,

因为她智慧如伊甸园，即使沉默不语。

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [maɪ] ['spɪrɪt] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [haɪt]
To search my spirit through the deep and height
到 搜索 我的 精神 通过 这 深的 和 高度

在深渊与高峰中探寻我的灵魂

[ə'gen] , [ə'gen] .
Again , again .
再次 , 再次 .

一遍又一遍。

- [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] , ['dɔːnˌlaɪk] [fluːt] ;
Outpierce her with your singing , dawnlike flute ;
- 她 和 你的 歌唱 , 黎明般的 长笛 ;

用你如晨曦般悠扬的歌声，将她衬托得更加动听；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [gluːm] ['əʊvə(r)] , ['vaɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
And you , gloom over , viols of the night
和 你 , 愁云 超过 , 维奥尔斯 的 这 夜晚

而你，忧郁笼罩着夜色，如同夜之维奥尔琴。

[wɪð] [k'ʌləz] [lɒst] [ɪn] ['ʌmbə(r)] , — [wɪð] [swiːt] [peɪn]
With colors lost in umber , — with sweet pain
和 颜色 丢失的 在 数字 , — 和 甜的 疼痛

色彩黯然失色，——带着甜蜜的痛苦

[ɒv; əv] ['rɪtʃɪst] [wɜːrldz] [dɪ'zaɪə(r)] , — [prɪ'veɪl] , [sɪŋ] [daʊn]
Of richest world's desire , — prevail , sing down
的 最富有的 世界的 欲望 , — 占上风 , 唱歌 向下

最富有世界的渴望，——盛行，歌唱下去

[ɔːl] ['meməri] [wɪð] ['pliːdɪŋ] , [səʊ] [juː; jʊ] [draʊn]
All memory with pleading , so you drown
全部 记忆 和 恳求 , 所以 你 溺水

所有记忆都伴随着恳求，所以你溺水

[hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsɪləs] [rɪ'freɪn] !
Her merciless refrain !
她 无情 避免 !

她那无情的反复吟唱!

[əʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [nɔː(r)] [wɪð] [dɪn] ,
Oh , can you not with music , nor with din ,
哦 , 能 你 不是 和 音乐 , 也不 和 din ,

哦，你既不喜欢音乐，也不喜欢喧闹吗?

[seɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd][stɜː(r)]
Save me the stress and stir
节省 我 这 压力 和 搅拌

省省力气，别再烦我了。

[ɪn][maɪ][ləʊn]['spɪrɪt] , [θrəʊnd] [ə'mʌŋ] [maɪ][kɪn] ,
In my lone spirit , throned among my kin ,
在 我的 孤独 精神 , 登基 之中 我的 亲属 ,

我孤寂的灵魂，高居于亲族之中，

[frɒm; frəm] [ðæt] [seɪm] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? —
From that same voice of her ? —
从 那 相同的 嗓音 的 她 ? —

还是她那熟悉的声音? ——

[ðə; ði]['nevə(r)] ['endɪŋ] ['kwɪəri][ʃiː; ʃi] [hæθ] [hæd; həd]
The never ending query she hath had
这 绝不 结束 询问 她 有 有

她一直有的那个疑问

['əʊnli][tuː; tə] [weɪk] [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðen]
Only to wake my Soul , and only then
仅有的 到 唤醒 我的 灵魂 , 和 仅有的 然后

只为唤醒我的灵魂，也仅此而已。

[weɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wiːp] ?
Wake it to weep ?
唤醒 它 到 哭泣 ?

把它叫醒哭泣?

[wɪð] - [waɪ] ? -
With ' Why ? '
和 - 为什么 ? -

“为什么? ”

[ænd; ənd] - [ɑːt] [ðaʊ] ['hæpi] ?
and ' Art thou happy ?
和 - 艺术 你 快乐的 ?

你快乐吗?

[ɑːt] [ðaʊ] [glæd] ?
Art thou glad ?
艺术 你 高兴的 ?

你高兴吗?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['feləʊʃɪp] [wɪð] ['feləʊ] - [men] ? -
And hast thou fellowship with fellow - men ? '
和 哈斯特 你 奖学金 和 同伴 - 男人 ? -

你与同胞之间有友谊吗?

[səʊ] , [θruː] [maɪ] [mɜːθ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [maɪ] [sliːp] ;
So , through my mirth and underneath my sleep ;
所以 , 通过 我的 欢笑 和 下 我的 睡觉 ;

所以，在我的欢笑中，在我的睡梦中;

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , — [ə'bɪzməl] ['hʌŋgə(r)] [ˌʌnfʊl'fɪld] ; —
Her voice , — abysmal hunger unfulfilled ; —
她 嗓音 , — 极其糟糕 饥饿 未实现的 ; —

她的声音，——深渊般的饥饿感无法得到满足；——

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [st'ɪld] , —
The calling , calling , never to be stilled , —
这 呼叫 , 呼叫 , 绝不 到 是 静止 , —

那呼唤，那呼唤，永不停息，——

['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [diːp] [tuː; tə] [diːp] .
Calling of deep to deep .
呼叫 的 深的 到 深的 .

深海呼唤。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðɪs] [wuːnd] [ɒv; əv] [maɪn] ,
But I have that shall fill this wound of mine ,
但 我 有 那 将 充满 这 伤口 的 矿 ,

但我有东西可以填补我这道伤口，

[sɪns] ['lʌvlinəs] [mʌst; məst][biː; bi] ; —
Since Loveliness must be ; —
自从 可爱 必须 是 ; —

因为美丽必然如此；——

[sɪns] ['lʌvlinəs] [mʌst; məst] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)][wiː; wi][paɪn]
Since Loveliness must save us , or we pine
自从 可爱 必须 节省 我们 , 或者 我们 松树

因为唯有美才能拯救我们，否则我们将永远黯然失色。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] ['ʌtəli] .
And perish utterly .
和 沦 完全地 .

彻底灭亡。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] , [ˌʌndɪs'meɪd]
All that the years have left us , undismayed
全部 那 这 年 有 左边 我们 , 毫不气馁

岁月留给我们的一切，我们毫不气馁。

[ɒv; əv][eɪdʒ][ɔː(r)] [deθ] ; [ænd; ənd] ['hæpɪə] [feə(r)][ðæn; ðən] [truːθ] ,
Of age or death ; and happier fair than truth ,
的 年龄 或者 死亡 ; 和 更快乐 公平的 比 真相 ,

无论老幼，无论生死；比真理更美好，

— [wen] [truːθ] [ɪz][feə(r)] !
— When truth is fair !
— 什么时候 真相 是 公平的 !

—当真相公平公正时！

[ʃeɪps] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['swiːtnəs] , [tuː; tə] [pə'sweɪd]
Shapes of immortal sweetness , to persuade
形状 的 不朽 甜味 , 到 说服

永恒甜蜜的形态，足以令人信服

['aɪən][ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd]['mɑːb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [juːθ] ;
Iron and fire and marble to their youth ;
铁 和 火 和 大理石 到 他们的 青年 ;

他们的青春岁月里充满了铁、火和大理石；

[waɪld]['greɪsɪz] [træpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] - [leə(r)]
Wild graces trapped from the three kingdoms ' lair
荒野 恩典 被困 从 这 三 王国 - 巢穴

从三个王国的巢穴中捕获的野性恩典

[ɒv; əv]['waɪldɪst] ['bjuːti] ; ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [hʌʃ] ;
Of wildest Beauty ; shadow and smile and hush ;
的 最狂野的 美丽 ; 阴影 和 微笑 和 嘘 ;

野性之美；阴影、微笑与静谧；

— [fliːt] ['kʌlə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪbreɪk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
— Fleet color , of a daybreak , of a blush ,
— 舰队 颜色 , 的 一个 拂晓 , 的 一个 脸红 ,

——舰队的颜色，如同黎明，如同腮红，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][sæd] [səʊl] [tuː; tə][weə(r)] !
For my sad soul to wear !
为了 我的 伤心 灵魂 到 穿 !

献给我悲伤的灵魂！

[let] ['eɪprəl] [feɪd] !
Let April fade !
让 四月 褪色 !

让四月消逝吧！

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ʌn'feɪdɪŋ] [bluːm] ! ...
For me , unfading bloom ! ...
为了 我 , 不褪色 盛开 ! ...

对我而言，永不凋零！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fruːtləs] [siːd]
The little fruitless seed
这 小的 徒劳无功 种子

那颗小小的、没有果实的种子

[diːp] [səʊn] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mɪdməʊst] [gluːm] ,
Deep sown of fire within the midmost gloom ,
深的 播种 的 火 之内 这 中间 愁云 ,

在最深邃的黑暗深处，埋藏着一团火焰。

[ə; eɪ]['stɜːrnər]['faɪə(r)][tuː; tə] [fiːd] : —
A sterner fire to feed : —
一个 更严厉 火 到 喂养 : —

更猛烈的火焰需要添柴：—

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , ['frəʊz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [djuː] ;
The rainbow , frozen in a lasting dew ;
这 彩虹 , 冷冻 在 一个 持久 露 ;

彩虹，凝固在永恒的露珠中；

[griːn] - ['geɪzɪŋ] ['emərəld] , [freʃ] [æz; əz] [grɑːs] [bɪ'niːθ]
Green - gazing emerald , fresh as grass beneath
绿色的 - 凝视 翠 , 新鲜的 作为 草 下面

翠绿的目光，翠绿如草，清新如草。

[ðə; ði]['plæsɪd] [rəʊz] .
The placid rose .
这 平静 玫瑰 .

平静的玫瑰。

[feə(r)] [pɜːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [feə(r)] [pɜːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Fair pearl , and you , fair pearl , and you and you ,
公平的 珍珠 , 和 你 , 公平的 珍珠 , 和 你 和 你 ,

美丽的珍珠，还有你，美丽的珍珠，还有你，还有你，

[reɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] ,
Rained from the moon , and kissing in a wreath ,
下雨了 从 这 月亮 , 和 接吻 在 一个 花圈 ,

如同月光下洒下的雨滴，在花环中亲吻，

[æz; əz]['məʊmənt]['ʌntə; 'ʌntu]['iːgə(r)]['məʊmənt][gəʊz] !

As moment unto eager moment goes !

作为 片刻 到 渴望的 片刻 去 !

时光飞逝，转瞬即逝！

[lʊk] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['sæfˌaɪəz] [bluː] [ænd; ənd] [waɪz]

Look back at me , you sapphires blue and wise

看 后退 在 我 , 你 蓝宝石 蓝色的 和 明智的

回头看看我吧，你们这些蓝宝石般湛蓝而睿智的灵魂。

[wɪð] ['fɑːðɪst] ['twaɪlaɪt] , [bluː] [rɪ'splendənt] [aɪz]

With farthest twilight , blue resplendent eyes

和 最远 暮 , 蓝色的 灿烂 眼睛

在最遥远的暮色中，湛蓝的眼睛熠熠生辉。

[ðæt] ['nevə(r)] [wiːp] , [nɔː(r)] [kləʊz] .

That never weep , nor close .

那 绝不 哭泣 , 也不 关闭 .

永不哭泣，永不关闭。

[əʊ] [haʊs] [ˌem 'iː] , ['glɔːriz] !

O house me , glories !

哦 房子 我 , 荣耀 !

荣耀归于我！

[gɪv] [ˌem 'iː] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm]

Give me house and home

给 我 房子 和 家

给我房子和家

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['həʊmləsnəs] .

Here for my homelessness .

这里 为了 我的 无家可归 .

我来这里是为了表达我无家可归的心情。

[set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] ['hʌnikəʊm]

Set forth for me the wine , the honeycomb

放 前进 为了 我 这 葡萄酒 , 这 蜂窝

请把酒和蜂巢摆在我面前。

[weə'tuː] [dɪ'zaɪə(r)] [seθ] - [jes] ! -

Whereto desire saith ' Yes ! '

到哪里 欲望 赛斯说 - 是的 ! -

凡是渴望之处，都说“是的！”

[əʊ] ['sensɪz] , [wiːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl] ['lʌvli] [dʌst]

O Senses , weave me from all lovely dust

哦 感官 , 编织 我 从 全部 迷人的 灰尘

哦，感官啊，请用所有美好的尘埃将我编织成网。

[sʌm; səm] [həʊm] - [ə'reɪ] , [sʌm; səm][feə(r)][fə'mɪliə(r)] [gɑːb]

Some home - array , some fair familiar garb

一些 家 - 大批 , 一些 公平的 熟悉的 外衣

一些家务活，一些相当熟悉的服装

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['eksaɪld] .

For me , exiled .

为了 我 , 放逐 .

对我而言，是流放。

[tʃɑːm] [ˌem 'iː][sʌm; səm][reə(r)] [ə'nɔɪntmənt] [ai] [meɪ] [trʌst]

Charm me some rare anointment I may trust

魅力 我 一些 稀有的 膏抹 我 可能 相信

给我一些我可能信任的珍稀圣油吧

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['kwɪəri] , ['sɜːtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːb]
Against her query , searching like a barb
反对 她 询问 , 搜索 喜欢 一个 倒钩

面对她的质问，像倒钩一样搜寻着

[ðə; ði] ['dʌmnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ʌn'rek(ə)nsaɪld] .
The dumbness of a heart unreconciled .
这 愚蠢 的 一个 心 未和解 .

一颗无法释怀的心的愚钝。

[kləʊð] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ; [fəʊld][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [dɪs'meɪ] ;
Clothe me with silver ; fold me from dismay ;
衣服 我 和 银 ; 折叠 我 从 沮丧 ;

用银子为我穿上衣服；让我摆脱沮丧；

[seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['pɪti] .
Save me from pity .
节省 我 从 遗憾 .

别让我受怜悯。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,
For I hear her say ,
为了 我 听到 她 说 ,

因为我听见她说，

- [ə'læs] , [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! -
' Alas , Alas , poor child ! '
- 唉 , 唉 , 贫穷的 孩子 ! -

“唉，唉，可怜的孩子！”

- [ə'læs] , [ə'læs] , [ðaʊ] [lɒst] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [haʊ] [lɒŋ] ?
' Alas , Alas , thou lost poor child , how long ?
- 唉 , 唉 , 你 丢失的 贫穷的 孩子 , 如何 长的 ?

唉，唉，可怜的孩子，你迷失了，多久了?

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] ['sʌfə(r)] [wɒnt] ?
Why wilt thou suffer want ?
为什么 枯萎 你 遭受 想 ?

你为何甘愿忍受贫困?

[waɪ] [mʌst; məst][ai][hɪə(r)][ðaɪ] ['wiːpɪŋ] [θruː] [ðaɪ] [sɒŋ] ,
Why must I hear thy weeping through thy song ,
为什么 必须 我 听到 你的 哭泣 通过 你的 歌曲 ,

为什么我必须从你的歌声中听到你的哭泣?

[ænd; ənd] [siː] [ðaɪn] [aɪz] [grəʊ] [gɔːnt] ?
And see thine eyes grow gaunt ?
和 看 你的 眼睛 生长 瘦削 ?

你看到自己的眼睛变得憔悴了吗?

['meɪkɪŋ] [sæd] [fiːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [krʌmz] [ɒv; əv] [lait]
Making sad feast upon the crumbs of light
制作 伤心 盛宴 之上 这 面包屑 的 光

以光的碎屑为食，作成悲伤的盛宴

[ʃed] [lɒŋ] [ə'gəʊ][frɒm; frəm] ['hev(ə)nli] ['haɪweɪz] [weə(r)]
Shed long ago from heavenly highways where
棚 长的 前 从 天上 高速公路 在哪里

很久以前，从天国大道上，那里……

[ðaɪ] ['breðrən] [ɑː(r); ə(r)] !
Thy brethren are !
你的 弟兄们 是 !

你的弟兄们就是！

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑ:t] ['sməʊldə(r)] [ɪn] [ði:] , [tu:; tə] [bi:; bi] [braɪt] ,
And thy heart smoulders in thee , to be bright ,
和 你的 心 闷烧 在 你 , 到 是 明亮的 ,

你的心中燃烧着渴望，渴望闪耀光芒。

[ðaɪ] [wʌn] [səʊl] ['refju:dʒ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [wʌn] [dɪ'speə(r)] ,
Thy one sole refuge from thy one despair ,
你的 一 唯一 避难所 从 你的 一 绝望 ,

你唯一的避难所，让你摆脱唯一的绝望，

['freɪɪŋ] [ðə; ði] ['θwɔ:tɪd] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [skɑ:(r)] .
Fraying the thwarted body with a scar .
磨损 这 受挫 身体 和 一个 瘢痕 .

伤痕累累的躯体饱受摧残。

[haʊ] [lɒŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðaɪn] ['aɪlɪdz] , ['desələt] ,
How long , before thine eyelids , desolate ,
如何 长的 , 前 你的 眼睑 , 荒凉 ,

还要多久，在你那荒凉的眼睑之前，

[haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ðaɪ] [dɑ:k] [də'mɪnjən] [weɪt]
How long shall this thy dark dominion wait
如何 长的 将 这 你的 黑暗的 统治权 等待

你的黑暗统治还要持续多久？

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [bɪ'leɪtɪd] [stɑ:(r)] ? -
For thee , belated Star ? '
为了 你 , 迟到的 星星 ? -

致你，迟来的星辰？

, [ɪf] [ðə; ði] [mu:n] [kʊd; kəd] [wi:p] ,
Belovèd , if the Moon could weep ,
心爱 , 如果 这 月亮 可以 哭泣 ,

亲爱的，如果月亮会哭泣，

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [si:]
Or if the Sun could see
或者 如果 这 太阳 可以 看

或者如果太阳能看到

[haʊ] [ɔ:l] [ði:z] ['weltə] ['æliz] [ki:p]
How all these weltering alleys keep
如何 全部 这些 缝合 小巷 保持

这些蜿蜒的小巷是如何保持

[ðeə(r)] ['aʊtkɑ:st] ['treʒəri] !
Their outcast treasury !
他们的 被排斥者 财政部 !

他们被遗弃的宝库！

[əʊ] ['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] - [swi:t] ! —
O bitter , bitter - sweet ! —
哦 苦的 , 苦的 - 甜的 ! —

啊，苦乐参半！

['bju:ti] [ɒv; əv] ['beɪbihʊd] , —
Beauty of babyhood , —
美丽 的 婴儿期 , —

婴儿期的美好——

['ɜ:rθs] ['wɪstf(ə)l] ['ʌtəməʊst] [ɒv; əv] [gʊd]
Earth's wistful uttermost of good
地球的 怅惘 极致 的 好的

地球令人魂牵梦萦的至善

[flʌŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] ;
Flung out upon the street ;
扔 出去 之上 这 街道 ;

被扔到街上；

[faʊld] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [wʊd] ,
Fouled , even as the highways would ,
犯规 , 甚至 作为 这 高速公路 会 ,

就像高速公路一样，被污染了。

[wɪð] [mɜːk] [ænd; ənd] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] [bruːz] ;
With mirk and mire and bruise ;
和 隐晦 和 沼泽 和 挫伤 ;

带着阴暗、泥泞和瘀伤；

[ðə; ði] [tʃiːk] [mɔː(r)] ['pet(ə)l] - [faɪn]
The cheek more petal - fine
这 脸颊 更多的 花瓣 - 美好的

脸颊更像花瓣般细腻

[ðæn; ðən] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃraɪn] !
Than rose before a shrine !
比 玫瑰 前 一个 神社 !

比在神龛前起身还要隆重！

[ðəʊz] [hændz] [laɪk] [stɑː(r)] - [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [uːz] ,
Those hands like star - fish in the ooze ,
那些 双手 喜欢 星星 - 鱼 在 这 渗出物 ,

那双手像海星一样在淤泥中挣扎，

[ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [feɪn] [tuː; tə] [klɪŋ]
And fingers fain to cling
和 手指 欣然 到 黏着

手指微微颤抖，想要紧紧抓住。

[tuː; tə] ['eni] [strɒŋgə(r)] [θɪŋ] !
To any stronger thing !
到 任何 更强 事物 !

比任何更强大的东西都强！

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [traɪ'ʌmfl] [gɪft] ,
And smiles , for one triumphal Gift ,
和 微笑 , 为了 一 凯旋的 礼物 ,

还有笑容，为了那份凯旋的礼物，

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [liːn] [daʊn] , [ænd; ənd] [lɪft] !
Should one lean down , and lift !
应该 一 倾斜 向下 , 和 举起 !

应该弯下腰，然后提起来吗?

[ænd; ənd] ['tendrəl] [heə(r)] ; — [əʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] ,
And tendril hair ; — O in such wise ,
和 卷须 头发 ; — 哦 在 这样的 明智的 ,

还有卷曲的头发；——哦，就这样，

[wɪð] [waɪld] [laɪts] ['ɔːriəʊl] ,
With wild lights aureoled ,
和 荒野 灯 光环 ,

伴随着绚丽的光芒，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] [twaɪn] [ænd; ənd] [həʊld] ,
The morning - glories twine and hold ,
这 早晨 - 荣耀 缠绕 和 抓住 ,

牵牛花缠绕在一起，紧紧相依。

[ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)]['pærədaɪs] !
In some far paradise !
在 一些 远的 天堂 !

在遥远的某个天堂！

[əʊ] [wel] [ænd; ənd] [diːp] , [ðə; ði] [faʊl] [weɪz] [kiːp]
Oh well and deep , the foul ways keep
哦 出色地 和 深的 , 这 犯规 方式 保持

哦，唉，而且根深蒂固，肮脏的手段依然存在

[lɒst] ['treʒə(r)] [hɪd][frɒm; frəm] [deɪ] ! —
Lost treasure hid from day ! —
丢失的 宝藏 隐藏 从 天 ! —

失落的宝藏，白日里竟被隐藏！

[sʌn] [meɪ] [nɒt] [siː] : [bʌt; bət]['əʊnli][wiː; wi] ,
Sun may not see : but only we ,
太阳 可能 不是 看 : 但 仅有的 我们 ,

太阳或许看不见，但只有我们能看见。

[huː] [lʊk] ; [ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ] .
Who look ; and look away .
WHO 看 ; 和 看 离开 .

谁看了，又移开了视线。

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['ʃuːz]
THE GOLDEN SHOES
这 金的 鞋

金鞋

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['læʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] ;
The winds are lashing on the sea ;
这 风 是 鞭打 在 这 海 ;

狂风拍打着大海；

[ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] [wɪð] [stɔːm] .
The roads are blind with storm .
这 道路 是 瞎的 和 风暴 .

暴风雨导致道路视线受阻。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɑː(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
And it's far and far away with me ;
和 它是 远的 和 远的 离开 和 我 ;

对我来说，它离我很遥远；

[səʊ][baɪd][juː; jʊ][ðeə(r)] , [steɪ] [wɔːm] .
So bide you there , stay warm .
所以 比德 你 那里 , 停留 温暖的 .

你就待在那里吧，注意保暖。

[ɪts] [fɔːθ] [ai][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə] - [deɪ] ;
It's forth I must , and forth to - day ;
它是 前进 我 必须 , 和 前进 到 - 天 ;

我必须出发，而且今天就必须出发；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [pɑːθ] [tuː; tə] [tʃuːz] .
And I have no path to choose .
和 我 有 不 小路 到 选择 .

我别无选择。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [hɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wei] [stɪl] . —
The highway hill , it is my way still . —
这 公路 爬坡道 , 它 是 我的 方式 仍然 . —

那条公路上的山路，至今仍是我的路。

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈgəʊldən] [ˈʃuːz] .
Give me my golden shoes .
给 我 我的 金的 鞋 .

把我的金鞋给我。

[gɒd] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌem ˈiː][ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ]
God gave them me on that first day
上帝 给予 他们 我 在 那 第一的 天

上帝在第一天就把他们赐给了我。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
I knew that I was young .
我 知道 那 我 曾是 年轻的 .

我知道我当时还年轻。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [fɑː(r)] [fɔːθ] , [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [nɔːθ] ;
And I looked far forth , from west to north ;
和 我 看起来 远的 前进 , 从 西方 到 北 ;

我向远方眺望，从西到北；

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ˌʌnˈsʌŋ] .
And I heard the Songs unsung .
和 我 听到 这 歌曲 无名英雄 .

我听到了那些未曾吟唱的歌谣。

[ðɪs] [kləʊk] [ɪz] [wɔːn] [tuː] [ˈθredbeə(r)] [θɪn] ,
This cloak is worn too threadbare thin ,
这 披风 是 磨损 也 破旧的 薄的 ,

这件斗篷已经磨损得非常薄了。

[bʌt; bət] [ɑː] , [haʊ] [ˈweðəwaɪz] !
But ah , how weatherwise !
但 啊 , 如何 天气 !

但是，啊，天气真好！

[ðɪs] [ˈgɜːdl] [sɜːrvz] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ;
This girdle serves to bind it in ;
这 腰带 服务 到 绑定 它 在 ;

这条腰带的作用是把它束缚住；

[wɒt] [hiːd] [ɒv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] ? —
What heed of wondering eyes ? —
什么 注意 的 好奇 眼睛 ? —

旁观者又怎会在意那些窥视的目光？

[ænd; ənd] [jet] [bɪˈsaɪd] , [ai][weə(r)][wʌn] [praɪd]
And yet beside , I wear one pride
和 然而 旁 , 我 穿 一 自豪

然而，除此之外，我还怀着一份自豪。

— [tuː] [braɪt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə][juːz] ? —
— Too bright , think you , to use ? —
— 也 明亮的 , 思考 你 , 到 使用 ? —

—你觉得它太亮了，不能用吗？—

[ðæt] [ai][mʌst; məst][weə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [feə(r)] . —
That I must wear , and still keep fair . —
那 我 必须 穿 , 和 仍然 保持 公平的 . —

我必须穿上它，而且还要保持美丽。

[gɪv] [hɪə(r)][maɪ][ˈgəʊldən] [ˈʃuːz] .
Give here my golden shoes .
给 这里 我的 金的 鞋 .

把我的金鞋给我。

[gɒd] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌem ˈiː] , [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ]
God gave them me , on that first day
上帝 给予 他们 我 ， 在 那 第一的 天

上帝在第一天就把我赐给了他们。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɔːl] [tʃaɪm] .
I heard the Stars all chime .
我 听到 这 星星 全部 钟声 .

我听见群星齐鸣。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔːθ] [fɑː(r)] , [frɒm; frəm] [rəʊd] [tuː; tə] [stɑː(r)] ;
And I looked forth far , from road to star ;
和 我 看起来 前进 远的 ， 从 路 到 星星 ；

我眺望远方，从道路到星辰；

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][tuː; tə] [klaɪm] .
And I knew it was far to climb .
和 我 知道 它 曾是 远的 到 爬 .

我知道要爬很远的路。

[ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [ˌem ˈiː] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑːθ] , [nəʊ] [daʊt] ,
They would buy me house and hearth , no doubt ,
他们 会 买 我 房子 和 炉 ， 不 怀疑 ，

他们肯定会给我买房子和壁炉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɜːθ] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] ;
And the mirth to spend and share ;
和 这 欢笑 到 花费 和 分享 ；

还有可以享受和分享的快乐；

[kʊd; kəd][aɪ] [sel] [ðæt] [gɪft] , [ænd; ənd][gəʊ] [wɪˈðaʊt] ,
Could I sell that gift , and go without ,
可以 我 卖 那 礼物 ， 和 去 没有 ，

我可以把那份礼物卖掉，自己省下这笔钱吗？

[ɔː(r)][weə(r)] — [wɒt] [ˈneɪbəz] [weə(r)] .
Or wear — what neighbors wear .
或者 穿 — 什么 邻居 穿 .

或者穿——邻居穿的衣服。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [stɑːf] , [maɪ] [pɜːs] , [maɪ][skrɪp] ;
But take my staff , my purse , my scrip ;
但 拿 我的 职员 ， 我的 钱包 ， 我的 处方药 ；

但请拿走我的手杖、我的钱包、我的票据；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] .
For I have one thing to choose .
为了 我 有 一 事物 到 选择 .

因为我只有一件事要做选择。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [ˌgɒdˈspiːd] !
For you , — Godspeed !
为了 你 ， — 一路顺风 ！

祝你一路顺风！

[meɪ] [juː; jʊ] [suːð] [jɔː(r); jə(r)] [niːd] .
May you soothe your need .
可能 你 舒缓 你的 需要 .

愿您能满足自己的需求。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [maɪ][ˈgəʊldən] [ˈʃuːz] !
For me , my golden shoes !
为了 我 ， 我的 金的 鞋 ！

对我来说，是我的金鞋！

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [fɑː(r)] , [fɜːst] [deɪ]
He gave them me , that far , first day
他 给予 他们 我 ， 那 远的 ，第一的 天

他把他们给了我，就在那一天

[wen] [ai] [hɜːd] [ɔːl] [sɔːŋz] [ˌʌn'sʌŋ] .
When I heard all Songs unsung .
什么时候 我 听到 全部 歌曲 无名英雄 .

当我听到所有未曾吟唱的歌曲。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [fɑː(r)] [fɔːθ] , [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [nɔːθ] .
And I looked far forth , from west to north .
和 我 看起来 远的 前进 ， 从 西方 到 北 .

我向远方望去，从西到北。

[gɒd] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] !
God saw that I was young !
上帝 锯 那 我 曾是 年轻的 !

上帝看到我还年轻！

[nuːn] [æt; ət] -
NOON AT PÆSTUM
中午 在 -

佩斯图姆的正午

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [wiː; wi] [sʌn] - [fɪld] ['kriːtʃəz] [reɪz]
Lord of the Sea , we sun - filled creatures raise
主 的 这 海 ， 我们 太阳 - 已填 生物 增加

海洋之主，我们这些沐浴阳光的生灵高高举起

['aʊə(r)][hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klæmərəs] [wiːdz] , — [wiː; wi] [tuː] .
Our hands among the clamorous weeds , — we too .
我们的 双手 之中 这 喧闹的 杂草 ， — 我们 也 .

我们的双手伸入喧闹的杂草丛中，——我们也是。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bluː] ,
Lord of the Sun , and of the upper blue ,
主 的 这 太阳 ， 和 的 这 上 蓝色的 ，

太阳之主，以及蔚蓝天空之主

[ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['jestədiz] ,
Of all To - morrow , and all yesterdays ,
的 全部 到 - 明天 ， 和 全部 昨天 ，

在所有明天，以及所有昨天，

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['brəʊkən] [nems] [ænd; ənd] [weɪz]
Here , where the thousand broken names and ways
这里 ， 在哪里 这 千 破碎的 姓名 和 方式

这里，千百条破碎的名字和道路。

[ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ʃɑːdz] [wiː; wi] ['wɒndə] [θruː] ,
Of worship are but shards we wandered through ,
的 崇拜 是 但 碎片 我们 漫步 通过 ，

我们漫步其中，只见崇拜的碎片散落一地。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [gɪft] [tuː; tə]['ɒfə(r)] , [ɔː(r)][ʌn'duː] ;
There is no gift to offer , or undo ;
那里 是 不 礼物 到 提供 ， 或者 撤销 ；

没有礼物可以赠送，也没有礼物可以撤销；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [preə(r)] [left] [ɪn][ˌjuː 'es] , ['əʊnli] [preɪz] .
There is no prayer left in us , only praise .
那里 是 不 祷告 左边 在 我们 ， 仅有的 称赞 .

我们心中已无祈祷，只有赞美。

['əʊnli][tuː; tə]['glɔːri][ɪn] [ðɪs] ['glɔːri][hɪə(r)] ,
Only to glory in this glory here ,
仅有的 到 荣耀 在 这 荣耀 这里 ,

只为在此荣耀中欢欣鼓舞，

[θruː] [ðə; ði] [ded] [sməʊk] [ɒv; əv] ['mɪriəd] ['sækrɪfaɪs] ; —
Through the dead smoke of myriad sacrifice ; —
通过 这 死的 抽烟 的 无数 牺牲 ; —

穿过无数祭祀的硝烟；——

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðiːz] [bluː] ['speɪsɪz] , [blaɪnd][ænd; ənd][klɪə(r)]
To look through these blue spaces , blind and clear
到 看 通过 这些 蓝色的 空间 , 瞎的 和 清除

透过这些蓝色的空间，既盲又清晰地看去。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['siːwəd] [geɪz] [ɒv; əv]['hoʊmərz] [aɪz] ;
Even as the seaward gaze of Homer's eyes ;
甚至 作为 这 向海 目光 的 荷马 眼睛 ;

就像荷马眼中那向海凝望的目光一样；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kʌp] , [tuː; tə][pɔː(r)]
And from uplifted heart , and cup , to pour
和 从 提升 心 , 和 杯子 , 到 倒

从一颗高昂的心，从杯中，倾泻而出

[waɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] . — [wiː; wi][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
Wine to the Unknown God . — We ask no more .
葡萄酒 到 这 未知 上帝 . — 我们 问 不 更多的 .

献给未知之神的酒——我们别无所求。

['vestl] [fleɪm]
VESTAL FLAME
贞女 火焰

贞女之火

[lait] , [lait] , — [ðə; ði][lɑːst] :
Light , light , — the last :
光 , 光 , — 这 最后的 :

光，光，——最后一个：

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] [dʌn] ,
Till the night be done ,
直到 这 夜晚 是 完毕 ,

直到夜幕降临，

[kiːp] [ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [stɑːz] [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd] ['aɪlɪdz] ['əʊvə(r)] - [kɑːst] .
Keep the watch for stars and sun , and eyelids over - cast .
保持 这 手表 为了 明星 和 太阳 , 和 眼睑 超过 - 投掷 .

留意星星和太阳，以及阴沉的眼睑。

[wʌns] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ][skaɪ] ,
Once there seemed a sky ,
一次 那里 似乎 一个 天空 ,

曾经似乎有一片天空，

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][men] .
Brooding over men .
沉思 超过 男人 .

沉思于男人。

[naʊ] [nəʊ] [stɑːz] [hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] , [sɪns] [ðeə(r)] [braɪt] [gʊd] - [baɪ] !
Now no stars have come again , since their bright good - bye !
现在 不 明星 有 来 再次 , 自从 他们的 明亮的 好的 - 再见 !

自从它们灿烂地告别之后，再也没有星星出现过！

[wʌns] [maɪ] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] .
Once my dreams were wise .
一次 我的 梦境 是 明智的 .

我的梦境曾经充满智慧。

[naʊ] [ai] ['nʌθɪŋ] [nəʊ] ;
Now I nothing know ;
现在 我 没有什么 知道 ;

现在我什么都不知道了;

['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [hæv; həv] [səʊ] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hɑːrts] [aɪz] .
Fasting and the dark have so put out my heart's eyes .
禁食 和 这 黑暗的 有 所以 放 出去 我的 心脏的 眼睛 .

禁食和黑暗让我的心失去了光彩。

[bʌt; bət] [ðaɪ] ['gəʊldən] [breθ]
But thy golden breath
但 你的 金的 气息

但你那金色的气息

[bɜːnz] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .
Burns against my cheek .
烧伤 反对 我的 脸颊 .

脸颊火辣辣的疼。

[ai] [kæn; kən] [fiːl] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [siːk] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːn] [ˌaɪ 'tiː] [seθ] .
I can feel and love , and seek all the rune it saith .
我 能 感觉 和 爱 , 和 寻找 全部 这 符文 它 赛斯说 .

我能感受和爱，并探寻它所揭示的一切。

[duː; də] [nɒt] [ðaʊ] [biː; bi] [spent] ,
Do not thou be spent ,
做 不是 你 是 花费 ,

不要耗尽精力，

['həʊli] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , —
Holy thing of fire , —
圣 事物 的 火 , —

圣火之物，——

['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] [dʌl] [wɪð] ['wʌndəmənt] !
Only hope of heart's desire dulled with wonderment !
仅有的 希望 的 心脏的 欲望 迟钝 和 惊奇 !

只有心中渴望的希望，被惊奇冲淡了！

[waɪl] [ðeə(r)] [baɪd] [ðiːz] [tuː]
While there bide these two
尽管 那里 比德 这些 二

而这两个人就在那里。

[hændz] [tuː; tə] [bɑː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ;
Hands to bar the wind ;
手 到 酒吧 这 风 ;

双手挡风;

[ðəʊ] [sʌtʃ] ['fɪŋgəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [θɪnd] , [ʃed] [nəʊ] ['rəʊzɪz] [θruː] .
Though such fingers chill and thinned , shed no roses through .
尽管 这样的 手指 寒意 和 变薄 , 棚 不 玫瑰 通过 .

即使手指冰冷而纤细，也未曾凋零玫瑰花瓣。

[waɪl] [ðɪs] ['bɒdi] [bendz]
While this body bends
尽管 这 身体 弯曲

当这个身体弯曲时

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [gɑːd] ;
Only for thy guard ;
仅有的 为了 你的 警卫 ;

只为守护你；

[laɪk] [ə; eɪ]['taʊə(r)] , [tuː; tə] [wɔːd] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɔːl][ðə; ði] [lait] [ˌaɪ 'tiː] [sendz] .
Like a tower , to ward and worship all the light it sends .
喜欢 一个 塔 , 到 病房 和 崇拜 全部 这 光 它 发送 .

如同高塔，守护并敬拜它所散发的一切光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]
It is not for fear
它 是 不是 为了 害怕

这并非出于恐惧

[lest] [ðeə(r)] [rɪŋ] [sʌm; səm][kraɪ]
Lest there ring some cry
免得 那里 戒指 一些 哭

免得有人哭泣

[ɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , - [raɪz][ænd; ənd] [kʌm] .
On the midnight , ' Rise and come .
在 这 午夜 , - 上升 和 来 .

午夜时分，“起来，来吧。”

[ləʊ] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [nɪə(r)] ! -
Lo , the Bridegroom near ! '
洛 , 这 新郎 靠近 ! -

看哪，新郎来了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][praɪd] ,
It is not for pride ,
它 是 不是 为了 自豪 ,

这并非出于骄傲，

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [feə(r)]
To be shining fair
到 是 灼灼 公平的

闪耀光芒

[ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['gɑːmənt] [ðeə(r)] , ['laɪtɪŋ] [həʊm][ðə; ði][braɪd] .
In a wedding - garment there , lighting home the Bride .
在 一个 婚礼 - 服装 那里 , 灯光 家 这 新娘 .

身着结婚礼服，新娘回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][wɪn]
It is not to win
它 是 不是 到 赢

这不是为了赢。

[lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [hɔːd] [tɔɪl] ,
Love , for hoarded toil ,
爱 , 为了 囤积 辛劳 ,

爱，为了积攒的辛劳，

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [spent] [ɔɪl] , ['wiːpɪŋ] , - [lait] [ˌjuː 'es][ɪn] ! - —
From those poor , with their spent oil , weeping , ' Light us in ! ' —
从 那些 贫穷的 , 和 他们的 花费 油 , 哭泣 , - 光 我们 在 ! - —

那些穷人，拿着用过的油，哭着说：“给我们点亮灯吧！”

[nəʊ] ; [bʌt; bət][ɪn] [dɪ'spaɪt]
No ; but in despite
不 ; 但 在 尽管

不；但尽管如此

[ɒv; əv][ɔːl][ˈvidʒil][set] ,
Of all vigils set ,
的 全部 守夜 放 ,

在所有守夜安排中，

[duː; də][ai][baɪnd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðiː] [jet] , — [ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [lait] !
Do I bind me to thee yet , — strangest thing of Light !
做 我 绑定 我 到 你 然而 , — 最奇怪的 事物 的 光 !

我是否仍与你相连，——光明中最奇异的事物！

[ˈəʊnli] , [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
Only , all , for thee
仅有的 , 全部 , 为了 你

唯有你，一切。

[ˌhwʌtsoˈevər] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Whatsoe'er thou art ,
什么人 你 艺术 ,

无论你是什么，

[ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈblaɪndɪd] [hɑːt] , [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [siː] .
Smiling through the blinded heart , things it cannot see .
微笑 通过 这 失明 心 , 事物 它 不能 看 .

透过盲目的内心微笑，面对它看不见的事物。

[ˈveri] [soʊlz] [dɪˈzaɪə(r)] ,
Very Soul's Desire ,
非常 灵魂的 欲望 ,

灵魂深处的渴望

[teɪk] [maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
Take my life ; and live
拿 我的 生活 ; 和 居住

夺走我的生命；然后活下去

[baɪ][ðə; ði][ˈræptʃə(r)] [ðaɪn] [dʌθ] [gɪv] , [ˈekstəsi] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] !
By the rapture thine doth give , ecstasy of fire !
经过 这 狂喜 你的 确实 给 , 狂喜 的 火 !

因你所赐予的狂喜，火的狂喜！

[həʊld] [ðaɪ] [ˈgəʊldən] [breθ] !
Hold thy golden breath !
抓住 你的 金的 气息 !

屏住呼吸！

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] , — [nɒt] [hɪə(r)] —
For I feel , — not hear —
为了 我 感觉 , — 不是 听到 —

因为我感觉到的，而不是听到的。

[spent] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][fɪə(r)][tuː; tə] [luːz] [ðiː] , [ɔːl][ðə; ði] [sɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [seθ] .
Spent with joy and fear to lose thee , all the song it saith .
花费 和 喜悦 和 害怕 到 失去 你 , 全部 这 歌曲 它 赛斯说 .

歌中唱道：既有喜悦，也有失去你的恐惧。

[lait] , [lait] , [maɪ] [əʊn] :
Light , light , my own :
光 , 光 , 我的 自己的 :

光，光，我自己的光：

[duː; də][nɒt] [ðaʊ] [dɪsˈəʊn]
Do not thou disown
做 不是 你 断绝关系

不要否认

[ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kiːpə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [lait] , [fɔː(r); fə(r)] ['laɪts] [seɪk] [ə'ləʊn] .
Thy poor keeper - of - the - light , for Light's sake alone .
你的 贫穷的 守门员 - 的 - 这 - 光 , 为了 灯 清酒 独自的 .

你那可怜的光明守护者，仅仅为了光明。

[ðə; ði] [dɑːk] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [spiːtʃ] [seɪv] [hænd] - [ɪn] - [hænd]
The dark had left no speech save hand - in - hand
这 黑暗的 有 左边 不 演讲 节省 手 - 在 - 手

黑暗中，除了手牵手，再无言语可言。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [ðə; ði] [waɪl] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] [nɪə(r)] .
Between us two the while , with others near .
之间 我们 二 这 尽管 , 和 其他的 靠近 .

我们两人独处的时候，周围还有其他人。

[maɪn] ['kwestʃənd] [ðaɪn] [wɪð] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] [hɪə(r)] ? -
Mine questioned thine with ' Why should I be here ? '
矿 被质问 你的 和 - 为什么 应该 我 是 这里 ? -

我的疑问是：“我为什么要在这里？”

- [jet] [baɪd] [ðaʊ] [hɪə(r)] , - [sed] [ðaɪn] , - [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] . -
' Yet bide thou here , ' said thine , ' and understand . '
- 然而 比德 你 这里 , - 说 你的 , - 和 理解 . -

“然而，你仍要留在这里，”你的……说道，“并理解。”

[ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz] [mjuːt] ; [bʌt; bət] [strəʊv] [nɒt] [ðen] [tuː; tə] [gəʊ] ;
And mine was mute ; but strove not then to go ;
和 矿 曾是 沉默的 ; 但 努力 不是 然后 到 去 ;

我的耳朵是哑的；但那时我并没有努力去走；

[ænd; ənd] [hɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , - [duː; də] [nɒt] [hɪə(r)]
And hid itself , and murmured , ' Do not hear
和 隐藏 本身 , 和 低声说道 , - 做 不是 听到

于是它躲藏起来，低声说：“不要听。”

[ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ! -
The listening in my heart ! '
这 聆听 在 我的 心 ! -

我心中在聆听！

[sed] [ðaɪn] , - [maɪ] [dɪə(r)] ,
Said thine , ' My Dear ,
说 你的 , - 我的 亲爱的 ,

你的……说道：“我亲爱的，

[ai] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , ['evə(r)] .
I will not hear it , ever .
我 将要 不是 听到 它 , 曾经 .

我永远不会听到。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] . -
But I know . '
但 我 知道 . -

但我知道。

[sed] [maɪn] [tuː; tə] [ðaɪn] : - [let] [biː; bi] .
Said mine to thine : ' Let be .
说 矿 到 你的 : - 让 是 .

我对你说：“顺其自然吧。”

[naʊ] [wɪl] [ai] [gəʊ] ! —
Now will I go ! —
现在 将要 我 去 ! —

现在我要走了！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , — [juː; jʊ] [huː] [duː; də][nɒt] [spiːk] ,

For you are saying , — you who do not speak ,

为了 你 是 说 , — 你 WHO 做 不是 说话 ,

因为你们这些不说话的人，正在说：

[ðɪs] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ɪz][wʌn] [deɪ] [tʃiːk] - [tuː; tə] - [tʃiːk] ! -

This hand - in - hand is one day cheek - to - cheek ! '

这 手 - 在 - 手 是 一 天 脸颊 - 到 - 脸颊 ! -

这份手牵手，终有一天会变成脸贴脸！

[ænd; ənd] [sed] [ðaɪ] [hænd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , - ['iːv(ə)n] [səʊ] . -

And said thy hand around me , ' Even so . '

和 说 你的 手 大约 我 , - 甚至 所以 . -

你搂着我的手说：“正是如此。”

[ðen] [maɪn] [tuː; tə] [ðaɪn] . — - [jeɪ] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] ;

Then mine to thine . — ' Yea , I have been alone ;

然后 矿 到 你的 . — - 是的 , 我 有 到过 独自的 ;

然后，我的也给你。——“是的，我一直孤身一人；

— [jet] ['hæpi] . — [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] .

— Yet happy . — This is strange .

— 然而 快乐的 . — 这 是 奇怪的 .

——却又很开心。——这很奇怪。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ai] !

This is not I !

这 是 不是 我 !

这不是我！

[juː; jʊ][həʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] . -

You hold me , but you can not tell me why . '

你 抓住 我 , 但 你 能 不是 告诉 我 为什么 . -

你抱着我，却不能告诉我为什么。

[ænd; ənd] [sed] [ðaɪ] [hænd][tuː; tə][maɪn] [ə'gen] , - [maɪ] [əʊn] . -

And said thy hand to mine again , ' My Own . '

和 说 你的 手 到 矿 再次 , - 我的 自己的 . -

你再次握住我的手说：“我的。”

[ðə; ði] ['prɒfɪt]

THE PROPHET

这 先知

先知

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ʃiːp] : —

All day long he kept the sheep : —

全部 天 长的 他 保留 这 羊 : —

他整天都在放羊。

[fɑː(r)][ænd; ənd] ['ɜːli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

Far and early , from the crowd ,

远的 和 早期的 , 从 这 人群 ,

远远地，很早就离开了人群，

[ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [frɒm; frəm] [stiːp] [tuː; tə] [stiːp] ,

On the hills from steep to steep ,

在 这 丘陵 从 陡 到 陡 ,

在从陡峭到陡峭的山坡上，

[weə(r)] [ðə; ði]['saɪləns] [kraɪd] [ə'laʊd] ;

Where the silence cried aloud ;

在哪里 这 沉默 哭 大声 ;

寂静中发出呐喊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd]
And the shadow of the cloud
和 这 阴影 的 这 云

还有云的阴影

[ræpt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [sliːp] .
Wrapt him in a noonday sleep .
包裹 他 在 一个 午 睡觉 .

让他沉浸在午睡中。

[weə(r)] [hiː; hi] [dip] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [kuːl] ,
Where he dipped the water's cool ,
在哪里 他 浸入 这 水的 凉爽的 ,

他把水浸入水中，水很凉。

['fɪlɪŋ] ['bɒɪɪʃ] [hændz][frɒm; frəm] [ðens] ,
Filling boyish hands from thence ,
填充 男孩气 双手 从 因此 ,

从那里，我捧起了男孩的手，

['sʌmθɪŋ] [briːðd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːl]
Something breathed across the pool
某物 呼吸 穿过 这 水池

泳池对面传来一阵呼吸声。

[stɜː(r)][ɒv; əv] [swiːt] [ɪn'laɪtnmənts] ;
Stir of sweet enlightenments ;
搅拌 的 甜的 启蒙 ;

甜蜜的启迪涌动；

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] , [wɪð] ['θɜːsti] [sens] ,
And he drank , with thirsty sense ,
和 他 喝 , 和 渴 感觉 ,

他渴极了，便喝了起来。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [brɪmd] [ænd; ənd] [fʊl] .
Till his heart was brimmed and full .
直到 他的 心 曾是 满溢 和 满的 .

直到他心中充满喜悦。

[stɪl] , [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [vɔɪs] [ˌʌn'ʃed] ,
Still , the hovering Voice unshed ,
仍然 , 这 悬停 嗓音 未开 ,

然而，那萦绕不去的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ˌʌnbɪ'hɛld] ,
And the Vision unbeheld ,
和 这 想象 未见 ,

而那未被看见的异象，

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuːt][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ,
And the mute sky overhead ,
和 这 沉默的 天空 开销 ,

头顶是寂静的天空，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] , [stɪl] [wɪð'held] !
And his longing , still withheld !
和 他的 渴望 , 仍然 隐瞒 !

而他内心的渴望，依然被压抑着！

— ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tuː] [tɪəz] [wel] ,
— Even when the two tears welled ,
— 甚至 什么时候 这 二 眼泪 井 ,

——即使两滴眼泪涌上眼眶，

[sɔ:lt] , [ə'pɒn] [ðæt] ['ləʊnli] [bred] .
Salt , upon that lonely bread .
盐 , 之上 那 孤独 面包 .

在那孤零零的面包上撒点盐。

['veɪgli] [ɪn][ðə; ði] [li:vz] ,
Vaguely blessèd in the leaves ,
依稀 受祝福的 在 这 树叶 ,

树叶间隐隐透着祝福，

[dɪm] - [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Dim - companioned in the sun ,
暗淡 - 陪伴 在 这 太阳 ,

阳光下黯淡的伴侣，

['i:gə(r)] ['mɔ:nɪŋz] , ['wɪstf(ə)l] ['i:vz] ,
Eager mornings , wistful eves ,
渴望的 早晨 , 怅惘 伊芙 ,

充满渴望的清晨，令人惆怅的傍晚，

['veri] ['hʌŋgə(r)] [dru:] [hɪm] [ɒn] ;
Very hunger drew him on ;
非常 饥饿 画 他 在 ;

极度的饥饿驱使着他；

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['evə(r)] [ʃɒn]
And To - morrow ever shone
和 到 - 明天 曾经 闪耀

而明天永远闪耀。

[wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] [wi:vz] .
With the glow the sunset weaves .
和 这 辉光 这 日落 编织 .

夕阳的余晖编织出美丽的画卷。

['i:v(ə)n][səʊ] , [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] [hɑ:t] ,
Even so , to that young heart ,
甚至 所以 , 到 那 年轻的 心 ,

即便如此，对于那颗年轻的心来说，

[wɜ:dz] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][men][wɜ:(r); wə(r)][dɪə(r)] ;
Words and hands , and Men were dear ;
字 和 双手 , 和 男人 是 亲爱的 ;

言语、双手和男人都令人喜爱；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv] [leɪn] [ænd; ənd] [mɑ:t]
And the stir of lane and mart
和 这 搅拌 的 车道 和 市场

巷子和超市的骚动

['ɑ:ftə(r)] ['deɪlɒŋ] ['vɪdʒɪl][hɪə(r)] .
After daylong vigil here .
后 全天 守夜 这里 .

在这里守候了一整天。

['sʌnset] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [nɪə(r)] ,
Sunset called , and he drew near ,
日落 称为 , 和 他 画 靠近 ,

夕阳西下，他缓缓走近。

[stɪl] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [ə'pɑ:t] .
Still to find his path apart .
仍然 到 寻找 他的 小路 除 .

仍在寻找属于他自己的道路。

[wen] [ðə; ði] [bel] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] [tʌŋ] ,
When the Bell , with gentle tongue ,
什么时候 这 钟 , 和 温和的 舌头 ,

当贝尔轻声细语时

[kɔːld] [ðə; ði] [hɜːd] - [belz] [həʊm] [ə'gen] ,
Called the herd - bells home again ,
称为 这 一群 - 铃铛 家 再次 ,

又把牧羊人的铃铛叫回家了，

[θruː] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [ʃeɪdz] [hiː; hi] [swʌŋ] ,
Through the purple shades he swung ,
通过 这 紫色的 色调 他 摇摆 ,

他透过紫色的窗帘荡漾着，

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] , [θruː] [ðə; ði] [glen] ;
Down the mountain , through the glen ;
向下 这 山 , 通过 这 格伦 ;

下山，穿过山谷；

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['feləʊ] - [men] , —
Towards the sound of fellow - men , —
向 这 声音 的 同伴 - 男人 , —

朝着同胞们的声音，——

['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [klʌŋ] .
Even from the light that clung .
甚至 从 这 光 那 紧紧抓住 .

即使是那依稀可见的光芒。

['dɪmli] [tuː] , [æz; əz] [klaʊd] [ɒn] [klaʊd] ,
Dimly too , as cloud on cloud ,
依稀 也 , 作为 云 在 云 ,

也像云层叠着云一样，朦胧地

[keɪm] [ðæt] ['saɪlənt] [flɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] :
Came that silent flock of his :
来 那 沉默的 群 的 他的 :

他那群沉默的牧羊人来了：

[θrɔŋ, θrɔːŋ] ['waɪtnəs] , [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
Thronging whiteness , in a crowd ,
熙熙攘攘 白人 , 在 一个 人群 ,

人群中，一片洁白无瑕。

['ɑːftə(r)] ['həʊmɪŋ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ;
After homing twos and threes ;
后 归巢 二 和 三 ;

在投进两三支本垒后；

[wɪð] [ðə; ði] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ['meməriz]
With the thronging memories
和 这 熙熙攘攘 回忆

记忆如潮水般涌来

[ɒv; əv] [ɔːl] [waɪt] [θɪŋz] [driːmd] [ænd; ənd] [vau] .
Of all white things dreamed and vowed .
的 全部 白色的 事物 梦见 和 发誓 .

所有白色的事物，我都曾梦想和许愿。

[θruː] [ðə; ði] ['freigrənsiz] , [ə'ləʊn] ,
Through the fragrances , alone ,
通过 这 香水 , 独自的 ,

单凭香气，

[baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] - ['saɪlənt] [brʊk] ,
By the sudden - silent brook ,
经过 这 突然 - 沉默的 溪 ,

在突然寂静的小溪边，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [wɜːld] [ˌʌn'nəʊn] ,
From the open world unknown ,
从 这 打开 世界 未知 ,

来自未知的开放世界，

[tuː; tə][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [bʊk] ;
To the close of speech and book ;
到 这 关闭 的 演讲 和 书 ;

演讲和书籍的结尾；

[ðeə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fɒrən] [lʊk]
There to find the foreign look
那里 到 寻找 这 外国的 看

在那里寻找异国风情

[ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
In the faces of his own .
在 这 面孔 的 他的 自己的 .

在他自己的脸上。

['ʃeərɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] ;
Sharing was beyond his skill ;
分享 曾是 超过 他的 技能 ;

分享对他来说太难了；

['ʃaɪli] [jet] , [hiː; hi] [meɪd] ['eseɪ] :
Shyly yet , he made essay :
害羞地 然而 , 他 制成 散文 :

他羞涩地写了一篇文章：

[sɔːt] [tuː; tə][dɪp] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd] [fɪl]
Sought to dip , and share , and fill
寻求 到 蘸 , 和 分享 , 和 充满

试图蘸取、分享和填充

[hɑːrts] - [dɪ'zaɪə(r)] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
Heart's - desire , from day to day .
心脏的 - 欲望 , 从 天 到 天 .

日复一日，心之所愿。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [aɪz] , [sʌm; səm] ['fɒrən] [wei] ,
But their eyes , some foreign way ,
但 他们的 眼睛 , 一些 外国的 方式 ,

但他们的眼神，带着某种异域风情，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] .
Looked at him ; and he was still .
看起来 在 他 ; 和 他 曾是 仍然 .

我看了看他，他一动不动。

[lɑːst] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [sliːp] ,
Last , he reached his arms to sleep ,
最后的 , 他 达到 他的 武器 到 睡觉 ,

最后，他张开双臂睡着了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['weɪtɪd] , [dɪm] ,
Where the Vision waited , dim ,
在哪里 这 想象 等待 , 暗淡 ,

幻象等待的地方，昏暗，

[stɪl] [bɪ'jɒnd] [sʌm; səm] [diːp] - [ɒn] - [diːp] .
Still beyond some deep - on - deep .
仍然 超过 一些 深的 - 在 - 深的 .

仍然超越了一些深不见底的深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['fəʊldɪd][hɪm] ,
And the darkness folded him ,
和 这 黑暗 折叠 他 ,

黑暗将他吞噬。

['iːgə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [lɪm] . —
Eager heart and weary limb . —
渴望的 心 和 厌倦 肢 . —

心怀渴望，四肢疲惫。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ʃiːp] .
All day long , he kept the sheep .
全部 天 长的 , 他 保留 这 羊 .

他整天都在放羊。

[ðə; ði] [lɒŋ] [leɪn]
THE LONG LANE
这 长的 车道

长巷

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] , [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [leɪn] [ɪn]['flaʊə(r)] ,
All through the summer night , down the long lane in flower ,
全部 通过 这 夏天 夜晚 , 向下 这 长的 车道 在 花 ,

整个夏夜，沿着鲜花盛开的长路，

[ðə; ði] [muːn] - [waɪt] [leɪn] ,
The moon - white lane ,
这 月亮 - 白色的 车道 ,

月光白的小路

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] , — [dɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ,
All through the summer night , — dim as a shower ,
全部 通过 这 夏天 夜晚 , — 暗淡 作为 一个 淋浴 ,

整个夏夜，——昏暗如阵雨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

歌唱的男人：一首歌与影子的故事(The Singing Man A Book of Songs and Shadows)

第3/3页

['glɪmə(r)] [ænd; ənd] [feɪd] [ðə; ði] [tweɪn] :
Glimmer and fade the Twain :
微光 和 褪色 这 马克·吐温 :

闪烁与消逝:

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɪkɪt] [hoʊsts] , [θrɒbɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ,
Over the cricket hosts , throbbing the hour by hour ,
超过 这 蟋蟀 主持人 , 悸动 这 小时 经过 小时 ,

在板球比赛的东道主们头顶，时间一分一秒地流逝，

[jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [bluːm] [ænd; ənd] [weɪn] .
Young voices bloom and wane .
年轻的 声音 盛开 和 衰落 .

稚嫩的声音会绽放，也会消逝。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [leɪn] [ðeɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd][pɑːst][wʌn] ['wɪndəʊ] , [peɪl]
Down the long lane they go , and past one window , pale
向下 这 长的 车道 他们 去 , 和 过去的 一 窗户 , 苍白

他们沿着长长的巷子走去，经过一扇窗户，苍白

[wɪð] ['vɪʒnz] ['sɪlvə(r)] - [blɜːd] ;
With visions silver - blurred ;
和 愿景 银 - 模糊 ;

眼前的景象银光模糊;

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [weɪts] , — [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [feɪl]
Stirring the heart that waits , — the eyes that fail
搅拌 这 心 那 等待 , — 这 眼睛 那 失败

唤醒那颗等待的心，——那双失明的眼睛

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] [dɪ'fɜːd] .
After a spring deferred .
后 一个 春天 延期 .

春季推迟之后。

['kwɪəri] , [ænd; ənd] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [ɑː] ! — [dɪm] [θruː] [ə; eɪ] [muːn] - [lɪt] [veɪl] ,
Query , and hush , and Ah ! — dim through a moon - lit veil ,
询问 , 和 嘘 , 和 啊 ! — 暗淡 通过 一个 月亮 - 点燃 面纱 ,

疑问，嘘，还有啊！——透过月光朦胧的薄纱，

[ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [wɜːd] .
The same one word .
这 相同的 一 单词 .

同一个词。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [leɪn] , [ɪn'twaɪn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðeə(r)] ;
Down the long lane , entwined with all the fragrance there ;
向下 这 长的 车道 , 交织 和 全部 这 香味 那里 ;

沿着长长的巷子走去，那里弥漫着各种香气;

[ðə; ði] [leɪn] [ɪn]['flaʊə(r)] ['sʌmhaʊ]
The lane in flower somehow
这 车道 在 花 不知何故

花丛中的小路

[wɪð] [juːθ] , [ænd; ənd] [plait] [hændz] , [ænd; ənd][stɑː(r)] - [struːn] [eə(r)] ,
With youth , and plighted hands , and star - strewn air ,
和 青年 , 和 陷入困境 双手 , 和 星星 - 散落的 空气 ,

带着青春，带着坚定的决心，带着繁星点点的空气，

[ænd; ənd]['mjuːtɪd] - [ðiː] - [ænd; ənd] - [ðaʊ] - : —
And muted ' Thee ' and ' Thou ' : —
和 静音 - 汝 - 和 - 你 - : —

而“汝”和“尔”则被弱化了：——

[ɔːl] [ðə; ði][waɪld] [bluːm] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,
All the wild bloom and reach of dreams that never were ,
全部 这 荒野 盛开 和 抵达 的 梦境 那 绝不 是 ,

所有那些从未实现的梦想的狂野绽放和无限延伸，

— ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] , [naʊ] .
— Never to be , now .
— 绝不 到 是 , 现在 .

——现在，永远不会了。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [dɑːk] , [weə(r)] [ebz] [ðə; ði][əʊld] [rɪ'freɪn] ,
So , in the throbbing dark , where ebbs the old refrain ,
所以 , 在 这 悸动 黑暗的 , 在哪里 潮汐 这 老的 避免 ,

所以，在悸动的黑暗中，当那古老的旋律渐渐消逝，

[ə; eɪ] [stɑːvd] [hɑːt] [h'iəz] .
A starved heart hears .
一个 饥饿 心 听到 .

一颗饥渴的心会听见。

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [braɪt] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [blɜːd] [ə'gen]
And silver - bright , and silver - blurred again
和 银 - 明亮的 , 和 银 - 模糊 再次

银光闪闪，又银光模糊

[wɪð] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] .
With moonlight and with tears .
和 月光 和 和 眼泪 .

月光下，泪水盈眶。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ðeɪ] [gəʊ] , [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [leɪn] ,
All the long night they go , down the long summer lane ,
全部 这 长的 夜晚 他们 去 , 向下 这 长的 夏天 车道 ,

他们彻夜前行，沿着漫长的夏日小路前行。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] .
The long , long years .
这 长的 , 长的 年 .

漫长的岁月。

[ɑː] [bʌt; bət] , , [men] [meɪ] [duː; də]
Ah but , Belovèd , men may do
啊 但 , 心爱 , 男人 可能 做

啊，亲爱的，男人可能会这样做

[ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ; — [mɑːtʃ] , [ænd; ənd][daɪ] ;
All things to music ; — march , and die ;
全部 事物 到 音乐 ; — 行进 , 和 死 ;

万物皆伴音乐而行，直至消亡；

[ænd; ənd][weə(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['vɪdʒɪl] [θruː] ,
And wear the longest vigil through ,
和 穿 这 最长 守夜 通过 ,

并坚持最长时间的守夜，

... [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
... And say good - by .
... 和 说 好的 - 经过 .

......然后道别。

[ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] ! — [ɑː] , [bʌt; bət] [weə(r)]
All things to music ! — Ah , but where
全部 事物 到 音乐 ! — 啊 , 但 在哪里

一切都与音乐有关！——啊，但是在哪里呢？

[piːs] ['nevə(r)] [fɔːls] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ; —
Peace never falls upon the air ; —
和平 绝不 瀑布 之上 这 空气 ; —

和平不会降临在空中；

[ðiːz] ['sɪti] - [weɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [dɪn]
These city - ways of dark and din
这些 城市 - 方式 的 黑暗的 和 din

这些充满黑暗和喧嚣的城市街道

[weə(r)] [griːd] [hæz; həz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːd] [ðem; ðəm] [ɪn] !
Where greed has shut and barred them in !
在哪里 贪婪 有 关闭 和 禁止 他们 在 !

贪婪将他们困在了里面！

[ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] , [swɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And thundering , swart against the sky ,
和 雷鸣 , 斯沃特 反对 这 天空 ,

雷声隆隆，猛烈地拍打着天空，

[ðæt] ['wɜːlwɪnd] , — ['nevə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] —
That whirlwind , — never to go by —
那 旋风 , — 绝不 到 去 经过 —

那场旋风，——永远不会过去——

[ɒv; əv] [træks] [ænd; ənd] [wiːlz] , [ðæt] [ˌəʊvə'hed]
Of tracks and wheels , that overhead
的 轨道 和 车轮 , 那 开销

轨道和车轮，在头顶

[biːt] [bæk] [ðə; ði] ['sensɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [rɔː(r)]
Beat back the senses with their roar
打 后退 这 感官 和 他们的 吼

用他们的咆哮震慑感官

[ænd; ənd] ['menəs] [ɒv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [wɔː(r)] , —
And menace of undying war , —
和 威胁 的 不朽 战争 , —

以及永无休止的战争的威胁，——

[wɔː(r)] — [wɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [bred] !
War — war — for daily bread !
战争 — 战争 — 为了 日常的 面包 !

为了面包而战！

[ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['saɪləns] !
All things to silence !
全部 事物 到 沉默 !

一切归于沉寂！

[ɑː] , [bʌt; bət] [weə(r)]
Ah , but where
啊 , 但 在哪里

啊，可是在哪里呢？

[men] [dwel] [nɒt] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][leə(r)] ; —
Men dwell not , but must make a lair ; —
男人 住 不是 , 但 必须 制作 一个 巢穴 ; —

人并非安居于此，而是必须筑巢；

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [meɪ] [nɒt] [sɪt] [ə'ləʊn] ,
And Sorrow may not sit alone ,
和 悲哀 可能 不是 坐 独自的 ,

悲伤或许并非孤身一人，

[nɔː(r)] [lʌv] [hɪə(r)]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ;
Nor Love hear music of its own ;
也不 爱 听到 音乐 的 它是 自己的 ;

爱也听不到自己的音乐；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [straɪvz] [tuː; tə] [brest] [ðæt] [siː]
And Thought that strives to breast that sea
和 想法 那 努力 到 胸部 那 海

以及努力跨越那片海洋的思想

[mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meməri] .
Must struggle even for memory .
必须 斗争 甚至 为了 记忆 .

连记忆力都得费一番功夫。

[deɪ] - [lɒŋ] , [naɪt] - [lɒŋ] , — [bɪ'siːdʒɪŋ] [dɪn]
Day - long , night - long , — besieging din
天 - 长的 , 夜晚 - 长的 , — 围攻 din

日夜不停，——震耳欲聋的喧嚣

[tuː; tə] [θrʌst] [ɔːl] [peɪn] [ðə; ði] [diːpə(r)] [ɪn] ! —
To thrust all pain the deeper in ! —
到 推力 全部 疼痛 这 更深 在 ! —

将所有痛苦都深深地埋入心底！

[ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [fɜːst] - [breθ] ;
And drown the flutter of first - breath ;
和 溺水 这 扑 的 第一的 - 气息 ;

淹没第一声轻柔的呼吸；

[ænd; ənd]['bætə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .
And batter at the doors of Death .
和 连击 在 这 门 的 死亡 .

猛击死亡之门。

[tuː; tə] [lʌl] [ðeə(r)] ['dɪərɪst] : — [wɒtʃ] [ðeə(r)] [ded] ;
To lull their dearest : — watch their dead ;
到 麻痹 他们的 亲爱的 : — 手表 他们的 死的 ;

安抚他们最亲人：——守护他们的亡灵；

[waɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['θʌndəz] [ˌəʊvə'hed] ,
While the long thunders overhead ,
尽管 这 长的 雷声 开销 ,

头顶上雷声隆隆作响

['gæðə(r)][ænd; ənd] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ,
Gather and break for evermore ,
收集 和 休息 为了 越来越 ,

聚集，然后永远分离，

[ɪ'tɜːn(ə)l] [taɪdz] — [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɔː(r)] ,
Eternal tides — eternal War ,
永恒 潮汐 — 永恒 战争 ,

永恒的潮汐——永恒的战争，

[wɔː(r)] — [wɔː(r)] — [bred] — [bred] !
War — war — Bread — bread !
战争 — 战争 — 面包 — 面包 !

战争——战争——面包——面包！

['ælɪsənz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk]
ALISON'S MOTHER TO THE BROOK
艾莉森的 母亲 到 这 溪

艾莉森的母亲对小溪

[brʊk] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [grɑːs] ,
Brook , of the listening grass ,
溪 , 的 这 聆听 草 ,

溪流，聆听草丛的溪流

[brʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - - [wɪŋz] ,
Brook of the sun - fleckt wings ,
溪 的 这 太阳 - - 翅膀 ,

阳光斑驳的翅膀下的溪流，

[brʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [wei] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [spel] !
Brook of the same wild way and flickering spell !
溪 的 这 相同的 荒野 方式 和 闪烁 拼写 !

溪流依旧潺潺流淌，闪烁着迷人的光芒！

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [bɪ'gɒn] ?
Must you begone ?
必须 你 走开 ?

你一定要离开吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'evə(r)] [pɑːs] ,
Will you forever pass ,
将要 你 永远 经过 ,

你将永远离去吗？

['ɑːftə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [tuː; tə] [tel] ? —
After so many years and dear to tell ? —
后 所以 许多 年 和 亲爱的 到 告诉 ? —

时隔多年，是否还有感触？

[brʊk] [ɒv; əv] [ɔːl] [hʌvɚɪŋz] ...
Brook of all hoverings ...
溪 的 全部 悬停 ...

所有盘旋之溪……

[brʊk] [ðæt] [ai] [niːl] [ə'bʌv] ;
Brook that I kneel above ;
溪 那 我 下跪 多于 ;

我跪拜的那条小溪；

[brʊk] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] .
Brook of my love .
溪 的 我的 爱 .

我爱的溪流。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ;
Ah , but I have a charm to trouble you ;
啊 , 但 我 有 一个 魅力 到 麻烦 你 ;

啊，但我有个办法可以让你头疼；

[ə; eɪ] [spel] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [səb'djuː]
A spell that shall subdue
一个 拼写 那 将 征服

一个能制服……的咒语

[jɔː(r); jə(r)] [ɔːl] - [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɑːt] , [ʌn'hiːdfəl] [wʌn]
Your all - escaping heart , unheedful one
你的 全部 - 逃脱 心 , 不注意 一

你那颗逃避一切的心，麻木不仁的人

[ænd; ənd] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] !
And unremembering !
和 遗忘 !

而且忘记了！

[naʊ] , [wen] [ai] [meɪk] [maɪ] [preə(r)]
Now , when I make my prayer
现在 , 什么时候 我 制作 我的 祷告

现在，当我祈祷时

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪld] ['braɪtnəs] [ðeə(r)]
To your wild brightness there
到 你的 荒野 亮度 那里

致你那耀眼的光芒

[ðæt] [wɪl] [bʌt; bət] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] ,
That will but run and run ,
那 将要 但 跑步 和 跑步 ,

那只会一直跑下去，一直跑下去，

[əʊ] ['maɪndləs] ['wɔːtə(r)] ! —
O mindless Water ! —
哦 无意识 水 ! —

哦，愚昧的水啊！

[hɑːk] , — [naʊ] [wɪl] [ai] [brɪŋ]
Hark , — now will I bring
听着 , — 现在 将要 我 带来

听着，——现在我要带来

[ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] [waɪld] , — [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['jɪəlɪŋ] ['dɔːtə(r)] ,
A grace as wild , — my little yearling daughter ,
一个 优雅 作为 荒野 , — 我的 小的 一岁幼驹 女儿 ,

野性般的优雅，——我那一岁的小女儿

[maɪ] ['ælɪsən] .
My Alison .
我的 艾莉森 .

我的艾莉森。

[hiːd] [wel] [ðæt] [θret] ;
Heed well that threat ;
注意 出色地 那 威胁 ;

务必重视这一威胁；

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɪl] - [bɔːn] ['lɪbəti]
And tremble for your hill - born liberty
和 颤抖 为了 你的 爬坡道 - 出生 自由

为你们与生俱来的山野自由而战栗吧

[səʊ] [braɪt] [tuː; tə] [siː] ! —
So bright to see ! —
所以 明亮的 到 看 ! —

真漂亮！

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] - ['dæp(ə)ld] [wei] , [ʌn'θwɔːrtɪd] [jet] ,
Your shadow - dappled way , unthwarted yet ,
你的 阴影 - 斑驳的 方式 , 未受阻碍 然而 ,

你那斑驳光影的道路，至今仍未被阻挡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [wens] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['dɪənəs] ['bʌb(ə)ld] ; —
And the high hills whence all your dearness bubbled ; —
和 这 高的 丘陵 何处 全部 你的 亲爱的 冒泡 ; —
还有那高耸的山峦，你所有的美好都源自那里；——

[juː; jʊ] , ['nevə(r)][tuː; tə] [pə'zes] !
You , never to possess !
你 , 绝不 到 具有 !
你，永远无法拥有！

[fɔː(r); fə(r)][let][hɜː(r); hə(r)][dɪp][bʌt; bət][wʌns] — [əʊ][feə(r)][ænd; ənd] [fliːt] , —
For let her dip but once — O fair and fleet , —
为了 让 她 蘸 但 一次 — 哦 公平的 和 舰队 , —
就让她潜一次吧——哦，美丽而迅捷的——

[hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃæləʊz] , [jes] ,
Here in your shallows , yes ,
这里 在 你的 浅滩 , 是的 ,
是的，就在你们这浅滩里。

[hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪlvərnɪs]
Here in your silverness
这里 在 你的 银色
在你的银子里

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [blaɪð] [fiːt] , —
Her two blithe feet , —
她 二 快乐的 脚 , —
她那两只轻盈的脚，——

[əʊ] [brʊk] [ɒv; əv][maɪn] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] ['trʌbld] !
O Brook of mine , how shall your heart be troubled !
哦 溪 的 矿 , 如何 将 你的 心 是 麻烦 !
我的溪水啊，你的心该多么忧伤！

[ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] [braɪt] [hɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
The heart , the bright unmothering heart of you ,
这 心 , 这 明亮的 非母性 心 的 你 ,
你那颗明亮而又不失母性的心，

[ðæt] ['nevə(r)] [njuː] . —
That never knew . —
那 绝不 知道 . —
那人从来都不知道。

([əʊ]['nevə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪn][ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
(O never , more than mine of long ago .
(哦 绝不 , 更多的 比 矿 的 长的 前 .
哦，从来没有比我很久以前更甚。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [nəʊ] ? —)
How could we know ? —)
如何 可以 我们 知道 ? —)
我们怎么会知道呢？——)

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ges]
For who should guess
为了 WHO 应该 猜测
谁来猜呢？

[ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd]['smaɪtɪŋ][ɒv; əv] [ðæt] ['pəːfiktnis] ? —
The shock and smiting of that perfectness ? —
这 震惊 和 惩罚 的 那 完美 ? —
那种完美带来的冲击和震撼？——

[ðə; ði] ['lɪli] - [θrʌst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'stætɪk] [fiːt]
The lily - thrust of those ecstatic feet
这 百合 - 推力 的 那些 欣喜若狂 脚

那双欣喜若狂的脚，像百合花般轻柔地向前一挺。

[ʌn'pɪtiɪŋli] [swiːt] ? —
Unpityingly sweet ? —
毫不留情地 甜的 ? —

毫不留情地甜蜜？——

[swiːt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðə; ði] [blɜːd] [blaɪnd] [driːmz] [ðæt] [grəʊp]
Sweet beyond all the blurred blind dreams that grope
甜的 超过 全部 这 模糊 瞎的 梦境 那 摸索

甜蜜胜过所有模糊盲目的梦境，它们摸索着

[ðə; ði] ['ʌpwəd] [pɑːðz] [ɒv; əv] [həʊp] ?
The upward paths of hope ?
这 向上 路径 的 希望 ?

希望的上升之路？

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [ges]
And who could guess
和 WHO 可以 猜测

谁又能猜到呢？

[ðə; ði] ['dʌlsɪt] ['həʊlinəs] ,
The dulcet holiness ,
这 甜美 圣洁 ,

那甜美的圣洁，

[ðə; ði] [lɪlt] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɒkənd] [fiːt] ,
The lilt and gladness of those jocund feet ,
这 轻快 和 欢乐 的 那些 欢乐 脚 ,

那双欢快的脚，轻快而愉悦。

[ʌn'pɪtiɪŋli] [swiːt] ?
Unpityingly sweet ?
毫不留情地 甜的 ?

毫不留情地甜蜜？

[ɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kuːlnəs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [stɜː(r)]
Ah , for your coolness that shall change and stir
啊 , 为了 你的 凉爽 那 将 改变 和 搅拌

啊，你那份冷静，将会改变并搅动人心。

[wɪð] ['evri] [gliː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ! —
With every glee of her ! —
和 每一个 高兴 的 她 ! —

她无比喜悦！

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [freʃ] [ə'meɪz]
Under the fresh amaze
在下面 这 新鲜的 惊奇

在新鲜的惊奇之下

[ðæt] [drɪps] [ænd; ənd] ['glisən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪlz] [ænd; ənd] [weɪz] ;
That drips and glistens from her wiles and ways ;
那 滴 和 闪闪发光 从 她 诡计 和 方式 ;

那光芒从她的诡计和手段中流露出来，闪闪发光；

[wen] [ðə; ði] [ɪn'dɪərɪŋ] [eə(r)]
When the endearing air
什么时候 这 可爱的 空气

当那令人心动的空气

[ðæt] ['evriweə(r)]
That everywhere
那 到处

到处

[mʌst; məst] [twaɪn] [ænd; ənd] [fəʊld] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Must twine and fold and follow her , shall be
必须 缠绕 和 折叠 和 跟随 她 , 将 是

必须缠绕、折叠并跟随她，将会是

['rɪpld] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɒn] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['melədi] , —
Rippled to ring on ring of melody , —
涟漪 到 戒指 在 戒指 的 旋律 , —

旋律如涟漪般荡漾开来，——

['mjuːzɪk] , [laɪk] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Music , like shadows from the joy of her ,
音乐 , 喜欢 阴影 从 这 喜悦 的 她 ,

音乐，如同她喜悦的影子，

[smɔːl] ['stɑːri] ['revələ(r)] ! —
Small starry Reveller ! —
小的 繁星 狂欢者 ! —

小星星狂欢者！

[wen] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] , —
When from her triumphings , —
什么时候 从 她 胜利 , —

从她的胜利中，——

[ɔːl] ['frɒlɪk] [wɪŋz] —
All frolic wings —
全部 嬉戏 翅膀 —

所有嬉戏的翅膀——

[ðeə(r)] [sɔːrz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪt] ,
There soars beyond the glories of the height ,
那里 翱翔 超过 这 荣耀 的 这 高度 ,

那里的辉煌远超高峰，

[ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] !
The laugh of her delight !
这 笑 的 她 喜 !

她欣喜的笑声！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] , [ʌn'tɪl]
And it shall sound , until
和 它 将 声音 , 直到

它将响起，直到

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [stænd] [stɪl] ;
Your heart stand still ;
你的 心 站立 仍然 ;

你的心跳停止了；

['ʃeɪkən] [tuː; tə] ['hjuːmən] [saɪt] ;
Shaken to human sight ;
摇晃 到 人类 视线 ;

震得人睁不开眼；

[strʌk] [θruː] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [lait] ;
Struck through with tears and light ;
击中 通过 和 眼泪 和 光 ;

泪光交织；

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪə(r)]
One with the one desire
一 和 这 一 欲望

只有一个愿望

['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] ['sentrəl] ['faɪə(r)]
Unto that central Fire
到 那 中央 火

到那中央火

[ɒv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [sʌn] , [wens] [ɔ:l] [wi:; wi] ['laɪtɪd] [ɑ:(r); ə(r)]
Of Love the Sun , whence all we lighted are
的 爱 这 太阳 , 何处 全部 我们 照明 是

爱之太阳，我们所有的一切都由此而来

['i:v(ə)n][frɒm; frəm][klɒd][tu:; tə][stɑ:(r)] .
Even from clod to star .
甚至 从 泥块 到 星星 .

即使从一团泥土变成一颗明星。

[ænd; ənd][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['glɔ:ri] , [əʊ][məʊst] [swɪft] [ænd; ənd] [swi:t] ! —
And all your glory , O most swift and sweet ! —
和 全部 你的 荣耀 , 哦 最多 迅速 和 甜的 ! —

愿你所有的荣耀都归于你，哦，最迅捷、最甜蜜的！

[ænd; ənd][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['əʊnli] [ðɪs] ;
And all your exultation only this ;
和 全部 你的 大喜 仅有的 这 ;

你们所有的欢欣鼓舞，也仅限于此；

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ləʊli] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [kɪs]
To be the lowly and forgotten kiss
到 是 这 卑微的 和 被遗忘的 吻

成为卑微而被遗忘的吻

[bɪ'ni:θ] [ðəʊz] [fi:t] .
Beneath those feet .
下面 那些 脚 .

就在那双脚之下。

[ju:; jʊ] [ðæt] [mʌst; məst]['evə(r)] [pɑ:s] , —
You that must ever pass , —
你 那 必须 曾经 经过 , —

你，终将逝去的人，——

[ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [wei] , —
You of the same wild way , —
你 的 这 相同的 荒野 方式 , —

你也是这样桀骜不驯的，——

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [braɪt] [gʊd] - [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] ! —
The silver - bright good - bye without a look ! —
这 银 - 明亮的 好的 - 再见 没有 一个 看 ! —

那道银光闪闪的告别，无需回头！

[ju:; jʊ] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [steɪ] ,
You that would never stay ,
你 那 会 绝不 停留 ,

你永远不会留下来，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'si:tʃɪŋ] [grɑ:s] ...
For the beseeching grass ...
为了 这 恳求 草 ...

为那乞求的青草……

[brʊk] ! —
Brook ! —
溪 ! —

布鲁克！——

[juː; jʊ] , [fɔː(r)] [wɔːlz] ,
You , Four Walls ,
你 , 四 墙 ,

你，四面墙，

[wɔːl] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] !
Wall not in my heart !
墙 不是 在 我的 心 !

我的心中没有墙！

[wen] [ðə; ði] ['lʌvli] [naɪt] - [taɪm] [fɔːls]
When the lovely night - time falls
什么时候 这 迷人的 夜晚 - 时间 瀑布

当美丽的夜幕降临

[ɔːl] [səʊ] ['wɛlkəmli] ,
All so welcomely ,
全部 所以 欢迎 ,

这一切都非常受欢迎。

['blaɪndɪŋ] , [swiːt] [hɑːθ] - ['faɪə(r)] ,
Blinding , sweet hearth - fire ,
失明 , 甜的 炉 - 火 ,

耀眼、甜蜜的炉火

[lait] [ɒv; əv] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Light of heart's desire ,
光 的 心脏的 欲望 ,

心之所愿，

[blaɪnd] [nɒt] , [blaɪnd] [nɒt] [ˌem 'iː] !
Blind not , blind not me !
瞎的 不是 , 瞎的 不是 我 !

不要视而不见，不要让我视而不见！

['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiːp] [ə'pɑːt] , —
Unto them that weep apart , —
到 他们 那 哭泣 除 , —

致那些独自哭泣的人们，——

[waɪl] [juː; jʊ] [gləʊ] , [wɪ'ðɪn] ,
While you glow , within ,
尽管 你 辉光 , 之内 ,

当你由内而外散发光芒时，

- , [dɪ'speərɪŋ] [kɪn] , —
Wreckt , despairing kin , —
- , 绝望 亲属 , —

残骸，绝望的亲人，——

[dɑːk] [wɪð] ['mɪzəri] :
Dark with misery :
黑暗的 和 苦难 :

一片凄凉：

— [duː; də] [nɒt] [blaɪnd] [maɪ] [hɑːt] !
— Do not blind my heart !
— 做 不是 瞎的 我的 心 !

不要蒙蔽我的心！

[juː; jʊ] , [kləʊz] [hɑːt] !
You , close Heart !
你 , 关闭 心 !

你，封闭你的心！

['nevə(r)] [haɪd] [frɒm; frəm] [maɪn]
Never hide from mine
绝不 隐藏 从 矿

永远不要躲避我的

[wɜːld] [ðæt] [ai] [dɪ'vaɪn]
Worlds that I divine
世界 那 我 神圣的

我所神化的世界

[θruː] [ðaɪ] ['hjuːmən] ['dɪənəs] .
Through thy human dearness .
通过 你的 人类 亲爱的 .

因你那份人性的善良。

[əʊ] ['nɪənəs] ,
O belovèd Nearness ,
哦 心爱 接近 ,

哦，亲爱的亲近，

['hæləʊ] [ɔːl] [ai] [ˌʌndə'stænd]
Hallow all I understand
神圣的 全部 我 理解

愿我所理解的一切都得到祝福

[wɪð] [ðaɪ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] ; —
With thy hand - in - hand ; —
和 你的 手 - 在 - 手 ; —

与你携手同行；——

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ai] [siːk] ,
All the lights I seek ,
全部 这 灯 我 寻找 ,

我所追寻的一切光明，

[wɪð] [ðaɪ] [tʃiːk] - [tuː; tə] - [tʃiːk] ;
With thy cheek - to - cheek ;
和 你的 脸颊 - 到 - 脸颊 ;

脸贴脸；

[ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ai] [lʌvd] [ə'pɑːt] .
All the loveliness I loved apart .
全部 这 可爱 我 喜爱 除 .

我所爱的一切美好都已消逝。

[juː; jʊ] , [hɑːrts] [həʊm] ! —
You , heart's Home ! —
你 , 心脏的 家 ! —

你，心灵的归宿！

[wɔːl] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .
Wall not in my heart .
墙 不是 在 我的 心 .

我心中没有墙。

['kæntɪkl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪb]
CANTICLE OF THE BABE
颂歌 的 这 宝贝

圣婴颂

[ai]
I
我

我

['əʊvə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] [wɜːld] , [ðə; ði] [dɑːk] [gɒn] [baɪ] ,
Over the broken world , the dark gone by ,
超过 这 破碎的 世界 ， 这 黑暗的 已消失 经过 ，

在这破碎的世界，在这逝去的黑暗中，

['hɒrə(r)][ɒv; əv]['aʊtkɑːst] ['dɑːknəs] [tɔːn] [wɪð] [w'ɔːz] ;
Horror of outcast darkness torn with wars ;
恐怖 的 被排斥者 黑暗 撕裂 和 战争 ；

战争撕裂下，被遗弃的黑暗所带来的恐怖；

[ænd; ənd] ['taɪmləs] ['ægəni]
And timeless agony
和 永恒 痛苦

以及永恒的痛苦

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['faɪə(r)] , [hiːpt] [haɪ] [baɪ]['blaɪndɪd] [stɑːz] ,
Of the white fire , heaped high by blinded Stars ,
的 这 白色的 火 ， 堆积如山 高的 经过 失明 星星 ，

那堆由失明的星辰堆积而成的白色火焰，

[ʌn'fɔːltərɪŋ] , [ˌʌnə'gæst] ; —
Unfaltering , unaghast ; —
坚定不移 ， 毫不惊愕 ； —

坚定不移，毫不惊愕；——

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdməʊst]['faɪə(r)]
Out of the midmost Fire
出去 的 这 中间 火

从最中间的火中

[æt; ət][lɑːst] , — [æt; ət][lɑːst] , —
At last , — at last , —
在 最后的 ， — 在 最后的 ， —

终于，——终于，——

[kraɪ] ! ...
Cry ! ...
哭 ! ...

哭吧！……

[əʊ] ['dɑːknəs] - [wʌn][dɪ'zaɪə(r)] , —
O darkness ' one desire , —
哦 黑暗 - 一 欲望 ， —

黑暗唯一的愿望，——

[əʊ] ['dɑːknəs] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ? —
O darkness , have you heard ? —
哦 黑暗 ， 有 你 听到 ？ —

黑暗啊，你听见了吗?

[blæk] ['keɪɒs] , ['blaɪndli] ['straɪvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɜːd] ?
Black Chaos , blindly striving towards the Word ?
黑色的 混乱 ， 盲目地 努力 向 这 单词 ？

黑色的混乱，盲目地追求着圣言?

— [ðə; ði][kraɪ] !
— The Cry !
— 这 哭 !

—呐喊！

[bɪ'həʊld] [ðaɪ] ['kɒŋkərə(r)] , [deθ] !
Behold thy conqueror , Death !
看哪 你的 征服者 , 死亡 !

看哪，你的征服者，死亡！

[bɪ'həʊld] , [bɪ'həʊld] [frɒm; frəm] [huːm]
Behold , behold from whom
看哪 , 看哪 从 谁

看哪，看哪，来自谁

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə] [fɔːθ] , [ðæt] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [fɜːst] - [breθ] ,
It flutters forth , that triumph of First - Breath ,
它 颤动 前进 , 那 胜利 的 第一的 - 气息 ,

它轻盈地飘然而出，那是初生之息的胜利，

[vɪk'tɔːriəs] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [bʌt; bət] [briːð] [ænd; ənd] [klɪŋ] , —
Victorious one that can but breathe and cling , —
胜利者 一 那 能 但 呼吸 和 黏着 , —

胜利者，只能呼吸和坚持，——

[ðɪs] ['pʌlsɪŋ] ['flaʊə(r)] , — [ðɪs] [wiːkə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,
This pulsing flower , — this weaker than a wing ,
这 脉动 花 , — 这 较弱 比 一个 翼 ,

这朵脉动的花朵，——比翅膀还要脆弱，

['hælsiən] [θɪŋ] ! —
Halcyon thing ! —
翠鸟 事物 ! —

真是太好了！

['kreɪdld] [ə'bʌv] [ʌn'fæðəməbl] [duːm] .
Cradled above unfathomable doom .
摇篮 多于 深不可测 厄运 .

笼罩在难以想象的厄运之上。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['ʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] , [əʊ] [deθ] ,
Under my feet , O Death ,
在下面 我的 脚 , 哦 死亡 ,

死神，就在我的脚下吧

['ʌndə(r)] [maɪ] [tremblɪŋ] [fiːt] !
Under my trembling feet !
在下面 我的 发抖 脚 !

在我的颤抖的双脚下！

[bæk] , [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] , [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [wei] .
Back , through the gates of hell , now give me way .
后退 , 通过 这 大门 的 地狱 , 现在 给 我 方式 .

回到地狱之门，现在放我走。

[ai] [kʌm] . — [ai] [brɪŋ] [njuː] [breθ] !
I come . — I bring new Breath !
我 来 . — 我 带来 新的 气息 !

我来了——我带来了新的气息！

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['træmp(ə)ld] [ʃɑːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [kleɪ] ,
Over the trampled shards of mine own clay ,
超过 这 践踏 碎片 的 矿 自己的 黏土 ,

在被践踏的黏土碎片之上，

[ðæt] ['sməʊldə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [bɜːn] ,
That smoulder still , and burn ,
那 闷烧 仍然 , 和 烧伤 ,

那余烬仍在冒着烟，继续燃烧。

[ləʊ] , [ai] [rɪ'tɜːn] !
Lo , I return !
洛 , 我 返回 !

瞧，我回来了！

[heɪl] , ['sɪŋɪŋ] [lait] [ðæt] [fləʊts]
Hail , singing Light that floats
冰雹 , 歌唱 光 那 浮标

冰雹，歌唱的漂浮之光

['pʌlsɪŋ] [wɪð] ['kɔːrəst] [məʊts] : —
Pulsing with chorused motes : —
脉动 和 齐声说道 微粒 : —

脉动着合唱的微粒：—

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [sʌn] , [ðæt] [lʊkəst] [ɒn] [ɔːl] [lændz] !
Hail to thee , Sun , that lookest on all lands !
冰雹 到 你 , 太阳 , 那 最漂亮 在 全部 土地 !

太阳神，照耀大地，向你致敬！

[ænd; ənd] [teɪk] [ðaʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [wiːk] [ʌn'daɪɪŋ] [hændz] ,
And take thou from my weak undying hands ,
和 拿 你 从 我的 虚弱的 不朽 双手 ,

请将你从我这双虚弱却不死的手中带走，

[ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] , [ʌn'blemɪʃt] , [ˌʌndɪ'faɪld] : —
A precious thing , unblemished , undefiled : —
一个 宝贵的 事物 , 完美无瑕 , 未受污染的 : —

珍贵之物，纯洁无瑕，未受玷污：——

[hɪə(r)] , [ɒn] [maɪ] [hɑːt] ['ʌplɪft] ,
Here , on my heart uplift ,
这里 , 在 我的 心 提升 ,

在此，我感到无比振奋，

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] [gɪft] , —
Behold the Gift , —
看哪 这 礼物 , —

看哪，这是恩赐——

[ðaɪ] ['glɔːri] [ænd; ənd] [maɪ] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] !
Thy glory and my glory , and my child !
你的 荣耀 和 我的 荣耀 , 和 我的 孩子 !

你的荣耀，我的荣耀，还有我的孩子！

[θriː]
III
三、

三

([ænd; ənd] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] ; [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldən] .
(And our eyes were opened ; eyes that had been holden .
(和 我们的 眼睛 是 打开 ; 眼睛 那 有 到过 霍尔登 .

（我们的眼睛睁开了；我们曾经紧闭的眼睛。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːts] [ˌðeər'ɒv] .
And I saw the world , and the fruits thereof .
和 我 锯 这 世界 , 和 这 水果 其中 .

我看见了世界及其果实。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðeə(r)] ['glɔːriz] , ['skɑːlət] - [steɪnd] [ænd; ənd]['gəʊldən] ,
And I saw their glories , scarlet - stained and golden ,
和 我 锯 他们的 荣耀 , 猩红 - 染色 和 金的 ,

我看见了他们的荣光，鲜红与金色交织，

[ɔːl] [ə; eɪ]['krʌmb(ə)ld] [dʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [lʌv] .
All a crumbled dust beneath the feet of Love .
全部 一个 崩溃了 灰尘 下面 这 脚 的 爱 .

在爱的脚下，一切都化作了尘埃。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðeə(r)] [driːmz] , [ɔːl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ;
And I saw their dreams , all of nothing worth ;
和 我 锯 他们的 梦境 , 全部 的 没有什么 值得 ;

我看到了他们的梦想，但这一切都毫无价值；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'bʌv] ,
But a path for Love , for Him to walk above ,
但 一个 小路 为了 爱 , 为了 他 到 走 多于 ,

但这是爱的道路，是祂行走在高处的道路。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [njuː] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [njuː] [ɜːθ] .)
And I saw new heaven , and new earth .)
和 我 锯 新的 天堂 , 和 新的 地球 .)

我又看见了新天新地。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['məːməz] ;
The grass is full of murmurs ;
这 草 是 满的 的 低语 ;

草丛里传来低语声；

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪŋz] ;
The sky is full of wings ;
这 天空 是 满的 的 翅膀 ;

天空布满了翅膀；

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [breθ] .
The earth is full of breath .
这 地球 是 满的 的 气息 .

地球充满了气息。

[wɪð] ['vɔɪsɪz] , ['kwaɪə(r)] [ɒn] ['kwaɪə(r)]
With voices , choir on choir
和 声音 , 唱诗班 在 唱诗班

人声，合唱团的合唱

[wɪð] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
With tongues of fire ,
和 舌头 的 火 ,

舌头如火，

[ðeɪ] [sɪŋ] [haʊ] [laɪf] [aʊt] - [sɪŋz] —
They sing how Life out - sings —
他们 唱歌 如何 生活 出去 - 唱歌 —

他们歌唱生活如何胜过一切——

[aʊt] - ['nʌmbəz] [deθ] .
Out - numbers Death .
出去 - 数字 死亡 .

数量超过死亡。

[viː]
V
V

V

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [flaɪ] ;
Who are these that fly ;
WHO 是 这些 那 飞 ;

这些飞翔的人是谁?

[æz; əz][dʌvz; dəʊvz] , [ænd; ənd][æz; əz][dʌvz; dəʊvz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ?
As doves , and as doves to the windows ?
作为 鸽子 , 和 作为 鸽子 到 这 视窗 ?

像鸽子一样，像鸽子一样飞向窗户?

[dʌvz; dəʊvz] , [laɪk] ['hɒvərɪŋ] [driːmz] [raʊnd] [lʌv] [ðæt] [slʌmbɝɪθ] ;
Doves , like hovering dreams round Love that slumbereth ;
鸽子 , 喜欢 悬停 梦境 圆形的 爱 那 沉睡 ;

鸽子，如同围绕着沉睡的爱盘旋的梦境;

['sɪlvərɪŋ] [klaʊdz] [bləʊn] [baɪ] ,
Silvering clouds blown by ,
镀银 云 吹 经过 ,

银色的云朵随风飘过,

[dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd][dʌvz; dəʊvz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , —
Doves and doves to the windows , —
鸽子 和 鸽子 到 这 视窗 , —

鸽子，一只只鸽子，飞向窗户，——

[wɔːm] [θruː] [ðə; ði]['reɪdiənt][skaɪ][ðeə(r)] [wɪŋz] [biːt] [breθ] .
Warm through the radiant sky their wings beat breath .
温暖的 通过 这 辐射状 天空 他们的 翅膀 打 气息 .

温暖的阳光透过灿烂的天空，拍打着翅膀呼吸。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [njuː] - [bɔːn] :
They are the world's new - born :
他们 是 这 世界的 新的 - 出生 :

他们是世界上的新生儿:

[dʌvz; dəʊvz] , [dʌvz; dəʊvz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] !
Doves , doves to the windows !
鸽子 , 鸽子 到 这 视窗 !

鸽子，鸽子，飞到窗边来!

['laɪtɪŋ] , [æz; əz] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] ;
Lighting , as flakes of snow ;
灯光 , 作为 薄片 的 雪 ;

闪电，如同雪花般飘落;

['laɪtɪŋ] , [æz; əz] [fleɪks] [ɒv; əv] [fleɪm] ;
Lighting , as flakes of flame ;
灯光 , 作为 薄片 的 火焰 ;

闪电，如同火焰碎片;

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [səʊn] ['fɜːrəʊz] ;
Some to the fair sown furrows ;
一些 到 这 公平的 播种 沟壑 ;

一部分人去往播种良好的田垄;

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [b'ʌɹəʊz]
Some to the huts and burrows
一些 到 这 小屋 和 洞穴

有些人去了小屋和洞穴

[tʃəʊkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪə(r)][ænd; ənd] [θɔːn] , —
Choked of the mire and thorn , —
窒息 的 这 沼泽 和 刺 , —

被泥沼和荆棘噎住——

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʃeɪm] .
Deep in the city's shame .
深的 在 这 城市的 耻辱 .

深深地烙印在这座城市的耻辱之中。

[wɪnd] - ['skætəd] [riːðz; riːθs] [ðeɪ] [gəʊ] ,
Wind - scattered wreaths they go ,
风 - 疏散 花圈 他们 去 ,

风将花环吹散，它们飘落远去。

[dʌvz; dəʊvz] , [ænd; ənd][dʌvz; dəʊvz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
Doves , and doves , to the windows ;
鸽子 , 和 鸽子 , 到 这 视窗 ;

鸽子，鸽子，飞向窗户；

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ɑːmz] , [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][fəʊld] , [ænd; ənd] [ʃraɪn] ;
Some for worshipping arms , to shelter and fold , and shrine ;
一些 为了 崇拜 武器 , 到 庇护所 和 折叠 , 和 神社 ;

有的用于崇拜武器，有的用于庇护和折叠，有的用于神龛；

[sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [ænd; ənd] ['trɒdn] ,
Some to be torn and trodden ,
一些 到 是 撕裂 和 践踏 ,

有些将被撕裂和践踏，

['wɪðəd] [ænd; ənd] [weɪst] , [ænd; ənd]['sɒd(ə)n] ;
Withered and waste , and sodden ;
干枯 和 浪费 , 和 烂 ;

枯萎凋零，湿透了；

['pɪtɪf(ə)l] , ['seɪkrɪd] [liːvz] [frɒm; frəm] [laɪfs] [dɪ'sɑːnərd] [vaɪn] .
Pitiful , sacred leaves from Life's dishonored vine .
可怜 , 神圣 树叶 从 生活的 蒙羞 藤 .

可怜的、神圣的叶子，来自生命那被玷污的藤蔓。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[əʊ] [vaɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ,
O Vine of Life ,
哦 藤 的 生活 ,

生命之藤啊，

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['riːtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
that in these reaching fingers ,
那 在 这些 到达 手指 ,

在这些伸出的手指中，

['ɜːrdʒɪz][ə; eɪ] ['sʌnwəd] [wei] !
Urges a sunward way !
敦促 一个 向阳面 方式 !

敦促人们向阳而行！

[həʊld][hɪə(r)][ænd; ənd] [klaɪm] , [ænd; ənd][hɔːlt][nɒt] , [ðæt] [ðeə(r)] ['liŋgəz]
Hold here and climb , and halt not , that there lingers
抓住 这里 和 爬 , 和 停止 不是 , 那 那里 徘徊不去

在此停留并向上攀登，不要停下，因为那里还有余烬。

[səʊ][fɑː(r)] [ˌaʊt'strɪpt] , [maɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [kleɪ] .
So far outstripped , my halting , wistful clay .
所以 远的 超越 , 我的 停止 , 怅惘 黏土 .

远远超越了我那蹒跚而行、充满渴望的泥土。

[meɪk] [hɪə(r)] [ðaɪ] ['fʊthəʊld] [ɒv; əv] [maɪ] ['ræptʃərəs] [hɑːt] , —
Make here thy foothold of my rapturous heart , —
制作 这里 你的 立足点 的 我的 欣喜若狂 心 , —

请在此扎根于我狂喜的心灵，——

[jeɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði]['tendrəlz] [stɑːt]
Yea , though the tendrils start
是的 , 尽管 这 卷须 开始

是的，虽然卷须开始生长

[tuː; tə][həʊld][ænd; ənd] [twaɪn] !
To hold and twine !
到 抓住 和 缠绕 !

握住并缠绕！

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [nəːs]
I am the heart that nursed
我 是 这 心 那 护理

我是那颗哺育过的心

[ðaɪ] ['sʌnwəd] [θɜːst] . —
Thy sunward thirst . —
你的 向阳面 口渴 . —

你向阳的渴望。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [əʊ] [vaɪn] ,
A little while , a little while , O Vine ,
一个 小的 尽管 , 一个 小的 尽管 , 哦 藤 ,

稍等片刻，稍等片刻，哦，葡萄藤，

[maɪ] [əʊn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [maɪn] ,
My own and never mine ,
我的 自己的 和 绝不 矿 ,

我自己的，却永远不是我的。

[fiːd] [ðaɪ] [swiːt] [ruːts] [wɪð] [ˌem 'iː]
Feed thy sweet roots with me
喂养 你的 甜的 根 和 我

用我来滋养你甜蜜的根茎吧

[ə'bʌndəntli] .
Abundantly .
大量 .

非常多。

[əʊ]['wʌndə(r)] - ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [bʌd]
O wonder - wildness of the pushing Bud
哦 想知道 - 野性 的 这 推动 芽

哦，推挤芽的奇妙狂野

[wɪð] ['hʌŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] ,
With hunger at the flood ,
和 饥饿 在 这 洪水 ,

饥荒如洪水般袭来，

[klaɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [siːk] , [ænd; ənd] [spɜːn] .
Climb on , and seek , and spurn .
爬 在 , 和 寻找 , 和 拒绝 .

攀登，探索，摒弃。

[let] [maɪ] [dʌl] ['spɪrɪt] [lɜːn]
Let my dull spirit learn
让 我的 乏味的 精神 学习

让我迟钝的灵魂学习

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ɪts] ['lɒŋɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
To follow with its longing , as it may ,
到 跟随 和 它是 渴望 ， 作为 它 可能 ，

顺应它的渴望，

[waɪl] [ðaʊ] [siːk] ['haɪə(r)] [deɪ] . —
While thou seek higher day . —
尽管 你 寻找 更高 天 . —

当你追求更高境界之时。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,
But thou , the reach of my own heart's desire ,
但 你 ， 这 抵达 的 我的 自己的 心脏的 欲望 ，

但是你，我心中渴望的彼岸，

[biː; bi] [friː] [æz; əz]['faɪə(r)] !
Be free as fire !
是 自由的 作为 火 ！

像火焰一样自由！

[stɪl] [klaɪm] [ænd; ənd] [klɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ]
Still climb and cling ; and so
仍然 爬 和 黏着 ； 和 所以

继续攀爬和坚持；就这样

[ˌaʊt'strɪp] , — [ˌaʊt'grəʊ] .
Outstrip , — outgrow .
超过 ， — 不再适合 .

超越，—超过。

[əʊ] [vaɪn] [ɒv; əv] [laɪf] , [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ,
O Vine of Life , my own and not my own ,
哦 藤 的 生活 ， 我的 自己的 和 不是 我的 自己的 ，

哦，生命之藤，既属于我，又不属于我，

[səʊ][fɑː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [ˌaʊt'grəʊn] !
So far am I outgrown !
所以 远的 是 我 长大了就不合适了 ！

目前为止，我已经长大了，不再适合自己了！

[haɪ] [æz; əz][ai] [meɪ] , [ai][lɪft] [ðiː] , [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)] .
High as I may , I lift thee , Soul's Desire .
高的 作为 我 可能 ， 我 举起 你 ， 灵魂的 欲望 .

我将你高高举起，灵魂的渴望。

— [lɪft] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ['haɪə(r)] .
— Lift thou me higher .
— 举起 你 我 更高 .

请将我提升到更高的位置。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['weɪˌfeərɪŋ] ['wʊmən] , [huːm] [ai] [miːt]
And thou , Wayfaring Woman , whom I meet
和 你 ， 远行者 女士 ， 谁 我 见面

还有你，流浪的女子，我遇见了你

[ɒn] [ɔːl][ðə; ði] ['haɪweɪz] , — ['evri] ['brɪmɪŋ] [striːt] ,
On all the highways , — every brimming street ,
在 全部 这 高速公路 ， — 每一个 充满 街道 ，

在所有高速公路上，——每一条熙熙攘攘的街道上，

['leɪdi] [di'miːtə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [ɡrəʊn] [ɡɔːnt]
Lady Demeter , is it thou , grown gaunt
女士 德墨忒尔 , 是 它 你 , 生长 瘦削

德墨忒尔女神，是你吗？如今已是面容憔悴。

[wɪð] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɒnt] ?
With work and want ?
和 工作 和 想 ?

有工作，也有愿望？

[æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [aɪz] ,
At last , and with what shamed and stricken eyes ,
在 最后的 , 和 和 什么 羞愧 和 受打击的 眼睛 ,

最后，她用多么羞愧和痛苦的眼神看着我，

[ai] [siː] [θruː] [ðaɪ] [dɪs'ɡaɪz]
I see through thy disguise
我 看 通过 你的 伪装

我看穿了你的伪装。

[ɒv; əv] [drʌdʒ] [ænd; ənd]['eksaɪl] , — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['həʊli] [buːn]
Of drudge and Exile , — even the holy boon
的 苦力 和 流亡 , — 甚至 这 圣 恩惠

苦役和流放，——甚至连神圣的恩赐也如此

[ðæt] [s'ɪlvəz] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [muːn] ; —
That silvers yonder in the Harvest - moon ; —
那 银 远处 在 这 收成 - 月亮 ; —

那轮银月在远处闪耀；——

[ðæt] ['dɪmli] ['ʌndə(r)] [ɡləʊz]
That dimly under glows
那 依稀 在下面 发光

那微弱的光芒

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɔːn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [feɪs] ,
The furrows of thy worn immortal face ,
这 沟壑 的 你的 磨损 不朽 脸 ,

你那饱经风霜、永垂不朽的脸上的皱纹，

[wɪð] ['mʌðə(r)] - [ɡreɪs] .
With mother - grace .
和 母亲 - 优雅 .

带着母亲般的恩典。

[əʊ] [kwiːn] [ænd; ənd]['bɜːd(ə)n] - ['beərə(r)] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz]
O Queen and Burden - bearer , what of those
哦 女王 和 负担 - 持有人 , 什么 的 那些

哦，女王和担负者啊，那些人又如何呢？

[tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [ɡeɪv] [ðə; ði]['lɪli][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz]
To whom thou gavest the lily and the rose
到 谁 你 给予 这 百合 和 这 玫瑰

你曾将百合花和玫瑰花赠予谁

[ɒv; əv][ðaɪ][fɑː(r)] [juːθ] ? ...
Of thy far youth ? ...
的 你的 远的 青年 ? ...

你遥远的青春岁月？......

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ,
For whom ,
为了 谁 ,

对谁而言，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [luːm]
Out of the wondrous loom
出去 的 这 奇妙的 织布机
从神奇的织机中

[ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪn'djʊərɪŋ] ['bɒdi] , [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk]
Of thine enduring body , thou didst make
的 你的 持久 身体 , 你 迪斯特 制作
你用你永恒的身体创造了

['gɑːmənts] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['kʌnɪŋli] [ɐd'ɔːnd] ,
Garments of beauty , cunningly adorned ,
服装 的 美丽 , 狡猾地 装饰 ,
美丽的服饰，巧妙地装饰着，

[bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [dɛθs] [seɪk] !
But only for Death's sake !
但 仅有的 为了 死亡人数 清酒 !
但那只是为了死神！

[lɑː'dʒes] [ɒv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [laɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [skɔːnd] . —
Largess of life , but to lie waste and scorned . —
慷慨 的 生活 , 但 到 说谎 浪费 和 被鄙视 . —
一生富足，却最终落得被人唾弃、弃之不顾的下场。

[kʊd; kəd] [nɒt] [sʌtʃ] [kɒst] [ɒv; əv] [peɪn] ,
Could not such cost of pain ,
可以 不是 这样的 成本 的 疼痛 ,
难道这种痛苦的代价是无法承受的吗？

[nɔː(r)] ['deɪli] ['ʌtməʊst] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tɔɪl] [prɪ'veɪl] ? —
Nor daily utmost of thy toil prevail ? —
也不 日常的 极致 的 你的 辛劳 占上风 ? —
你每日的辛勤付出难道也无济于事吗？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [feɪd] , [ænd; ənd] [peɪl] ,
But they must fade , and pale ,
但 他们 必须 褪色 , 和 苍白 ,
但它们终究会褪色，变得苍白。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['desələt, 'desəleit] [θrəʊn] ? —
And wither from thy desolated throne ? —
和 枯萎 从 你的 荒凉的 王座 ? —
你将从你那荒凉的王座上凋零吗？

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] ['sʌmə(r)] [gɪv] [ðiː] [bæk] [ə'gen]
And still no Summer give thee back again
和 仍然 不 夏天 给 你 后退 再次
夏天依然没有归还你。

[ðaɪn] [əʊn] ?
Thine own ?
瘦 自己的 ?
你自己的？

['leɪdi] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , — ['mʌðə(r)] , — [drʌdʒ] ['ɔːgəst] .
Lady of Sorrows , — Mother , — Drudge august .
女士 的 悲伤 , — 母亲 , — 苦力 八月 .
悲伤的女士，——母亲，——八月苦工。

[bɪ'həʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
Behold me in the dust .
看哪 我 在 这 灰尘 .
请看我倒在尘埃里。

['glædnəs]
GLADNESS
欢乐

欢乐

['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['glædnəs] [ðen] [ai][kraɪd] :
Unto my Gladness then I cried :
到 我的 欢乐 然后 我 哭 :

于是我高兴地哭了：

- [ai] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'naɪd] !
' I will not be denied !
- 我 将要 不是 是 否认 !

我绝不接受拒绝！

['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:] [naʊ] ; [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ]
Answer me now ; and tell me why
回答 我 现在 ; 和 告诉 我 为什么

现在就回答我，告诉我为什么

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [fɔ:l] , [æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkən][stɑ:(r)]
Thou dost not fall , as a broken star
你 朋友 不是 落下 , 作为 一个 破碎的 星星

你不会像破碎的星辰般坠落。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Out of the Dark where such things are ,
出去 的 这 黑暗的 在哪里 这样的 事物 是 ,

从黑暗中走出，那里有这样的东西，

[ænd; ənd] [weə(r)] [sʌtʃ] [braɪt] [θɪŋz] [daɪ] .
And where such bright things die .
和 在哪里 这样的 明亮的 事物 死 .

而这些美好的事物最终都会消逝。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] , [wɪð] [ðaɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [dɑ:ns]
How canst thou , with thy fountain dance
如何 罐 你 , 和 你的 喷泉 舞蹈

你怎能与你的泉水共舞

['ʃætə(r)] [klɪə(r)] [saɪt] [wɪð] ['reɪdiəns] ? —
Shatter clear sight with radiance ? —
破碎 清除 视线 和 辐射 ? —

用光芒震碎清晰的视线?

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [ri:tʃ] [ænd; ənd][sɔ:(r)] , [ænd; ənd] [flɪŋ] ,
How canst thou reach and soar , and fling ,
如何 罐 你 抵达 和 翱翔 , 和 一扔 ,

你如何才能伸展、翱翔、投掷?

['əʊvə(r)][maɪ] [hɑ:rts] [dɑ:k] ['ʃʌdərɪŋ] ,
Over my heart's dark shuddering ,
超过 我的 心脏的 黑暗的 颤抖 ,

我内心深处，一阵阵黑暗的颤抖，

[ʌn'ɜ:θli] [laɪts] [ɒn] ['evriθɪŋ] ?
Unearthly lights on everything ?
超凡脱俗的 灯 在 一切 ?

到处都亮着诡异的光芒?

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [si:] ?
What dost thou see ?
什么 朋友 你 看 ?

你看到了什么?

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] ? -
What dost thou know ? '
什么 朋友 你 知道 ? -

你又知道些什么呢?

[maɪ] ['glædnəs] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baʊd] [bɪ'ləʊ] ,
My Gladness said to me , bowed below ,
我的 欢乐 说 到 我 , 鞠躬 以下 ,

我的喜悦向我鞠躬道,

- ['glædnəs] [ai][ˌeɪ 'em] : [kri'eɪtɪd] [səʊ] . -
' Gladness I am : created so . '
- 欢乐 我 是 : 创建 所以 . -

“我如此快乐:生来如此。”

- [ænd; ənd] - [ðaʊ] , [ɪn][maɪ]['mɔːt(ə)l] [veɪns]
' And dare'st thou , in my mortal veins
- 和 - 你 , 在 我的 凡人 静脉

你竟敢染指我凡人的血脉?

[sɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋz] [dɪ'sendɪŋ] [reɪnz] ?
Sing , with the Spring's descending rains ?
唱歌 , 和 这 春天 下降 雨 ?

伴着春雨歌唱?

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd]['məʊməntli] ,
While in this hour , and momently ,
尽管 在 这 小时 , 和 片刻 ,

就在此时此刻,

[fɔːθ] [ɒv; əv][maɪ'self][ai] [lʊk] , [ænd; ənd] [siː]
Forth of myself I look , and see
第四 的 我 我 看 , 和 看

我环顾四周,看到了自己。

[tɔːn] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ;
Torn treasure of my heart's Desire ;
撕裂 宝藏 的 我的 心脏的 欲望 ;

我心中渴望的破碎珍宝;

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] ,
And human glories in the mire ,
和 人类 荣耀 在 这 沼泽 ,

而人类的荣耀却在泥沼中闪耀。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [glæd][sʌm; səm]['pærədaɪs] ! —
That should make glad some paradise ! —
那 应该 制作 高兴的 一些 天堂 ! —

那应该会让某些人感到高兴吧!

[ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [struːn] [ɪn] ['faʊlɪst] [pleɪs] ,
The childhood strewn in foulest place ,
这 童年 散落的 在 最卑鄙的 地方 ,

童年散落在最肮脏的地方,

[ðə; ði] ['gɜːlhʊd] , ['plʌndə] [ɒv; əv][ɪts] [greɪs] ;
The girlhood , plundered of its grace ;
这 少女时代 , 掠夺 的 它是 优雅 ;

少女时代,失去了它的优雅;

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ʃʌt] [ə'pɒn] [spent] [aɪz]
The eyelids shut upon spent eyes
这 眼睑 关闭 之上 花费 眼睛

疲惫的双眼缓缓闭上。

[ðæt] ['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðaɪ] [feɪs] !
That never looked upon thy face !
那 绝不 看起来 之上 你的 脸 !

那人从未正眼瞧过你的脸！

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] , [ɪf] ['ɑːnsə(r)] [biː; bi] ! -
Answer me , thou , if answer be ! '
回答 我 , 你 , 如果 回答 是 ! -

回答我吧，如果你有答案的话！

[maɪ] ['glædnəs] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
My Gladness said to me :
我的 欢乐 说 到 我 :

我的喜悦对我说：

- [wiːp] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ; [jeɪ] , [wiːp] , [ænd; ənd] [daʊt] .
' Weep if thou wilt ; yea , weep , and doubt .
- 哭泣 如果 你 枯萎 ; 是的 , 哭泣 , 和 怀疑 .

"想哭就哭吧；是的，哭吧，怀疑吧。"

[ai] [meɪ] [nɒt] [let] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [aʊt] . -
I may not let the Sun go out . '
我 可能 不是 让 这 太阳 去 出去 . -

我可能不会让太阳熄灭。

[ðen] [tuː; tə] [maɪ] ['glædnəs] [stɪl] [ai] [kraɪd] :
Then to my Gladness still I cried :
然后 到 我的 欢乐 仍然 我 哭 :

然后，我欣喜若狂地哭了起来：

- [ænd; ənd] [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [ə'baɪd] ? — -
' And how canst thou abide ? — '
- 和 如何 罐 你 遵守 ? — -

"你怎能忍受？——"

[hɪə(r)] , [weə(r)] [maɪ] ['lɪsənɪŋ] [hɑːt] [mʌst; məst] [hɑːk]
Here , where my listening heart must hark
这里 , 在哪里 我的 聆听 心 必须 听着

在这里，我倾听的心必须回应

[ðiːz] ['sɒrəʊz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk]
These sorrows rising from the Dark
这些 悲伤 上升 从 这 黑暗的

这些悲伤源自黑暗

[weə(r)] [stɪl] [ðeɪ] [stɑːv] , [ænd; ənd] [straɪv] [ænd; ənd] [daɪ] ,
Where still they starve , and strive and die ,
在哪里 仍然 他们 饿死 , 和 努力 和 死 ,

他们依然在那里挨饿、挣扎、死去。

[huː] [beə(r)] [iːtʃ] ['hevist] ['penəlti]
Who bear each heaviest penalty
WHO 熊 每个 最重 惩罚

谁将承担最重的刑罚

[ɒv; əv] ['hjuːmənˌhʊd] ; — [nɔː(r)] [grɑːsp] , [nɔː(r)] [ges] ,
Of humanhood ; — nor grasp , nor guess ,
的 人性 ; — 也不 抓牢 , 也不 猜测 ,

人性；——既无法把握，也无法猜测，

[ðə; ði] ['gɑːrmənts] [hem] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ! —
The garment's hem of happiness ! —
这 服装的 她们 的 幸福 ! —

幸福的衣襟！

[ðə; ði][spɪə(r)] - [wuːnd] [θrɒbɪŋ] [ɪn][maɪ] [sɒŋ] ,
The spear - wound throbbing in my song ,
这 矛 - 伤口 悸动 在 我的 歌曲 ,

我歌声中那刺痛的伤口，

[ˌaɪ 'tiː] [θrɔb] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən] [rɒŋ] , —
It throbs more bitterly than wrong , —
它 悸动 更多的 苦涩地 比 错误的 , —

它带来的痛苦远大于错误感。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [mɔː(r)]['waɪldli][ðæn; ðən][dɪ'speə(r)] , —
It burns more wildly than despair , —
它 烧伤 更多的 疯狂地 比 绝望 , —

它比绝望燃烧得更加猛烈。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
The will to share ,
这 将要 到 分享 ,

分享的意愿

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ʃeə(r)] !
The will to share !
这 将要 到 分享 !

分享的意愿！

['lɪt(ə)l] [ai] [njuː] , — [ðə; ði][blaɪnd] - [fəʊld][ai] , —
Little I knew , — the blind - fold I , —
小的 我 知道 , — 这 瞎的 - 折叠 我 , —

我当时浑然不知，——蒙住我双眼的我，——

[dʒɔɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['ægəni] , —
Joy would become like agony , —
喜悦 会 变得 喜欢 痛苦 , —

快乐会变成痛苦，——

[laɪk] ['ærəus] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ˌem 'iː] !
Like arrows of the Sun in me !
喜欢 箭头 的 这 太阳 在 我 !

就像太阳的箭矢射入我的体内！

[ai][həʊld] [ðiː] [hɪə(r)] .
I hold thee here .
我 抓住 你 这里 .

我把你抱在这里。

[ai][hæv; həv] [ðiː] , [naʊ] , —
I have thee , now , —
我 有 你 , 现在 , —

现在我拥有你了，——

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['hjuːmən] .
And I am human .
和 我 是 人类 .

我也是人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ! -
But what art thou ! '
但 什么 艺术 你 ! -

但你究竟是什么！

[maɪ] ['glædnəs] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] :
My Gladness answered me :
我的 欢乐 回答 我 :

我的喜悦回答了我：

- ['weɪfeərə(r)] , [wɪlt] [ðaʊ] [ˌʌndə'stænd] ? —
' Wayfarer , wilt thou understand ? —
- 旅行者 , 枯萎 你 理解 ? —

"旅人啊，你愿意明白吗？"

['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɒn] .
Follow me on .
跟随 我 在 .

关注我。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ][hænd] . -
And keep my hand . '
和 保持 我的 手 . -

"握住我的手。"

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌn'hɜːd]
THE NIGHTINGALE UNHEARD
这 夜莺 闻所未闻

夜莺的秘密

[jes] , ['naɪtɪŋgeɪl] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm]
Yes , Nightingale , through all the summer - time
是的 , 夜莺 , 通过 全部 这 夏天 - 时间

是的，南丁格尔，整个夏天

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ɒn] , [frɒm; frəm] [muːn] [tuː; tə]['gəʊldən] [muːn] ;
We followed on , from moon to golden moon ;
我们 随后 在 , 从 月亮 到 金的 月亮 ;

我们一路前行，从月亮到金色的月亮；

[frɒm; frəm] [weə(r)] [sə'lɜːnəu; sɑː'lɛənɔː] [deɪ] - [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] ,
From where Salerno day - dreams in the noon ,
从 在哪里 萨勒诺 天 - 梦境 在 这 中午 ,

萨勒诺在正午时分做白日梦的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] - [wʌns] [dɪd] [klaɪm] .
And the far rose of Pæstum once did climb .
和 这 远的 玫瑰 的 - 一次 做过 爬 .

而远方的佩斯图姆玫瑰，曾经攀爬而上。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] [wei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [bluː] ,
All the white way beside the girdling blue ,
全部 这 白色的 方式 旁 这 环状 蓝色的 ,

环绕着蓝色的白色道路，

[θruː] [sʌn] - [ʃrɪl] [vaɪnz] [ænd; ənd][ˌkæmpə'niːli] [tʃaɪm] ,
Through sun - shrill vines and campanile chime ,
通过 太阳 - 尖锐 藤蔓 和 钟楼 钟声 ,

透过阳光刺耳的藤蔓和钟琴的叮当声，

[wiː; wi] ['lɪsnd] ; — [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] .
We listened ; — from the old year to the new .
我们 听着 ; — 从 这 老的 年 到 这 新的 .

我们倾听；——从旧年到新年。

[braʊn] [bɜːd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
Brown bird , and where were you ?
棕色的 鸟 , 和 在哪里 是 你 ?

棕色的小鸟，你当时在哪里？

[juː; jʊ] , [ðæt] [rə'vɛloʊ] [lʊəd] [nɒt] , [θrəʊnd] [ɒn] [haɪ]
You , that Ravello lured not , throned on high
你 , 那 拉韦洛 诱饵 不是 , 登基 在 高的

你，拉韦洛未曾诱惑的你，高居王座之上

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌn] - [bɜːnd] [θrəʊt] !
And filled with singing out of sun - burned throats !
和 已填 和 歌唱 出去 的 太阳 - 烧伤 喉咙 !

而且，歌声是从被太阳晒伤的喉咙里发出来的！

[nɔː(r)] [jet] [mɪ'nɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] - [seɪld] [boʊts] ;
Nor yet Minore of the flame - sailed boats ;
也不 然而 小调 的 这 火焰 - 航行 船 ;

既非火焰帆船上的米诺尔；

[nɔː(r)] [jet] — [ɒv; əv] [ɔːl] [bɜːd] - [sɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔːrɪfaɪ] —
Nor yet — of all bird - song should glorify —
也不 然而 — 的 全部 鸟 - 歌曲 应该 荣耀 —

然而，所有鸟鸣都不应歌颂——

[ə'siːzi] , ['lɪt(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blest] ,
Assisi , Little Portion of the blest ,
阿西西 , 小的 部分 的 这 祝福 ,

阿西西，幸福的一小部分，

[ə'siːzi] , [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Assisi , in the bosom of the sky ,
阿西西 , 在 这 怀 的 这 天空 ,

阿西西，在天空的怀抱中，

[weə(r)] [gɑːdz] [əʊn] ['sɪŋə(r)] [θætʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌnwəd] [nest] ;
Where God's own singer thatched his sunward nest ;
在哪里 神的 自己的 歌手 茅草屋顶 他的 向阳面 巢 ;

上帝的歌者在那里为他向阳的巢穴筑起了茅草屋；

[ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['hev(ə)nli] !
That little , heavenliest !
那 小的 , 最天堂般的 !

那小小的，简直太美好了！

[ænd; ənd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] , [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ,
And north and north , to where the hedge - rows are ,
和 北 和 北 , 到 在哪里 这 对冲 - 行 是 ,

一直往北，一直往北，直到有树篱的地方，

[ðæt] ['bekən] [wɪð] [waɪt] [lʊks] [æn; ən] ['endləs] [wei] ;
That beckon with white looks an endless way ;
那 招手 和 白色的 看起来 一个 无尽的 方式 ;

那白色仿佛在召唤着一条无尽的道路；

[weə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [feə(r)] [wet] ['sɪlvərnɪs] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Where , through the fair wet silverness of May ,
在哪里 , 通过 这 公平的 湿的 银色 的 可能 ,

五月里，阳光透过湿润的银光洒下，

[ə; eɪ] [læm] [ʃaɪnz] [aʊt] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
A lamb shines out as sudden as a star ,
一个 羊肉 闪耀 出去 作为 突然 作为 一个 星星 ,

一只羔羊突然像星星一样闪耀，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klaʊdi] [ʃiːp] ; [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] [peɪl] ,
Among the cloudy sheep ; and green , and pale ,
之中 这 多云 羊 ; 和 绿色的 , 和 苍白 ,

在云雾缭绕的羊群中；还有绿色和淡色的，

[ðə; ði] [meɪ] - [triːz] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['glɪmə(r)] , [nɪə(r)] [ɔː(r)] [fɑː(r)] ,
The may - trees reach and glimmer , near or far ,
这 可能 - 树木 抵达 和 微光 , 靠近 或者 远的 ,

五月树枝繁叶茂，闪闪发光，无论远近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [meɪ] - [triːz] [weə(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [veɪl] .
And the red may - trees wear a shining veil .
和 这 红色的 可能 - 树木 穿 一个 灼灼 面纱 .

红花树仿佛披上了一层闪亮的面纱。

— [ænd; ənd] [stɪl] , [nəʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] !
— And still , no nightingale !
— 和 仍然 , 不 夜莺 !

——然而，还是没有夜莺！

[ðə; ði][wʌn][veɪn] ['lɒŋɪŋ] , — [θruː]
The one vain longing , — through
这 一 徒劳 渴望 , — 通过

那唯一的虚妄渴望，——通过

[ɔːl] ['dʒɜːnɪɪŋ] ,
all journeyings ,
全部 旅程 ,

所有的旅程，

[ðə; ði][wʌn] : [ɪn] ['evri] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['hɑːkən] [spɒt] , —
The one : in every hushed and hearkening spot , —
这 一 : 在 每一个 静静地 和 倾听 点 , —

唯一：在每一个静谧的角落，——

[ɔːl][ðə; ði][sɒft] - ['swɔːmɪŋ] [dɑːk] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,
All the soft - swarming dark where you were not ,
全部 这 柔软的 - 蜂拥而至 黑暗的 在哪里 你 是 不是 ,

你不在的地方，所有轻柔涌动的黑暗，

[stɪl] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] !
Still longed for !
仍然 渴望 为了 !

依然渴望！

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [wɪŋz] ,
Yes , for sake of dreams and wings ,
是的 , 为了 清酒 的 梦境 和 翅膀 ,

是的，为了梦想和翅膀。

[ænd; ənd] ['wʌndər] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mʌst; məst]['evə(r)] [meɪk]
And wonders , that your own must ever make
和 奇迹 , 那 你的 自己的 必须 曾经 制作

而奇迹，必将由你自己创造。

[tuː; tə]['baʊə(r)][juː; jʊ] [kləʊz] , [wɪð] [ɔːl] [hɑːts] - - ;
To bower you close , with all hearts ' treasurings ;
到 凉亭 你 关闭 , 和 全部 心 - - ;

用我所有的珍宝，将你拥入怀中；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [spiːtʃ] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɑːts] [duː; də] [eɪk] ; —
And for that speech toward which all hearts do ache ; —
和 为了 那 演讲 朝向 哪个 全部 心 做 疼痛 ; —

而对于那篇令所有人心潮澎湃的演讲；——

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪks] [seɪk] .
Even for Music's sake .
甚至 为了 音乐的 清酒 .

即使是为了音乐。

[bʌt; bət][məʊst] , [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [huːz] [neɪm]
But most , his music whose belovèd name
但 最多 , 他的 音乐 谁 心爱 姓名

但最重要的是，他的音乐，他那备受喜爱的名字

[fər'evə(r)] [rɪt] [ɪn]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [braɪt] [tɪəz] ,
Forever writ in water of bright tears ,
永远 写 在 水 的 明亮的 眼泪 ，

永远铭刻在明亮的泪水中，

[wɪnz] [tuː; tə][wʌn] [greɪv] - [saɪd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['rəʊmən] [j'iəz] ,
Wins to one grave - side even the Roman years ,
胜利 到 一 严重 - 边 甚至 这 罗马 年 ，

即使在罗马时代，也曾有人在墓地旁获胜。

[ðæt] ['kɪnd(ə)l][ðeə(r)][ðə; ði] ['hæləʊd] ['eɪprəl] [fleɪm]
That kindle there the hallowed April flame
那 点燃 那里 这 神圣的 四月 火焰

那点燃了神圣的四月之火

[ɒv; əv] ['kʌmfət] - ['briːðɪŋ] ['vaiəlits] .
Of comfort - breathing violets .
的 舒适 - 呼吸 紫罗兰 .

令人感到舒适的紫罗兰。

[baɪ] [ðæt] [ʃraɪn]
By that shrine
经过 那 神社

在那座神龛旁

[ɒv; əv] [juːθ] , [lʌv] , [deθ] , [fəˌrevə'mɔː] [ðə; ði] [seɪm] ,
Of Youth , Love , Death , forevermore the same ,
的 青年 ， 爱 ， 死亡 ， 永远 这 相同的 ，

青春、爱情、死亡，永远不变。

['vaiəlits] [stɪl] ! — [wen] [fɔːls] , [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [saɪn] ,
Violets still ! — When falls , to leave no sign ,
紫罗兰 仍然 ！ — 什么时候 瀑布 ， 到 离开 不 符号 ，

紫罗兰依旧盛开！——凋零时，不留痕迹。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] .
The arch of Constantine .
这 拱 的 康斯坦丁 .

君士坦丁凯旋门。

[məʊst][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [wiː; wi] [driːmd] .
Most for his sake we dreamed .
最多 为了 他的 清酒 我们 梦见 .

我们做梦大多都是为了他。

[ðəʊ] - [nɒt][æz; əz][hiː; hi] ,
Tho ' not as he ,
虽然 - 不是 作为 他 ，

虽然不像他那样，

[frɒm; frəm] [ðæt] [ləʊn] ['spɪrɪt] , [brɪmd] [wɪð] ['hjuːmən] [wəʊ] ,
From that lone spirit , brimmed with human woe ,
从 那 孤独 精神 ， 满溢 和 人类 悲哀 ，

从那孤独的灵魂，充满了人类的苦难，

[jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [wʌns] [ʃʊk] [tuː; tə] ['sɜːdʒɪŋ] [ˌəʊvə'fləʊ] .
Your song once shook to surging overflow .
你的 歌曲 一次 摇晃 到 滔滔 溢出 .

你的歌声曾震撼人心，澎湃激昂。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['sɒvrən]['dwelə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,
How was it , sovran dweller of the tree ,
如何 曾是 它 ， 主权 居住者 的 这 树 ，

树上的至高统治者，你好吗？

[hɪz; ɪz][kraɪ] , [stɪl] [θrɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flʌdɪd] [ʃel]
His cry , still throbbing in the flooded shell
他的 哭 ， 仍然 悸动 在 这 被淹 壳
他的哭喊声，仍在被洪水淹没的贝壳中回荡。

[ɒv; əv]['saɪləns] [wɪð] [rɪ'membəd] ['melədi] ,
Of silence with remembered melody ,
的 沉默 和 记得 旋律 ，
寂静中回荡着记忆中的旋律，

[kʊd; kəd] [drɔː] [frɒm; frəm][juː; jʊ][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [spel] ?
Could draw from you no answer to the spell ?
可以 画 从 你 不 回答 到 这 拼写 ？
你对这个咒语没有任何回应吗?

— [əʊ] [vɔɪs] , [əʊ] ['fɪləˌmel] ?
— O Voice , O Philomel ?
— 哦 嗓音 ， 哦 菲洛梅尔 ？
——哦，歌声，哦，菲洛梅尔?

[lɒŋ] [taɪm][wiː; wi] [w'ʌndəd] ([ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [nɒt] [waɪ]) : —
Long time we wondered (and we knew not why) : —
长的 时间 我们 想知道 （ 和 我们 知道 不是 为什么 ）： —
我们很久以来都在疑惑（却不知道为什么）：——

[nɔː(r)] [driːm] , [nɔː(r)] [preə(r)] , [ɒv; əv] ['weɪsaɪd] ['glædnəs] [bɔːn] ,
Nor dream , nor prayer , of wayside gladness born ,
也不 梦 ， 也不 祷告 ， 的 路边 欢乐 出生 ，
既不梦见，也不祈祷路边诞生的喜悦，

[nɔː(r)] ['vinjəd] ['weɪtɪŋ] , [nɔː(r)] [rɪ'prəʊtʃfl] [θɔːn] ,
Nor vineyards waiting , nor reproachful thorn ,
也不 葡萄园 等待 ， 也不 责备的 刺 ，
既无等待的葡萄园，也无责备的荆棘，

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['nestɪd] [hɪl] - [taʊnz] [set][səʊ] [haɪ]
Nor yet the nested hill - towns set so high
也不 然而 这 嵌套 爬坡道 - 城镇 放 所以 高的
也并非那些依山而建、高耸入云的嵌套小镇

[ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [wei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [bluː] , —
All the white way beside the girdling blue , —
全部 这 白色的 方式 旁 这 环状 蓝色的 ， —
环绕着蓝色的白色道路，——

[nɔː(r)] ['ɒlɪvz] , [greɪ] [ə'genst] [ə; eɪ]['gəʊldən][skaɪ] ,
Nor olives , gray against a golden sky ,
也不 橄榄 ，灰色的 反对 一个 金的 天空 ，
橄榄树，灰色的橄榄树映衬着金色的天空，

[kʊd; kəd] [sɜːv] [tuː; tə] [weɪk] [ðæt] ['ræptʃərəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
Could serve to wake that rapturous voice of you !
可以 服务 到 唤醒 那 欣喜若狂 嗓音 的 你 ！
或许能唤醒你那充满激情的声音！

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] ['saɪləns] [njuː] .
But the wise silence knew .
但 这 明智的 沉默 知道 .
但沉默却洞悉一切。

[əʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌn'hɜːd] ! — [ʌn'hɜːd] [ə'ləʊn] ,
O Nightingale unheard ! — Unheard alone ,
哦 夜莺 闻所未闻 ！ — 闻所未闻 独自的 ，
哦，无人知晓的夜莺！——独自无人知晓，

[θruː'aʊt] [ðæt] ['wəʊv(ə)n] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz]
Throughout that woven music of the days
自始至终 那 编织 音乐 的 这 天

在那些交织着岁月的音乐中

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪnt] [siː] - [rɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
From the faint sea - rim to the market - place ,
从 这 头晕的 海 - 轮缘 到 这 市场 - 地方 ,

从隐约可见的海岸线到集市，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['hæməz] [ɒn] [kə'θiːdrəl] [stəʊn] ! —
And ring of hammers on cathedral stone ! —
和 戒指 的 锤子 在 大教堂 石头 ! —

教堂石板上响起锤子敲击的清脆声响!

[səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , ['betə(r)] [səʊ] : [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl]
So be it , better so : that there should fail
所以 是 它 , 更好的 所以 : 那 那里 应该 失败

那就这样吧，这样更好：让失败发生吧。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌn] - [fɪld] [wʌnz] , [wʌn] [θɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] .
For sun - filled ones , one blessèd thing unknown .
为了 太阳 - 已填 一个 , 一 受祝福的 事物 未知 .

对于沐浴阳光的人来说，有一件幸福的事情是未知的。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] , [biː; bi] [hɪd] [fər'evə(r)] , — [ænd; ənd] [ɔːl] [heɪl] !
To them , be hid forever , — and all hail !
到 他们 , 是 隐藏 永远 , — 和 全部 冰雹 !

愿他们永远隐匿，——万岁!

[sɪŋ] ['nevə(r)] , ['naɪtɪŋgeɪl] .
Sing never , Nightingale .
唱歌 绝不 , 夜莺 .

夜莺，永远不要歌唱。

[sɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] !
Sing , for the others !
唱歌 , 为了 这 其他的 !

为了其他人，唱吧!

[sɪŋ] ; [tuː; tə] [sʌm; səm] [peɪl] [tʃiːk]
Sing ; to some pale cheek
唱歌 ; 到 一些 苍白 脸颊

唱给某个苍白的脸颊

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['flaʊə(r)] .
Against the window , like a starving flower .
反对 这 窗户 , 喜欢 一个 饥饿 花 .

靠在窗户上，像一朵饥饿的花。

[luːs] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪlgrɪm] ['aʊə(r)]
Loose , with your singing , one poor pilgrim hour
松动的 , 和 你的 歌唱 , 一 贫穷的 朝圣 小时

放松，伴着你的歌声，一个可怜的朝圣者小时

[ɒv; əv] ['dʒɜːni] , [wɪð] [sʌm; səm] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siːk] .
Of journey , with some Heart's Desire to seek .
的 旅行 , 和 一些 心脏的 欲望 到 寻找 .

踏上旅程，追寻内心深处的渴望。

[luːs] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] , ['kæptɪvz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]
Loose , with your singing , captives such as these
松动的 , 和 你的 歌唱 , 俘虏 这样的 作为 这些

用你的歌声，释放这些俘虏

[ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['aɪən] , [hɑːts] [tuː] [miːk] ,
In misery and iron , hearts too meek ,
在 苦难 和 铁 ， 心 也 温顺 ，

在苦难和钢铁之中，心灵过于温顺，

[fɔː(r); fə(r)] ['vɔɪɪdʒ] — ['vɔɪɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['driːmfʊl] ['siːz]
For voyage — voyage over dreamful seas
为了 航程 — 航程 超过 梦幻般的 海域

航行——驶向梦幻般的大海

[tuː; tə] [lɒst] [he'sperɪˌdiːz] .
To lost Hesperides .
到 丢失的 赫斯珀里得斯 .

致失落的赫斯珀里得斯。

[sɪŋ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [friː] - [men] .
Sing not for free - men .
唱歌 不是 为了 自由的 - 男人 .

不要为自由人歌唱。

[ɑː] , [bʌt; bət] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]
Ah , but sing for whom
啊 ， 但 唱歌 为了 谁

啊，但究竟是为谁而歌唱呢?

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʌt] [ɪn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [aɪz] [ðæt] [feɪd] ,
The walls shut in ; and even as eyes that fade ,
这 墙壁 关闭 在 ； 和 甚至 作为 眼睛 那 褪色 ，

墙壁合拢；就连双眼也渐渐黯淡，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [teɪk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [lait] [nɔː(r)] [ʃeɪd] , —
The windows take no heed of light nor shade , —
这 视窗 拿 不 注意 的 光 也不 阴影 ， —

窗户对光线和阴影毫不在意。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] ['mʌtəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] .
The leaves are lost in mutterings of the loom .
这 树叶 是 丢失的 在 低语 的 这 织布机 .

树叶被织布机的低语声淹没了。

[sɪŋ] [nɪə(r)] !
Sing near !
唱歌 靠近 ！

唱得近些！

[səʊ][ɪn] [ðæt] ['gəʊldən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]
So in that golden overflowing
所以 在 那 金的 溢出

所以在那金色的溢流中

[ðeɪ] [meɪ] [fə'get] [ðeə(r)]['weɪstɪd]['hjuːmən] [bluːm] ;
They may forget their wasted human bloom ;
他们 可能 忘记 他们的 浪费 人类 盛开 ；

他们或许会忘记自己虚度的青春；

[peɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [deɪz] [ðeə(r)][ɔːl] , [ʌn'nəʊɪŋ] . —
Pay the devouring days their all , unknowing . —
支付 这 吞噬 天 他们的 全部 ， 无知 . —

默默地承受着吞噬一切的日子。

[rek] [nɒt][ɒv; əv] [laɪfs] [braɪt] ['gəʊɪŋ] !
Reck not of life's bright going !
雷克 不是 的 生活的 明亮的 去 ！

不要忽视人生美好的前景！

[sɪŋ]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	['lʌvəz]	,	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[ðæt]	[hɑːk]	;
Sing	**not**	**for**	**lovers**	**,**	**side**	**by**	**side**	**that**	**hark**	**;**
唱歌	不是	为了	恋人	,	边	经过	边	那	听着	;

不要为并肩而立、倾听的恋人们歌唱；

[nɔː(r)]	['ʌntə; 'ʌntu]	['pɑːtɪd]	['lʌvəz]	,	[seɪv]	[ðeɪ]	[biː; bi]
Nor	**unto**	**parted**	**lovers**	**,**	**save**	**they**	**be**
也不	到	分手了	恋人	,	节省	他们	是

也不要对离别的恋人说，除非他们是

['pɑːtɪd]	[ɪn'diːd]	[baɪ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[meɪks]	[ðə; ði]	[siː]	.
Parted	**indeed**	**by**	**more**	**than**	**makes**	**the**	**Sea**	**.**
分手了	的确	经过	更多的	比	制作	这	海	.

分隔它们的，远不止是构成大海的那些东西。

[weə(r)]	['nevə(r)]	[həʊp]	[ʃæl; ʃəl]	[miːt]	—	[laɪk]	['maʊntɪŋ]	[lɑːk]	—
Where	**never**	**hope**	**shall**	**meet**	**—**	**like**	**mounting**	**lark**	**—**
在哪里	绝不	希望	将	见面	—	喜欢	安装	云雀	—

希望永不降临之处——如同云雀高飞——

[fɑː(r)]	[dʒɔɪz]	['ʌpraɪzɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[nəʊ]	['meməriz]
Far	**Joy's**	**uprising**	**;**	**and**	**no**	**memories**
远的	快乐的	起义	;	和	不	回忆

远方欢乐的起义；以及毫无记忆

[ə'baɪd]	[tuː; tə]	[stɑː(r)]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	-	['hɔːntɪd]	[dɑːk]	:
Abide	**to**	**star**	**the**	**music**	**-**	**haunted**	**dark**	**:**
遵守	到	星星	这	音乐	-	闹鬼的	黑暗的	:

遵守星辰般的音乐萦绕的黑暗：

[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[sɪt]	[ɪn]	['dɑːknəs]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðiːz]	,
To	**them**	**that**	**sit**	**in**	**darkness**	**,**	**such**	**as**	**these**	**,**
到	他们	那	坐	在	黑暗	,	这样的	作为	这些	,

致那些坐在黑暗中的人，例如这些人：

[pɔː(r)]	[daʊn]	,	[pɔː(r)]	[daʊn]	[hɑːrts]	-	[iːz]	.
Pour	**down**	**,**	**pour**	**down**	**heart's**	**-**	**ease**	**.**
倒	向下	,	倒	向下	心脏的	-	舒适	.

倾泻而下，倾泻而下，带来心灵的慰藉。

[nɒt]	[ɪn]	[kɪŋz]	-	['gaːdnz]	.
Not	**in**	**kings**	**'**	**gardens**	**.**
不是	在	国王	-	花园	.

不在国王的花园里。

[nəʊ]	;	[bʌt; bət]	[weə(r)]	[ðeə(r)]	[hɔːnt]
No	**;**	**but**	**where**	**there**	**haunt**
不	;	但	在哪里	那里	出没

不；但那里却阴森恐怖

[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[fə'gɒtn]	,	[bəuθ]	[ɒv; əv]	[men]	[ænd; ənd]	[bɜːdz]	;
The	**world's**	**forgotten**	**,**	**both**	**of**	**men**	**and**	**birds**	**;**
这	世界的	被遗忘的	,	两个都	的	男人	和	鸟类	;

世界已被遗忘，无论是人还是鸟；

[ðə; ði]	['æliz]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[həʊp]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[wɜːdz]	,
The	**alleys**	**of**	**no**	**hope**	**and**	**of**	**no**	**words**	**,**
这	小巷	的	不	希望	和	的	不	字	,

没有希望也没有言语的小巷

[ðə; ði]	['haɪdɪŋ]	[weə(r)]	[men]	[riːp]	[nɒt]	,	[ðəʊ]	[ðeɪ]	[plɑːnt]	;
The	**hidings**	**where**	**men**	**reap**	**not**	**,**	**though**	**they**	**plant**	**;**
这	藏匿处	在哪里	男人	收割	不是	,	尽管	他们	植物	;

那些人们播种却收割不了的隐蔽之处；

[bʌt; bət] [tɔɪl] [ænd; ənd] [θɜːst] — [səʊ] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [bɔːn] ; —
But toil and thirst — so dying and so born ; —
但 辛劳 和 口渴 — 所以 垂死 和 所以 出生 ; —

但劳作和干渴——如此死去，又如此重生；——

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [θɜːst] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɒnt] ,
And toil and thirst to gather to their want ,
和 辛劳 和 口渴 到 收集 到 他们的 想 ,

他们辛勤劳作，渴望满足自己的需求，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [liːn] [weɪst] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] [skɔːn] ,
From the lean waste , beyond the daylight's scorn ,
从 这 倾斜 浪费 , 超过 这 日光 轻蔑 ,

从瘦骨嶙峋的废墟中，在日光之外的蔑视中，

— [tuː; tə] ['gæðə(r)] [greɪps] [ɒv; əv] [θɔːn] !
— To gather grapes of thorn !
— 到 收集 葡萄 的 刺 !

——去摘荆棘上的葡萄！

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɪlgrɪmz] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] ,
And for those two , your pilgrims without tears ,
和 为了 那些 二 , 你的 朝圣者 没有 眼泪 ,

而对于那两位，你们的无泪朝圣者，

[huː] [preɪd] [ə; eɪ] [lɑː'dʒes] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɜːθ] ,
Who prayed a largess where there was no dearth ,
WHO 祈祷 一个 慷慨 在哪里 那里 曾是 不 匮乏 ,

在并不匮乏的地方祈求慷慨的人，

[fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['hjuːmən] - ['hæpi] [ɪəz] :
Forgive it to their human - happy ears :
原谅 它 到 他们的 人类 - 快乐的 耳朵 :

请原谅他们那双悦耳动听的耳朵：

[fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðem; ðəm] , [braʊn] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Forgive it them , brown music of the Earth ,
原谅 它 他们 , 棕色的 音乐 的 这 地球 ,

原谅他们吧，大地棕色的音乐，

[ʌn'nəʊɪŋ] , — [ðəʊ] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] ['saɪləns] [njuː] !
Unknowing , — though the wiser silence knew !
无知 , — 尽管 这 更明智 沉默 知道 !

无知者，——尽管更睿智的沉默早已知晓！

[fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz]
Forgive it to the music of the spheres
原谅 它 到 这 音乐 的 这 球体

让天籁之音来原谅它吧

[ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [səʊ] , [ðə; ði] [tuː]
That while they walked together so , the Two
那 尽管 他们 步行 一起 所以 , 这 二

他们并肩而行时，两人

[tə'geðə(r)] , — [hɜːd] [nɒt] [juː; jʊ] .
Together , — heard not you .
一起 , — 听到 不是 你 .

一起，——没听到你的声音。

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

, [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [breɪk] ,
Belovèd , till the day break ,
心爱 , 直到 这 天 休息 ,

亲爱的，直到黎明破晓，

[liːv] [waɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] ;
Leave wide the little door ;
离开 宽的 这 小的 门 ;

小门要开着；

[ænd; ənd] [bles] , [tuː; tə] [læk] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,
And bless , to lack and longing ,
和 保佑 , 到 缺少 和 渴望 ,

愿匮乏与渴望得到祝福。

['aʊə(r)] ['brɪmɪŋ] [mɔː(r)] - [ænd; ənd] - [mɔː(r)] .
Our brimming more - and - more .
我们的 充满 更多的 - 和 - 更多的 .

我们越来越多地充满。

[ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] [skænt] ['pɔːʃ(ə)n] ,
Is love a scanted portion ,
是 爱 一个 扫描 部分 ,

爱是稀缺的一部分吗?

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːd] [ˌðeər'ɒv] ? —
That we should hoard thereof ? —
那 我们 应该 囤 其中 ? —

我们应该囤积它们吗? ——

[əʊ] , [kɔːl] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [dɪ'zɜːts] ,
Oh , call unto the deserts ,
哦 , 称呼 到 这 沙漠 ,

哦，呼唤沙漠吧!

[ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] !
Belovèd and my Love !
心爱 和 我的 爱 !

亲爱的，我的爱人!

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn] , [baɪ] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['prestən] ['piːbɒdi]
End of Project Gutenberg's The Singing Man , by Josephine Preston Peabody
结尾 的 项目 古腾堡的 这 歌唱 男人 , 经过 约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪

古腾堡计划中的《歌唱的男人》（作者：约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪）到此结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神